

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН**

ХОШИМОВА НАСИБАХОН МУРТАЗОЕВНА

**СЕМАНТИКО - СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ТЕРМИНОЛОГИИ «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ» В
ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.**

**Специальность:
ДИССЕРТАЦИЯ
на соискании ученой степени кандидата
филологических наук**

**Научный руководитель:
член - корр НАНТ,
доктор филологических наук,
профессор Назарзода С.**

Душанбе 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	
1.1. Теоретическое обоснование исследования терминологии.....	14
1.2. Термин и слово.....	36
1.3. Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантическое поле» в лингвистике.....	33
1.4. О терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	44
Выводы по первой главе	60
ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ» В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	
2.1. Классификация терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	63
2.1.1. ЛСГ термины, обозначающие «названия основных понятий связанных с «дорогами и магистралями» в таджикском и русском языках.....	79
2.1.2. ЛСГ термины обозначающие «названия основных понятий, связанных с автомобильной дорогой» в таджикском и русском языках.....	77
2.1.3. ЛСГ термины, обозначающие «материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия» в таджикском и русском языках.....	84
2.1.4. ЛСГ термины, обозначающие «транспорт» в таджикском и русском языках.....	87
2.1.5. ЛСГ термины со значением «технология и организация дорожно - строительных работ» в таджикском и русском языках.....	91
2.1.6. ЛСГ термины, выражающие понятия «стандарты и документации» в таджикском и русском языках.....	97
2.1.7. ЛСГ термины, выражающие понятия «мостовые сооружения и переходы» в таджикском и русском языках.....	103
2.2. Аббревиация в сфере терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	108
Выводы по второй главе	

ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНА «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ» В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Общие вопросы словообразования.....	123
3.2. Морфологический способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	126
3.3. Суффиксальный способ образования термина сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	132
3.4. Префиксальный способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.....	143
3.5. Способы образования сложных терминов в терминологии сферы “роҳсозӣ - строительство дорог” в таджикском и русском языках.....	149
Выводы по третьей главе.....	159
Заключение.....	163
Библиография	178

Список сокращений

ФТЗТ - Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (Толковый словарь таджикского языка)

ФМТРИС - Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон (Краткий “Русско–Таджикский” терминологический строительный словарь)

ФИСКН - Фарҳанги истилоҳоти сохтмони “коммуникатсияҳои нақлиётӣ” (Словарь терминов строительства “Транспортных коммуникаций”)

ТРС- Таджикско-русский словарь

КРТТСС- Краткий русско–таджикский терминологический строительный словарь

ТССТК -Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций

НКТЯ - Национальный корпус таджикского языка

НКРЯ - Национальный корпус русского языка

ТСРЯ - Толковый словарь русского языка

ТССРЯ - Толковый словарь современного русского языка

ВВЕДЕНИЕ

Республика Таджикистан, обретя государственный суверенитет, стала на путь независимого развития, столкнулась с необходимостью укрепления национальной идентичности и единого государственного языка. Придание таджикскому языку статуса государственного, сопровождаемое принятием соответствующего закона, стало важнейшим шагом в этом направлении. Этот акт требует обязательного использования таджикского языка во всех аспектах политической, социально-экономической, культурной и научной жизни страны. Укрепление таджикского языка как государственного символизирует не только независимость и суверенитет Таджикистана, но и служит важным инструментом для консолидации общества, развития экономики и культуры, а также продвижения науки и образования.

С первых дней своей независимости Республика Таджикистан, руководствуясь мудрой политикой Основателя мира и национального единства - Лидера нации, Президента Республики Таджикистан, уважаемого Эмомали Рахмона, неустанно прилагает усилия для поиска путей решения глобальных проблем, в том числе в области дорожного строительства.

Наиболее важными вопросами являются строительство и ремонт дорог и мостов, которые состоят из различных этапов, включая общестроительные работы, асфальтирование, дорожные работы и другие. Дорожные работы включают в себя ремонт дорог и улучшение их качества. Это может быть связано с заменой старого асфальта, заделкой трещин и ям, укреплением берегов и другими мероприятиями. Для выполнения этих работ необходимо иметь профессиональное оборудование и высококвалифицированных специалистов.

Основатель мира и национального единства - Лидер нации, Президент Республики Таджикистан, уважаемый Эмомали Рахмон в своей речи "Золотые ворота в следующий век" на церемонии начала строительства Анзобского тоннеля 20 мая 1999 года отметил: *«Сегодня, в эпоху нашей новой государственности, которая на основе традиций призвана*

обеспечить создание и процветание страны очень трудно представить политическую, экономическую и культурную независимость Республики Таджикистан без строительства новых современных автомобильных и железных дорог, международных аэропортов, без создания современных средств связи, которые должны пробить гранитную дорогу. Пусть ворота в Зарафшон и автомобильная дорога через Анзобский туннель станут золотым мостом, который, как продолжение Великого шелкового пути, соединит северную часть страны с ее столицей. Пусть не будет проблем и препятствий для передвижения людей благодаря этой трассе во все концы республики» [Рахмонов, 2002: 512]

В ходе исследования основное внимание было уделено лексико-семантическому и словообразовательному описанию лексики и терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках и систематизации выявленных особенностей этой терминологии.

Актуальность темы. Всестороннее изучение терминологии таджикского языка с момента её возникновения и формирования обусловлено тем, что оно освещает множество аспектов общественной жизни, как в прошлом, так и в настоящем. Стремительное развитие научных и технических дисциплин в XX веке стимулировало особенно активный рост терминологии. Введение новой техники в период становления советской власти в Таджикистане значительно отразилось на разработке технических терминов в таджикском языке. Однако постоянное обогащение лексики таджикского языка позволяет органично вводить новые научные, технические и другие термины из разнообразных областей науки. Русско-интернациональные термины активно интегрируются в условиях значительных изменений. Значимость темы подтверждается тем, что в XX веке были созданы предпосылки и условия для формирования нового литературного таджикского языка. Исследование терминов и терминологии, а также их семантические и словообразовательные способы образования определённой сферы, как термины сферы **роҳсозӣ - строительство дорог** в таджикском и русском языках в сопоставительном

плане в настоящее время недостаточно разработано. Каждое слово, образованное в лексическом и словообразовательном аспекте, должно полностью соответствовать грамматическим требованиям и внутренним законам языка. Глубокое изучение способов семантики и словообразования терминов сферы **роҳсозӣ - строительство дорог** является актуальной задачей в современном обществе, нуждается в сопоставительном исследовании. Выявление семантических и словообразовательных процессов таджикско-русской терминологии должно выявить языковые соответствия и несоответствия терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках, что способствует анализу терминов в разноструктурных языках.

Таким образом, исследование семантических явлений и способов словообразования требует всестороннего и обоснованного изучения возможности применения в науке новых научных понятий. В лингвистике до сих пор отсутствуют исследования в области изучения семантики и словообразования терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

Следовательно, актуальность настоящей темы определяется её теоретической и практической значимостью в сфере языкознания, особой значимостью в развитии науки и техники, а также необходимостью определить структурные и семантические особенности терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** с точки зрения их образования в сопоставляемых языках. Комплексное исследование терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, а также их семантические и словообразовательные процессы проводится впервые в таджикском языкознании. В данной работе мы ставили своей целью рассмотреть семантические и словообразовательные характеристики терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** таджикского языка в сопоставительном плане с аналогичными признаками в русском языке.

Степень научной разработанности проблемы. В современном языкознании исследование семантического анализа и словообразовательных способов таджикской и русской терминологии является важным и актуальным. В таджикском языкознании существует ряд работ, которые дают богатую информацию о терминологии таджикского языка.

В настоящее время, изучение семантического и словарного анализа терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** освещается в трудах учёных, которые исследовали различные стороны образования терминов таких как Д. С. Лотте, А.Д. Хаютин, Р. Ю. Головин, В. М. Лейчик, А. А. Реформатский, В. В. Виноградов, Е. С.Кубрякова, М. Б.Никитин, А.В. Суперанская, Ю.Н. Марчук, Н.К. Кузькин, В.П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, В. Р. А. Будагов, Ф. П. Филин, А.С. Герд, Ф.П. Сороколетов, К.А Левковская, В. С. Расторгуева, Л. С. Пейсилов, И. М. Оранский, Д. Саймиддинов, С. Назарзода и др. В исследовании и анализе **словообразовательных** моделей терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** огромный вклад внесли учёные М. Ю. Расторгуева, Ш. Ниёзи, Ш. Рустамов, Н. Маъсуми, Т. Зехни, М. Шукуров, Н.Шаропов, Д. Саймиддинов, С. Назарзода, и др. Вопросам семантики и словообразования современного таджикского языка и по сопоставительному исследованию посвящены ряд исследований учёных таких как П. Джамшедов, Х. Шамбезода, Мирзо Хасан Султон, С. Рахматуллозода, Ф. Турсунов, С. Ходжаевой, Ш.Олматовой и другие, которые были использованы в процессе написания диссертации.

Можно отметить исследование М. М. Бекмурадова "Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии" (на материале таджикского и английского языков), которое посвящено анализу и рассмотрению строительной терминологии [2002], исследование Ш. Олматовой «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» [2018]

В данной работе были использованы двуязычные словари, в том числе Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (Толковый словарь таджикского языка) [редколлегия Назарзода и др. 2008], «Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон» (Краткий русско-таджикский терминологический строительный словарь) [Негматов, 2012] “Фарҳанги истилоҳоти сохтмони “коммуникатсияҳои нақлиётӣ” (Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций (русско-таджикский) [Нуъмонов, 2018] и т.д., чьи исследования представляют собой подробный анализ семантических характеристик терминов, моделей построения слов и способов словообразования в таджикском языке в сфере словообразования и в изучении терминов сферы **роҳсозӣ - строительство дорог**. В рамках данного исследования также проводится лексико-семантический анализ, то есть изучение и выявление семантических особенностей терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, сопоставительный анализ словообразовательных функций и значений терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках, с целью выявления их сходства и различий. В русском языке основными работами в сфере исследований являются словари. “Словарь дорожных терминов” [2005], где рассматриваются термины: по изысканиям и проектированию дорог, дорожно - строительным материалам и производственным предприятиям, по расчету и конструированию земляного полотна и дорожных одежд, по строительству и эксплуатации автомобильных дорог и искусственных сооружений, безопасности дорожного движения, «Словарь основных терминов» [Некрасова, 1969] “Дорожная терминология» [Вейцман, 1985]

Материалом исследования являются данные из толковых, переводных, энциклопедических и других словарей таджикского и русского языков, “Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (Толковый словарь таджикского языка) [редколлег Назарзода и др., 2008], “Таджикско-русского словаря” под редакцией Д.Саймиддинова, С.Д.Холматовой, С.Каримова [2006], подборка художественных текстов XIX-XXI вв., примеры взяты из Национального

корпуса таджикского языка и Национального корпуса русского языка, «Русско-терминологический словарь по строительству под редакцией Н.А. Шаропова, А.К. Комилова, Т.К. Джураева. [Шаропов, 1982], «Фарҳанги мухтасари тафсирии русӣ ба тоҷикии истилоҳоти сохтмон» (Краткий “русско-таджикский” терминологический строительный словарь) Т.А.Негматова, “Фарҳанги истилоҳоти сохтмони “коммуникатсияҳои нақлиётӣ” (Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций (русско-таджикский) О.Р. Нуъмонова и т.д.

Цель исследования - семантико-словообразовательный анализ терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

Достижение цели предполагает решение следующих **задач**:

- подробный анализ примеров терминологии сферы **роҳсозӣ - строительство дорог»** различных этапов истории развития языка с целью определения источников терминотворчества;
- определение принципов образования терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** современного таджикского языка;
- исследование источников терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках;
- выявление и классификация способов образования терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в рассматриваемых языках;
- сопоставительный анализ семантической структуры терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.
- определение национально-специфических особенностей терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

Методологической базой диссертационного исследования послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных лингвистов таких, как: Д. С. Лотте, Э. К. Дрезен, Г.О. Винокур, Р.Г. Пиотровский, Л.А. Капанадзе, О.С. Ахманова, Б. Н. Головин, В.Н. Даниленко, А.Д. Хаютин, А. С. Герд, С.В. Гринев, В. В. Виноградов и за рубежом: Ж. Лазар, Вюстер О.,

Марузо Ж., Роллер Д., Рондо Г, Пихт Х.И, Сейгер Дж и др. В научно - исследовательском плане, настоящая работа базируется на многочисленных исследованиях ученых, посвященных вопросам анализа словообразования и семантики языковых единиц: В.А. Лившиц, С.И.Баевский, А.Фрейман, М.Н. Боголюбов, И.Ю. Бархударов, Ф. М. Березин, М.Н. Володин. А.А. Реформатский, А.Л. Смирницкий, А.А. Уфимцева, Д. Саймиддинов, Т. Зехни, М. Шукуров, Н.Шаропов, С. Назарзода и др.

Объект исследования - терминология сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** таджикского и русского языков.

Предметом исследования - являются семантические и словообразовательные особенности терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

Научная новизна диссертации состоит в том, что исследование является первой попыткой комплексного семантического, словообразовательного анализа терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в сопоставительном аспекте в таджикском и русском языках.

Исследование представляет собой комплексное изучение лексического состава терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в разных языках. Анализ выявляет общекультурные и национально обусловленные особенности в формировании и развитии лексических единиц, в частности терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

На защиту выносятся следующие положения:

- исследование терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** играет важную роль для дальнейшего развития терминологии таджикского литературного языка;
- установление семантического горизонта терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в современном таджикском языке способствует правильной унификации и оптимальному применению данного лексического пласта;

- для изучения терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках необходимо разработать обширную теоретическую базу;
- лексико-семантическая классификация терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** таджикского языка является важным условием правильного и уместного применения терминов данной отрасли;
- семантический и словообразовательный анализ терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в сопоставительном аспекте в таджикском и русском языках демонстрируют высокий уровень гибкости и адаптивности в области словообразования, что позволяет точно и эффективно выражать сложные технические и профессиональные понятия.
- исследование лексического запаса языка, связанного с понятием **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, представляет собой увлекательное погружение в мир терминов и фраз, которые лежат в основе одной из древнейших и наиболее значимых сфер человеческих деятельности;
- выявление ключевых слов в номинативной области и ядре термина **«роҳсозӣ - дорожное строительство»** в сравниваемых языках помогает раскрыть содержание и определить особенности его языкового выражения.

Теоретическое значение результатов исследования. В рамках диссертационной работы предпринята попытка обобщить теоретические основы семантической и словообразовательной организации терминов в общем ряду лексической системы. При этом современный этап в развитии науки о языке выдвигает перед исследователями проблему переосмысления этих вопросов на базе использования современных методов, одним из которых является метод изучения языкового материала как своеобразной системы. Также теоретической основой диссертации явились как общетеоретические, так и специализированные труды зарубежных и отечественных лингвистов в сфере языкознания.

Практическая значимость состоит в том, что результаты научных изысканий могут быть применены при создании словарей в области терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, в работе по систематизации, объединению и нормированию терминов, в спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лексикологии, теоретической и практической лексикографии. Результаты анализа языкового материала по исследуемой теме могут, послужит важнейшей научной базой и необходимой основой для практического изучения терминов таджикского и русского языков.

Методы исследования. Для достижения цели и решения поставленных в диссертационной работе задач по изучению лексико-семантической и словообразовательной характеристик терминологии сферы **«роҳсозӣ – строительство дорог»** в таджикском и русском языках, был применен ряд методов и приёмов анализа, выработанных в современном языкознании. Метод сплошной выборки для сбора терминологического материала, метод компонентного анализа для определения значения терминов, метод сравнительного анализа для выявления сходств и различий в синонимических отношениях, метод статистического анализа для определения частотности употребления терминов, метод контекстуального анализа для определения значения терминов в конкретном контексте. Таким образом, комплексное применение различных методов и приёмов анализа позволило всесторонне изучить лексико-семантические и функциональные характеристики терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство»** в таджикском и русском языках.

Оценка достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексном рассмотрении предмета и объема исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применением научных данных,

соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных.

Личный вклад автора. Автор самостоятельно определил цель и задачи исследований, использовал соответствующий поставленной задаче набор методов анализа практического материала, лично осуществил полный комплекс необходимого анализа по всем разделам работы, обработку полученных данных, проанализировал и обобщил результаты исследований, сформулировал выводы, составил конкретные рекомендации.

Апробация темы исследования. Основные результаты диссертационного исследования обсуждены и рекомендованы к защите на заседании кафедры иностранных языков при президиуме Национальной академии наук Таджикистана (протокол заседания № 5 «24» января 2025 г.). По теме диссертации опубликованы 5 статей в журналах, рецензируемых ВАК РФ, в которых нашли отражение теоретические принципы и результаты работы.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии.

ГЛАВА I. АНАЛИЗ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА О ПРЕДМЕТЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Теоретическое обоснование исследования терминологии.

После обретения независимости Республика Таджикистан активно утвердила государственный статус таджикского языка и приняла Закон о государственном языке. Этот закон регулирует использование таджикского языка во всех областях политической, научной, социально-экономической и культурной жизни страны.

Одним из приоритетных направлений в развитии современной науки о языке является стремление интегрировать опыт различных наук с целью пересмотра традиционных представлений о природе языка. В этом аспекте образовались и активизировались различные направления лингвистических изысканий, в частности, по вопросам терминологии и терминосистем.

При изучении истории таджикского литературного языка становится очевидным, что из-за изменений в общественной жизни в таджикском языке возникли сотни новых слов и терминов. Эти вопросы постоянно вызывают интерес таджиковедов, каждый из которых имеют большое значение.

В начале XX века в лингвистике появились первые идеи о терминологии. Развитие теоретических и прикладных основ исследования терминологии связано с выдающимися деятелями науки и культуры, такими как: Б. Гафуров, Т. Зехни, Р. Хошим, М. Шукуров, Э. Муллокандов, Я. Калонтаров, Н. Шарофов, Ш. Рустамов и т.д.

Проблемы терминологии нашли отражение в трудах учёных, таких как В. С. Расторгуева, Л.С. Пейсиков, И.М. Оранский, Д. Саймиддинов, С.Назарзода, Мирзо Хасан Султон, С.Джаматова и других.

Следует сказать, что терминология как наука в целом является относительно молодой отраслью в мировом языкознании, и в Советском Союзе сформировалась в конце 20-х годов прошлого века, прежде всего, в русском языке. Это связано с тем, что терминологическая часть этого языка развивалась параллельно с научными и культурными преобразованиями в

передовых европейских странах и достижениями новой лингвистической науки. Русский язык был единственным языком среди других языков Советского Союза, который мог выразить все современные научные термины. С другой стороны, именно на этом этапе развития терминология стала объектом сознательного вмешательства лингвистов.

«Термины, - пишет Ф. П. Филин, обозначают понятия с четко очерченными границами и входят в состав более или менее обширной группы слов, объединенных в речевой практике одним общим назначением, отличающим их от всех других слов» [Филин, 1949:74].

М. Шукуров в книге «Истилохот ва маданияти сухан» (Терминология и культура речи) уделяет значительное внимание проблемам стандартизации терминологии, необходимости создания единых и общепринятых терминологических систем. Он отмечает, что заимствование терминов является естественным процессом, особенно в эпоху глобализации и развития международных связей. Однако, автор предупреждает об опасности чрезмерного заимствования терминов, что может привести к засорению языка и потере его самобытности. Он призывает к разумному и обдуманному заимствованию терминов, адаптации их к нормам и правилам родного языка [Шукуров, 1985, 32].

Н.А.Шаропов рассматривает термины следующим образом: «Слова и термины таджикского языка являются особо важной частью лексического состава современного литературного языка. Хотя эти слова и термины имеют определенный круг употребления, они в то же время непосредственно связаны с различными областями человеческой деятельности (в частности, с понятиями из сферы экономики, культуры, искусства, литературы, истории, философии, права и т.д.). Формирование и развитие терминов и терминологии - один из важнейших вопросов в изучении современного таджикского литературного языка» [Шаропов, 1988:82].

Исследование Шаропова Н.А. посвящено проблемам терминов. Автор подчеркивает, что развитие и обогащение лексики и терминологии

современного таджикского литературного языка происходит в основном за счет заимствования терминологии [Шаропов,1988:32].

Д. Саймиддинов представляет интересные выводы касательно исторического развития и преобразований терминологической базы таджикского языка. Анализируя термины в среднеперсидском языке и методы их формирования, он акцентирует внимание на значимость следующих аспектов: «поддержание базовой иранской терминологии с сохранением исходного значения или с увеличением терминологической нагрузки в среднеперсидском языке, использование общеупотребительных слов в качестве терминов, включение элементов из авестийского языка, применение способов образования новых слов, основываясь на словообразовательные модели» [Саймиддинов, 2008,23].

С.Назарзода в своей книге «Истилохоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо» (Терминология таджикского языка: история, направления и перспектива, 2014) изучает эволюцию социальных и политических терминов в таджикском языке. Работа предлагает последовательный обзор исторических этапов создания терминологии, сопровождаемый примерами из работ как предшественников, так и современного этапа развития языка [Назарзода, 2013]

Анализ, проведенный С.Назарзода, выявляет сложные взаимосвязи между политическими преобразованиями, культурными сдвигами и лингвистической эволюцией. Автор подчеркивает, что формирование таджикской терминологии не было однонаправленным процессом, а, скорее, представляло собой динамичное взаимодействие различных факторов, включая влияние греческого и латынского и арабского языка и, в более поздний период, русского языка. Важным аспектом исследования является рассмотрение роли выдающихся деятелей науки и литературы в становлении и развитии терминологического аппарата таджикского языка. Особое внимание уделяется их вкладу в адаптацию и создание новых терминов, отражающих меняющиеся социальные и политические реалии. Книга

«Истилохоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо» (Терминология таджикского языка: история, направления и перспектива, 2013) не только констатирует исторические факты, но и предлагает перспективный взгляд на будущее развитие таджикской терминологии в контексте глобализации и интеграции. Автор призывает к осознанному и бережному отношению к языковому наследию, подчеркивая необходимость сохранения самобытности и уникальности таджикского языка в условиях современного мира. В частности, С.Назарзода указывает на важность разработки четких критериев отбора и стандартизации терминов, чтобы избежать размывания смыслов и сохранить лингвистическую чистоту. Он также акцентирует внимание на необходимости постоянного обновления и совершенствования терминологического словаря с учетом новых научных и технологических достижений.

Таким образом, работа С. Назарзода представляет собой ценный вклад в изучение истории и перспектив развития таджикского языка, предлагая комплексный анализ терминологических процессов и обоснованные рекомендации для дальнейшего развития лингвистической науки в Таджикистане.

М. Б. Султонов в своей работе «Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии: на материале научного наследия IX-XI вв» анализирует процессы формирования и эволюции научной терминологии в произведениях персидско-таджикских ученых на новоперсидском языке — фарси-дари, определяя термин как слово или словосочетание, обладающее специфическими функциями и единственным четким значением, в отличие от обычного слова, которое может иметь множество значений [Султонов, 2008: 12]

П. Нуров утверждает: «Как видно на примере общих законов развития языка с процессом различных сфер человеческой деятельности, как наука, техника, талант, искусство, литература и др., пополнение лексического фонда языка новыми словами и терминами неизбежно» [Нуров, 2006:55].

Тем не менее, взгляды ученых на терминологические признаки не отличаются большим разнообразием. Большинство исследователей выделяет следующие 16 характеристики терминов:

Д.С.Лотте пишет, что *«однозначность* - термин должен иметь одно значение в рамках одной научной дисциплины, чтобы избежать неоднозначности в научных текстах;

системность - терминам присуща системность, которая подразумевает их включение в определенные иерархии и классификации;

точность - термины должны предельно точно выражать научные понятия и не допускать разночтений;

принадлежность к языку науки - термины составляют особый пласт языка, связанный с различными областями знаний и исследования [Лотте, 1961:76]

универсальность - многие научные термины стремятся быть понятными международному научному сообществу и активно заимствуются другими языками [Гринев-гриневиц, 2008:33].

методологическая насыщенность - термины должны содержать методологические аспекты, чтобы указывать на способы познания и исследования предмета;

соотнесенность с понятийным аппаратом - термины соотносятся с общей системой научных понятий и категорий [Лотте, 1961:76]

С.В.Гринев подчеркивает, что *«краткость* - термин должен быть лаконичным, избегать излишней многословности, при этом сохраняя смысловую четкость;

информативность - каждый термин должен нести максимум информации о обозначаемом понятии, быть содержательным;

отсутствие экспрессии - термины не содержат эмоциональной окраски и не средство выразительности, служат лишь описанию и классификации;

стабильность - терминология должна сохранять устойчивость во времени, хотя и допускает изменения под влиянием научного прогресса;

динамичность - терминология не является застывшей и может обновляться с открытием новых явлений и процессов;

специализация - термины характерны для узкой области знаний и могут не восприниматься вне контекста конкретной дисциплины;

семантическая автономность - термин обладает определенной степенью самодостаточности, позволяющей минимизировать зависимость от контекста;

научная легитимность - использование термина должно быть подтверждено научной практикой и литературой» [Гринев-Гриневиц, 2008: 36].

Каждая из перечисленных характеристик содействует глубинному пониманию и правильному использованию терминов в разнообразных исследовательских областях.

В. В. Акуленко пишет: «Термины возникают и функционируют не в языке в целом, а внутри отдельных подязыков, т. е. тематически ограниченных наборов специальных и общезыковых средств, необходимых для общения в определенной сфере человеческой деятельности» [Акуленко, 1980:136].

....По мнению ряда ученых, «термином может быть слово или словосочетание, однако, в зависимости от области знаний, термины могут быть представлены не только словами или словосочетаниями, но и знаками, символами и формулами, которые также содержат терминологическую нагрузку» [Виноградов, 1986:38, Даниленко, 1993:18 и др.].

.... Согласно точке зрения В. В. Виноградова, «слово выполняет функцию наименования или конкретизации, то есть служит ясным указателем, и в этом случае оно – обычный знак, или средством логической дефиниции, и тогда оно – научный термин» [Виноградов, 1986:38].

Методика структурно-смыслового анализа классификации термина заключается в определении его семантической характеристики, которая должна строиться не только на языковых, но и на технических моментах,

определяющих значения переводимого термина. При классификации терминов следует соблюдать следующие требования:

- в рамках определенной терминологии и смежных систем, термин должен обладать четкой и недвусмысленной трактовкой.
- синонимические отношения должны быть четко регламентированы и стандартизированы;
- быть лексически системным;
- быть семантически ясным;
- кратким, удобным для запоминания [Даниленко, 1993:18].

Точность в научных текстах играет критически важную роль, так как от нее зависит интерпретация и понимание представленных данных. Термины должны быть тщательно подобраны, чтобы минимизировать возможность возникновения ошибочных толкований. Научная лексика формирует единый язык, который позволяет специалистам из разных уголков мира обмениваться знаниями и опытом. Разночтения в терминах могут привести к неправильным выводам и, как следствие, к ошибочным научным открытиям. Важность точности не просто в ясности изложения, но и в поддержании строгой корректности и непротиворечивости информации, что обеспечивает фундамент для дальнейших исследований и разработок. Каждый термин должен четко отражать суть явления, процесса или явленного аспекта объекта действительности, избегая двусмысленности, чтобы создавалась основа для ясного обмена идеями между исследователями [Даниленко, 1993:18].

Х.А. Реформатский под термином понимает «специальные слова, ограниченные своим особым значением: слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий вещей» [Реформатский, 1961:59].

В исследованиях Х.А. Реформатского в лингвистической литературе и научных трудах по терминологии говорится, что «каждый термин является словом, но не каждое слово может быть термином. Поэтому, прежде всего,

необходимо понять разницу между этими явлениями. Значение и сущность термина объясняется его названием» [Реформатский, 1968:103-125].

По мнению автора «каждый термин имеет свое поле в пределах определенной терминологии и не зависит от контекста» и выделяет следующие характерные черты для терминов:

- «моносемичность в пределах терминологического поля»;
- «отсутствие экспрессии, модальности и эстетических характеристик, стилистическая нейтральность (однако вне терминологии, в контексте общего языка – наличие технической окраски»);
- «тенденция систематичности терминов – лексическая и морфологическая систематичность, способность к образованию производных и максимальная парадигматичность» [Реформатский, 1961: 51-54].

В работе И.А. Фатхуллова "Структурно–семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках" (на материале таджикского, русского и английского языков) рассматривается широкий спектр вопросов, связанных с формированием, функционированием и эволюцией автомобильной терминологии в условиях межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется семантическому аспекту автомобильной терминологии. Автор анализирует процессы семантической деривации, полисемии и синонимии, выявляя факторы, влияющие на формирование новых значений и возникновение альтернативных терминов. Подчеркивается роль заимствований из других языков, особенно из английского, в обогащении словарного состава автомобильной терминологии таджикского языка [Фатхуллов, 2017:7].

В работе Каримова Ш.Б. «Структурно-семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках» предпринята попытка комплексного исследования терминологии авиации в двух лингвистически различных системах. Автор анализирует морфологическую структуру терминов, способы словообразования, а также семантические отношения

между терминами внутри каждой из рассматриваемых языковых систем. Особое внимание уделяется выявлению эквивалентов и лакун в терминологических системах, что имеет практическое значение для переводческой деятельности и составления специализированных словарей» [Каримов, 2014: 51-54].

В работе Хаитовой Ш.И. «Лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка XI-XII вв» выявлены и описаны лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка XI-XII веков. Было установлено, что терминология этого периода охватывает широкий спектр областей знания, таких как медицина, астрономия, математика, философия и другие. Термины представлены различными структурными моделями (простые, сложные, составные) и характеризуются определенными семантическими особенностями» [Хаитова, 2014: 7].

В работе Сабировой С.Г. "Когнитивно – сопоставительное моделирование экономического дискурса на материале таджикского, английского и русского языков" рассматривается комплексная и многоаспектная проблема, лежащая на пересечении когнитивной лингвистики, дискурсивного анализа и экономической теории» [Сабирова, 2024: 9].

Хасанова М.И. в своей статье «Взгляд на понятия "термин" и "терминология" в лингвистике» пишет, что слово или словосочетание, обозначающее понятие, объект или явление в определенной области знания [Хасанова, 2022: 10].

Отличительной чертой термина является его стремление к однозначности и точности. В идеале, каждый термин должен иметь одно и только одно значение в рамках своей специализированной области. Однако, на практике это не всегда возможно.

Таким образом, исследование выявляет множество особенностей, присущих каждому из языков в контексте специальной терминологии. При анализе таджикской терминологии в сфере строительства дорог, становится

очевидным, что ряд терминов имеет корни в традиционных методах строительства и уникальных климатических и географических условиях региона. Например, такие термины как "**шохрох**- магистраль " или "**пули пиёдагузар**-мост для пешеходов " несут в себе историческую и культурную составляющую, подчеркивая вековую практику сооружения дорожных путей в горных условиях.

Терминология сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** — это комплекс взаимосвязанных понятий и определений, используемых в области проектирования, строительства и эксплуатации дорожных сооружений. Эта область знаний охватывает широкий спектр дисциплин, включая геодезию, материаловедение, инженерную механику, а также экономику и управление процессами, является неотъемлемой частью инфраструктурного развития любой страны, обеспечивая транспортное сообщение между различными регионами и способствуя социально-экономическому процветанию.

Терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** - это процесс, который имеет конкретный предмет и задачи. Предметом терминологии - **«роҳсозӣ - строительство дорог»** является создание и развитие дорожной инфраструктуры, учитывая современные технологии и методы проектирования. А основная задача направлена на обеспечение эффективной, безопасной и устойчивой транспортной системы, которая способствует экономическому росту и комфортному передвижению населения.

Большую часть терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** составляет термины, которые имеют четко выраженные прикладные значения в контексте транспортной инфраструктуры. Эти термины изучаются и применяются как в научных трудах, так и в официальных документах, касающихся планирования, проектирования и строительства дорожной сети.

В *научно-публицистическом* аспекте терминология **«роҳсозӣ - строительство дорог»** освещает актуальные проблемы и достижения в области дорожного строительства, подчеркивает роль инновационных

технологий и их влияние на улучшение условий, удобств и безопасности передвижения.

В *научно-технических* статьях термины, относящиеся к материалам и технологиям **«роҳсозӣ** - строительство дорог», детализуют специфику инженерных решений, описывают процессы взаимодействия между различными компонентами дорожного покрытия. *Технический* аспект подразумевает всесторонний анализ вопросов устойчивости конструкции, долговечности материалов и эффективности их использования в различных климатических условиях.

Специальная терминология охватывает законодательные положения и стандарты, которые необходимо соблюдать при проектировании и строительстве дорог. Речь идет о нормативно-правовых актах, регулирующих все этапы, начиная подготовки документов до завершения строительных работ и сдачи объекта. Эти документы формируют структуру процесса, по которому работа должна быть осуществлена, обеспечивая соответствие установленным стандартам качества и безопасности.

Таким образом, терминологическое поле **«роҳсозӣ** - строительство дорог» представляет собой сложную и многогранную систему, включающую в себя научное обоснование, официальные постановления, технические разработки и публицистическое освещение, способствуя всестороннему и эффективному освоению данной области.

Основными понятиями в этой сфере являются термины, связанные с проектированием дорожного полотна, выбором материалов и технологий, а также методами контроля качества. Например, термин **«асфалткунӣ - асфальтирование»** обозначает процесс укладки асфальтового покрытия, который требует тщательной подготовки и расчета для обеспечения долговечности дорожного покрытия. Другими ключевыми элементами являются, **пулҳо - мосты** и **нақбҳо - туннели** – каждое из которых имеет свои собственные специфические термины и процедуры. Само строительство подразумевает терминологию, касающуюся непосредственного выполнения

работ. Такие термины, как «**гузоштани роҳ** - укладка дорожного полотна», «**таъмиркунӣ** - ремонт», «**азнавсозӣ** - реконструкция», «**хизматрасонӣ** - обслуживание», «**беҳатарии роҳ** - безопасность дорожного движения». описывают различные фазы и задачи трудоемкого процесса сооружения дорог. Каждый из этих терминов может быть связан с конкретными технологиями и оборудованием, которые применяются для достижения максимальной эффективности и долговечности дорожного покрытия. Эти понятия также подразумевают различные стандарты качества и нормативы, которые должны соблюдаться в процессе реализации дорожных проектов. Такие термины, как «**хуҷҷатҳои лоиҳавӣ** - проектная документация», «**нақшаи генералӣ** - генеральный план» и «**нақшаи муфасссал** - детальная планировка» связаны с процессом разработки схемы, по которой будет организован дорожный комплекс

В период советской власти начался новый этап в развитии таджикской лексикографии. Учёные в это время уделяли особое внимание созданию двуязычных словарей, значительно обогативших лексический запас таджикского языка. В 1949 году под редакцией А. Дехоти и Н.Н. Ершова был опубликован русско-таджикский словарь, содержащий 45 000 слов. В него вошли новая лексика, устойчивые выражения, а также научно-технические и общественно-политические термины с краткими пояснительными текстами, играющими важную роль в общественной жизни. Этот словарь и по сей день считается библиографической редкостью. В данном словаре зафиксированы слова и словосочетания, выражающие терминологию «**роҳсозӣ** - строительство дорог» Например: **таҳкурсӣ** – фундамент, **замин** - почва, земля, грунт и т.д. [ТРС,1949].

Русско-таджикский словарь, который состоит из более 72 000 слов, под редакцией М.С. Асимова, составлен на основе Толкового словаря русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова, Словаря русского языка С.И. Ожегова, Словаря русского языка АН СССР в 4-х томах и Словаря современного русского литературного языка АН СССР в 17 томах. В период становления

Республики Таджикистан был опубликован ряд словарей под общим названием «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» (Таджикско-русский словарь). Словарь «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ», под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой и С. Каримова, содержит 70 тысяч слов и выражений. Он вышел при поддержке Академии наук Республики Таджикистан, Института языка и литературы им. Рудаки и Научного центра персидско-таджикской культуры.

В словаре собрано множество слов и фраз, отражающих терминологию, связанную со строительством дорог, или «роҳсозӣ». Например: **зардхок** — лёсс, лёссовая или желтозёмная почва; **қумзамин** — песчаная почва; **регдор** — песочный; **регхок** — супесчаная почва, **сангдор** — каменистая; **торфдор** — характеризуется торфом, **халоб** — термин, означающий: 1. грязь или слякоть; 2. вязкая почва, болота; **хокандоз** — совок или лопатка для мусора или золы; **хокбардорӣ** — обозначает экскавацию или выемку грунта и т.д. [ТРС,2008:735-739].

Примеры фраз и словосочетаний, таких как **замини чимтол** - дернистая почва, **хоки сурх** - краснозём, **хоки таги об** - донный грунт, **замини сангдор** - каменистая почва, **ботлоки торфдор** - торфяное болото, **замини торфдор** - торфянистая почва и др., служат доказательством того, что данные термины относятся к терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог [ТРС,2008,735-739].

Особого внимания заслуживает словарь «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ (ибораат аз 2 ҷилд)» (Большой толковый словарь таджикского языка) (в двух томах) [редколег Назарзода и др., 2008].

В этих словарях терминология сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» носит подробный и более пояснительный характер. Например: отмечается, что: слово **роҳсоз** в толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» имеет следующее толкование: “**Роҳсоз** он ки роҳ (чода) дуруст мекунад, мутахассиси роҳсозӣ, чодасоз [ФТЗТ, 2008:173] (*тот, кто строит дорогу, большая, широкая дорога, шоссе*) “*Солҳои ҳафтодуми асри гузашта мутахассисон ва механизаторони нави роҳсоз ба идораамон омаданд*”/НКТ/-

В семидесятые годы прошлого века в наш офис пришли новые дорожные специалисты и механики.

Терминология **роҳсозӣ** интерпретируется так: “**Роҳсозӣ** сохтани роҳ, чодасозӣ [ФТЗТ, 2008:173] (*строительство дорог, дорожное строительство*) «Кормандони муассисаи давлатии хизматрасонии техникии роҳҳои автомобилгарди ноҳия низ бо ҷалби техникаи роҳсозӣ таъмири асосӣ ва ҷорӣ ва таҷдиди роҳҳои автомобилгардро идома медиҳанд”/НКТЯ/ - Сотрудники государственного учреждения по техническому обслуживанию автомобильных дорог района также с привлечением дорожно-строительной техники продолжают капитальный и текущий ремонт и реконструкцию автомобильных дорог.

Словосочетание “**корҳои роҳсозӣ** - дорожные работы обозначает строительство, ремонт или техническое обслуживание дорожной инфраструктуры, включая создание новых дорог, ремонт или реконструкцию существующих дорожных покрытий, установку дорожных знаков и так далее. Такие работы обычно проводятся для улучшения транспортной системы, повышения безопасности движения и эффективности передвижения.

Лексема “**арматура** асбоб ва анҷомҳои ягон дастгоҳ, мошина ё таҷҳизоти барқӣ, сохт. устухонбандии филизӣ, ки дар байни маснуоти бетонӣ мегузоранд (барои мустаҳкам шудани он), сикхул” [ФТЗТ, 2008:79] (*инструмент и отделка любого устройства, машины или электрического оборудования, металлический каркас, который кладут между бетонными изделиями (чтобы сделать его прочным)*) “Сохтмони ҷўйборҳои бетонӣ, деворҳои ҳимоявӣ, васлу насби **арматура** ва дар маҷмӯъ корҳои сохтмону навсозӣ тибқи нақша анҷом дода мешаванд”/НКТЯ/. - Строительство бетонных желобов, защитных стен, монтаж арматуры и в целом строительные и ремонтные работы выполняются в соответствии с планом.

Терминология “**арматурбанд** он ки дар сохтмон ба бастани арматураҳо машғул аст”[ФТЗТ, 2008:79] (*тот, кто занимается креплением арматуры в*

строительстве), “**бетонрез** коргаре, ки бетон фарш мекунад; бинокоре, ки бетон рехта, маснуоти сохтмонӣ тайёр мекунад: коргарони бетонрез” [ФТЗТ, 2008:192] (*рабочий, укладывающий бетон; строитель, заливающий бетон и изготавливающий строительные материалы: бетонщики*)

Исследования С. Назарзода вносят значительный вклад в данную область, предлагая увлекательные и разнообразные подходы к анализу проблемы. Названия языковых единиц внутри самого языка имеют свои особенности, среди которых присутствуют многочисленные сложные термины. Это обычно сопровождается значительной долей таких терминологических связей, которые также включаются в число языковых элементов. К примеру, словообразовательная структура может быть представлена единственным словом, однако оставаться многокомпонентной. Так, от основного слова “**санг**” возникают такие слова, как **санг, сангак, сангзор, серсанг, санглох, сангмайда** и т.д. [ФТЗТ, 2008:202-204]

Все они имеют общий корень, что придаёт им некую семантическую целостность, терминологии сферы «**роҳсозӣ** - строительство дорог». Таким образом, систематическое создание и преобразование новых языковых единиц из исходной структуры, о котором говорит С. Назарзода, становится не просто лексической необходимостью, но и культурным феноменом, который отражает живость языка и его способность к адаптации и постоянной эволюции, что является ключевым элементом богатства его словарного запаса.

Таджикский язык, являясь одним из древнейших языков, преодолел многовековой путь исторического развития. В течение этого времени он формировался, обогащал свой словарный запас и совершенствовал его. В современном этапе развития языка, терминологии строительства дорог началось с приобретением независимости, когда этот процесс протекал в соответствии с его внутренними законами. Стремительное развитие экономики, науки и техники, культуры и искусства значительно обогатило таджикский язык. Каждая отрасль приобрела новые концепции и идеи, что, в

свою очередь, привело к появлению новых слов и терминов, способствовавших расширению и обогащению словарного запаса языка как **асфалт** - асфальт, **нақб** - тоннель, **нақлиёт** – транспорт, **булдозер** – бульдозер и т.д. [ФТЗТ, 2008]

Знакомство с системой словарного состава дает ценные материалы для исследования языковых фактов, особенностей терминологии, фразеологии, семасиологии, профессиональных слов, диалектизмов, неологизмов, словообразования. И сегодня процесс обогащения и совершенствования таджикского языка непрерывно продолжается.

Характеристика терминологии «**роҳсозӣ** - строительство дорог» заключается в детальном изучении и взаимосвязи технологических процессов и методологий, используемых в проектировании и сооружении дорожного покрытия.

В первую очередь, терминология этого направления включает в себя такие основные понятия как: **тарҳрезии сохторҳои роҳ** - проектирование дорожных конструкций, **тайер кардани замин** - подготовка земляного полотна, **ташкил намудани ҳаракати нақлиёт** - организация дорожного движения, **корҳои роҳсозӣ** - дорожные работы, **корҳои оҳанубетонӣ** - железобетонные работы, **ҷиҳози муҳандисии роҳ** - дорожные инженерные устройства, **бетонрезӣ** – бетонирование, **корҳои армирон** - арматурные работы, **беҳатарии корҳо** - безопасность работ, **мустваҳкамкунии хок бо битум** - битумизация грунта и т.д.

Каждое из этих понятий имеет специфическую методологическую основу, которую специалисты в области дорожного строительства должны понимать и применять на практике. Проектирование дорожных конструкций требует учета геологических и геодезических условий местности, чтобы обеспечить долговечность и устойчивость дороги. Подготовка земляного полотна включает в себя процессы выемки грунта, его замену и уплотнение для создания устойчивой основы.

Таким образом, терминология сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** охватывает широкий спектр технологий и знаний, необходимых для успешной разработки, реализации и эксплуатации дорожных инфраструктур.

Сравнительный анализ с русской терминологией, напротив, демонстрирует большую степень стандартизации и унификации, характерную для постсоветского пространства. Здесь чаще встречаются заимствования из международной научной и инженерной практики, что облегчает взаимодействие в рамках международных проектов, но и создает определенные трудности в адаптации к специфическим нуждам и условиям локальных строительных практик.

Таким образом, изучение терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках не только обогащает лексический запас таджикского языка, но и способствует более глубокому пониманию исторического и культурного контекста, влияющего на современное развитие дорожной инфраструктуры.

1.2. Термин и слово

Язык считается одним из ключевых инструментов передачи знаний о мире и служит «зеркалом окружающей среды» [Тер-минасова, 2000, 68], отражая реальность уникально и присуще только ему, создавая свою особую картину мира. Иначе говоря, язык не только отображает действительность и структурирует знания о ней, но и предлагает свою интерпретацию этой действительности.

З.Д. Попова и И.А. Стернин утверждают, что «содержание слов аккумулирует знания о мире, язык разделяет его на фрагменты, систематизирует объекты и события с помощью своих инструментов, в результате чего формируется языковая картина мира — система народных представлений о действительности, зафиксированная в языковых единицах в определенный исторический период» [Попова, Стернин, 2007, 54].

Исследование терминов и слов как лексических единиц представляет собой значимую часть лингвистики, к которой множество ученых внесли

вклад. Оно становится ключом к глубинному пониманию того, как развивается язык, как он адаптируется к изменениям в обществе и культуре, и как он сохраняет свою идентичность в потоке времени. Лексические единицы, как строительные блоки языка, не только отражают мышление и мировоззрение носителей, но и формируют их. В результате исследования в этой области проливают свет на фундаментальные процессы, которые определяют наше общение и взаимопонимание.

Д.Н. Лотте развил основы теории термина, обозначая его как слово или словосочетание, представляющее понятие специальной области знаний или деятельности [Лотте, 1961: 15].

Терминология — это совокупность языковых единиц, обозначающих специальные понятия и используемых в профессиональной коммуникации. Термин — это единица языка, функционирующая в особом подязыке. Подязык конкретной науки или специальной сферы обладает своими лингвистическими и семиотическими характеристиками [Даниленко, 1977:201].

Термины каждой отрасли или научной дисциплины образуют упорядоченную систему понятий, которая находится в системных отношениях [Лейчик, 2007:25].

Термины представляют собой слова или сочетания слов, которые обозначают научные или технические понятия, используемые в профессиональной среде, такие как: часть речи, категория рода, число, словоформа (термины в морфологии). Существует несколько методов создания терминов:

- метафорическое использование значений обычных слов для обозначения специальных понятий;
- словообразование;
- заимствование из иностранных языков;
- образование на основе международного фонда словообразования;
- синтаксический (создание терминов через сочетания слов).

В таджикском и русском языках имеется разделение на узкоспециализированные термины и общепонятные, часто используемые термины, которые вошли в литературный язык. Любое слово, получившее точное определение именуемого понятия и четко ограничивающее его смысловую область, может стать термином, оставаясь при этом изолированным от обывательских значений омонимичных слов общего языка. Даже специально придуманное слово может получить статус термина. Возникает вопрос о связи термина и слова.

Е.В. Иванова считает, что «основными характеристиками слова являются: цельная оформленность, идиоматичность, постоянство в плане лексического и структурного содержания. Более того, как единица лексического уровня, слово определяется по уникальной функции – выступать средством номинации, ибо слова существуют в первую очередь как обозначения различных явлений благодаря тому, что в их значениях содержатся обобщенные образы этих явлений. Данные характеристики справедливы и для терминов, однако номинативная функция у терминов заключается не только в наименовании различных явлений, но именно в обозначении специальных понятий» [Иванова, 2011: 21]

М. В. Никитин пишет: «Понятие называется словом. Значения и понятия рассматриваются как абстрагирующие единицы сознания одного уровня. При этом значение — это понятие, связанное знаком. «Значения — те же понятия» — [Никитин, 1988: 89]

Слово – это языковая единица, которая используется для указания на предметы и признаки (действия, отношения, качества, количество). Значение слова предполагает отражение в нем реалий действительности (объектов, признаков, факторов, процессов и так далее). Основной функцией слова считается наименование реалий, что называется номинативной функцией.

С помощью слов обозначают конкретные объекты и абстрактные понятия, выражают чувства и волю человека. Таким образом, слово выступает как главная смысловая единица языка. Как и любой другой язык, русский язык в

качестве средства коммуникации представляет собой язык слов. Из слов, используемых отдельно с использованием грамматических правил и законов создаются предложения, а затем и текст как целостная коммуникативная структура [Иванова, 2011: 21]

Существует множество определений термина, все они значительно отличаются. Сложности корректного определения связаны с разнообразием характеристик слова и самих терминов, которые различаются в семантическом и грамматическом плане. Обозначим рабочим следующее: слово — это некий звуковой набор, наделённый определённым лексическим значением и структурированный по правилам конкретной грамматики языка.

Смысл слова, его содержательная часть, представляет собой внутреннюю составляющую, а звуковое проявление — это внешняя сторона или форма. Слово является объединением внутреннего содержания с внешней формой. Набор звуков не считается словом, если он не несёт определённого наполнения. Совмещение внешних и духовных аспектов слова наделяет его множеством характеристик, выделяющих слово как ключевую лексическую единицу среди других элементов языка.

В своей специализированной среде, оставаясь частью системы, термины сохраняют свои значения. Подобные слова требуют не только определения, но и интерпретации, как и другие единицы общей лексики.

В отличие от самих слов, термины искусственно созданы. Их искусственный характер обусловлен целью: точно передать понятие. Научные и профессиональные явления не могут быть полно описаны одной группой специалистов: логиков, лингвистов или экспертов по предмету. Исследователи предложили концепцию «триединой основы термина»: предметное знание, логическое осмысление и языковое выражение.

Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин классифицировали все термины на четыре большие группы: научные, технические, производственные, управленческие, культурные и спортивные [Головин, 1987: 30].

Выдвигается теория, что только научные термины акцентируют связь «слово – понятие» и воспринимаются как отдельные слова вне привычного контекста. Остальные группы терминов не акцентируют напрямую эту связь и вне контекста не воспринимаются как таковые. Это объяснимо, так как научное знание взаимодействует с абстрактными категориями и целиком направлено на создание теорий. Словари терминов содержат специализированную лексику из одной или нескольких узких сфер знаний или деятельности.

В лингвистике термин и слово играют ключевые роли в исследовании языка, обеспечивая основу и самобытность нашей речи. Термин, представляя специфическую единицу лексической системы, точно определяет понятие и используется в заданных контекстах. В лингвистических исследованиях термины выступают как концептуальные инструменты, способствуя формулировке и уточнению гипотез, а также выявлению сложных языковых и грамматических структур.

С другой стороны, слово — это универсальная и многогранная языковая единица, основа повседневной речи, с эмоциональной окраской и культурным значением, меняющимся в разных ситуациях. Слова могут обозначать конкретные и абстрактные понятия, выражать эмоции и формировать стилистическую идентичность.

Ключевое различие между термином и словом заключается в стабильности и точности. Термины более устойчивы и ограничены в значении из-за своей узкой специализации, тогда как слова изменчивы и способны к семантической эволюции. Однако при переводе возникают сложности с нахождением эквивалентов для терминов, требующие глубинного понимания обеих культур.

Учитывая текущее языковое развитие, изучение терминов и слов остаётся важной задачей для лингвистов. Это углубляет понимание человеческой коммуникации, показывает, как язык отражает и формирует мышление, и создаёт основу для научных и образовательных новаций.

Лингвистика, как наука о языке, растёт, открывая новые подходы к пониманию функциональных связей между терминами и словами, их влияния на восприятие окружающей действительности и межкультурного общения. В конечном итоге термин и слово — не просто языковые конструкции, а глубокие культурные и когнитивные явления, изучение которых способствует более глубокому осознанию человеческой природы и общества в целом [Иванова, 2011: 25]

По суждениям В.П. Даниленко «под термином мы понимаем слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиницию» [Даниленко, 1977: 54].

Таким образом, термин понимается как слово или словосочетание, обслуживающее специальные сферы науки, техники, искусства и так далее, функционально ограниченное в своей употребительности. Термин обычно характеризуется точностью, системностью и однозначностью в рамках определенной дисциплины, а слово — это основная единица языка, которая служит для именования предметов, явлений, процессов и их признаков. Оно может иметь многозначность и широко использоваться в повседневной речи.

Можно выделить основные различия между термином и словом:

- *область применения*: термины ограничиваются профессиональной или научной сферой, тогда как слова могут быть универсальными;
- *точность и однозначность*: у термина строго очерченные границы значений в данной области, а слово может быть более многозначным и контекстно-зависимым;
- *функциональность*: термины, как правило, не подлежат образности и стилистической окраске, тогда как слова могут иметь эмоциональные и стилистические коннотации.

1.3 Основные подходы к определению понятий «поле» и «лексико-семантическое поле» в лингвистике

Язык — это способ существования мысли. Мышление неизбежно протекает в речевой форме. Ф. де Соссюр подчеркнул, что «язык представляет собой систему знаков, которая передает понятия» [Соссюр, 2004:23].

В современной лингвистике для описания языковых явлений используется системно-функциональный подход, предполагающий использование комплексных единиц. В настоящее время семантическое поле рассматривается как наиболее универсальная из таких единиц.

Термин "поле" был впервые введен Г. Ипсеном в 1924 году [Ипсен, 1924:30].

Исследования, рассматривающие язык с позиций теории семантического поля, уделяют значительное внимание вопросам лексической семантики. Это оправданно, так как лексический состав языка является его наиболее значимой и в то же время сложной частью, как в лингвистическом, так и когнитивном аспектах.

В лингвистике этот термин возник в контексте функциональной лингвистики, основоположниками которой в России были такие ученые, как А. А. Потебня, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. М. Пешковский, С. Д. Кацнельсон. В Америке это направление развивал Э. Сепир, а в Европе — О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Э. Бенвенист и другие.

В языкознании инициатором идеи анализа лексики через семантические поля выступил Й. Трир, однако термин этот был впервые предложен Г. Ибсеном, который определял поле как совокупность слов с общим смыслом. Важно упомянуть, что Й. Трир понимал под понятийным семантическим полем структуру определенной области понятий и указывал, что лексическое поле, связанное с конкретным понятийным полем, выделяется из лексики языка. Различные подходы и исследования системных связей лексического состава привели к генезису теории семантического поля

Теория поля Й. Трира было продолжено зарубежными лингвистами. Оно также нашла отражение в трудах русских лингвистов прошлого столетия:

В.В. Виноградова, А.А. Уфимцева (1961), Д.Н. Шмелева (1973), С.Д. Кацнельсона (2004), Ю.Д. Апресяна (1994), Г.С. Щура, (1974) С.Г. Шафикова (1999), З.Д. Попова (1989), Л. М. Васильева (1971), Ю.Н. Караулова (1976), Л.А. Новикова (1982) и др.

В работах, изучающих язык с точки зрения теории семантического поля, значительное внимание уделяется проблемам лексической семантики. Лексика представляет собой одновременно наиболее значимую и сложную часть языка, как с лингвистической, так и с методической точки зрения. Сложности её описания и изучения многообразны. Одной из ключевых задач в изучении лексической системы языка является детальное исследование отдельных семантических категорий.

В языкознании этот термин сформировался в русле функциональной лингвистики, у истоков которой стоят А. А. Потебня, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. М. Пешковский, С. Д. Кацнельсон в России; Э. Сепир - в Америке; О. Есперсен, В. Матезиус, К. Бюлер, Э. Бенвенист и т.д.

В современном языкознании выделяются три основных подхода к изучению лексико-семантического поля: *семасиологический*, *синтаксический* и *ономасиологический*. Каждый из них предлагает свой взгляд на систематизацию и анализ семантических связей в языке.

Семасиологический подход акцентирует внимание на значении слов и их семантических отношениях. Одним из основных методов этого подхода является компонентный анализ, который позволяет выявить структуру значений лексем и их связь с ядром семантического поля. Это подход, при котором исследуются парадигматические связи между словами, такие как синонимия, антонимия и гипонимия.

Синтаксический подход фокусируется на изучении синтаксических структур и на том, как лексические единицы взаимодействуют, друг с другом в рамках более широких семантических полей. Этот подход часто включает в себя анализ ключевых лексем и их взаимодействий. Центральное место в

таких полях занимает концепт, который отражает ядро рассматриваемого значения или идеи.

Ономасиологический подход (хотя он и не выделен в вашем тексте) касается изучения того, как различные лексические элементы используют для обозначения конкретных концептов или явлений. Он сосредоточен на процессе называния и определяет, какие средства языка используются для выражения определенных смыслов.

Работы А.А. Уфимцевой подчеркивают, что “лексико-семантические поля не существуют изолированно и тесно связаны с грамматическим строем языка. Она также акцентирует внимание на учете национальных и культурных особенностей языка, направляя внимание на системный характер лексических явлений” [Уфимцев,1962:65].

В целом, изучение лексико-семантических полей позволяет глубже понять, как структурируется и функционирует лексический запас языка, а также как он взаимодействует с другими уровнями языковой системы.

А.А. Уфимцева подчеркивает важность двух основных аспектов в исследовании лексики:

- 1) анализ лексической системы как совокупности номинативных единиц, которые отображают структуру лексико-семантических систем;
- 2) изучение лексико-семантической системы как комплекса, в котором взаимодействуют лексические и грамматические элементы, что определяет характер парадигматических и синтагматических связей.

Это означает, что А.А. Уфимцева выделяет два ключевых аспекта в изучении лексики. Она рассматривает лексическую систему как систему, состоящую из номинативных единиц (слов и их значений), которая отражает структуру лексико-семантических систем. Это предполагает анализ того, как слова и их значения организованы и взаимосвязаны в языке, как они представляют и передают концепты и категории действительности.

Также подчеркивает важность изучения лексико-семантической системы в контексте сложного взаимодействия лексических и грамматических

элементов. Это взаимодействие определяет характер парадигматических (отношения между языковыми единицами, которые могут заменять друг друга) и синтагматических (отношения между языковыми единицами, которые могут сочетаться друг с другом в речи) связей. То есть, как лексические значения соотносятся с грамматическими структурами, влияя на формирование и изменение значений в разных контекстах.

Таким образом, А.А.Уфимцева подчеркивает комплексность и многослойность лексико-семантических исследований, указывая на необходимость учитывать как номинативные, так и грамматические аспекты языка.

Наиболее типичным проявлением системности лексики справедливо признают семантические группировки слов, для обозначения которых используются разные термины: лексико-семантические группы (ЛСГ), тематические группы, семантические парадигмы, семантические, ассоциативные, понятийные поля, инвариантные и функциональные классы и др.

Из ряда этих терминов «наиболее употребительным и получившим достаточное признание является термин лексико-семантическая группа, которым в лингвистике принято обозначать самые важные для структуры лексической системы классы слов.

Согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернина «Лексико-семантическая группа (ЛСГ)» – огромная группа совокупности слов, относящиеся к одной части речи, объединенных одним словом – идентификатором или устойчивым словосочетанием, значение которого полностью входит в значение остальных слов группы и которое может заменять остальные слова в некоторых контекстах» [Попова, 2001:65].

«Семантический полем называется множество слов, объединённых общностью содержания, или, говоря более конкретно, имеющих общую нетривиальную часть в толковании» [Кронгауз, 2005: 130].

Семантическое поле представляет собой иерархическую систему набора лексических единиц, объединенных общим значением.

Г.С. Щур описывает "поле" как метод существования и группировки лингвистических элементов, обладающих общими характеристиками. Основными составляющими лексико-семантического поля являются лексико-семантические группы слов [Щур,1974:135].

Л.М. Васильев утверждает, что термином "лексико-семантическая группа" обозначается любой класс слов, объединенных хотя бы одной общей парадигматической семьей или семантическим элементом [Васильев,1990,421]. Как правило, единицей семантического поля является лексико-семантический вариант или всё слово, если оно имеет одно значение. Границы семантического поля весьма условны. Например, семантическое поле **«роҳсозӣ - строительство дорог»** делится на несколько подклассов, в которых выделяются элементарные микрополя — лексико-семантические группы:

1. **Типи роҳҳо** - типы дорог- шоссе- **шоҳроҳ**, автомагистраль - **роҳи мошингарди калон**, улица- **кӯча**, проселочная дорога- **роҳи ноҳамвор** и т.д.

2. **Маводҳо барои сохтмони роҳҳо** - материалы для строительства дорог-гравий - **шағал**, песок- **рег** и т.д.

3. **Марҳилаҳои сохтмони роҳҳо** - этапы строительства дорог- проектирование — **лоиҳакашӣ**, земляные работы- **корҳои заминкани** и т.д.

4. **Таҷҳизот ва техника** - оборудование и техника: экскаватор - экскаватор бульдозер- **бульдозер** и т.д.

5. **Нишондодҳои техникӣ** - технические характеристики- ширина дороги- **бари роҳ**, количество полос- **шумораи роҳҳо** и т.д.

6. **Ташкилот ва мутахассисон** - организации и специалисты- **муҳандисони сохтмон** и т.д.

7. **Дастгирӣ ва таъмири роҳҳо** - поддержка и ремонт дорог- ямочный ремонт: **таъмири чуқурӣ**, реконструкция- **бозсозӣ** и т.д.

8. **Бехатарии ҳаракат дар роҳ**- безопасность дорожного движения- дорожные знаки- **нишонаҳои роҳ**, светофоры- **ҷароғакҳо**, пешеходные переходы- **гузаргоҳҳои пиёдагард**, ограждения- **панҷараҳо** и т.д [Негматов,2012:48-52].

Использование таких микрополей помогает конкретизировать значение и понимание терминов в зависимости от контекста о строительстве дорог.

В русском и таджикском языках формирование или развитие каждого семантического поля зависит как от собственных языковых факторов, так и от внешних. Возможность распределения лексики по семантическим полям является одним из доказательств системной организации лексики в исследуемых языках.

По мнению О.С. Ахмановой «Семантическое поле – это компактная часть словаря, покрывающая какую-то определенную понятийную сферу данного языка» [Ахманова,1957:78].

В основе любой лексико-семантической группы лежит семантический признак, который объединяет все слова, входящие в эту группу. Например, слова «смотреть», «слушать», «нюхать», «ощупывать» объединяет признак активного восприятия. Внутри такой группы слова могут быть связаны различными отношениями, такими как родовидовые отношения, соподчиненные связи, отношения целого и части, синонимические и антонимические пары и так далее.

Это значит, что лексико-семантическая группа представляет собой относительно замкнутую цепочку лексических единиц, «то есть слова одной части речи, имеющие общую классифицирующую сему (архисему, классиму)» [Новиков, 1982: 151], которая более специфична по содержанию и классификационно ниже архисемы.

В семантическом поле «можно выделить три аспекта: синтагматический, парадигматический и ассоциативно-деривационный. *Синтагматические* связи определяют, как слова объединяются в одном речевом отрезке. *Парадигматические* отношения формируют группы слов независимо от их

применения. Это значит, что в их основе лежит связь определенной категории или отдельного слова с конкретным понятием. Единицы семантического поля обладают общими синтагматическими и парадигматическими характеристиками, взаимосвязанными между собой» [Новиков, 1982: 151]

В семантической сфере возможно наличие всех типов семантических связей: синонимии, антонимии и полисемии. Для анализа изменений семантики внутри структуры поля важно учитывать развитие знака и означаемого. При этом в каждой конкретной ситуации необходимо рассматривать эмоциональные отклики личности, а также воздействие культурных, социальных и политических факторов.

Лексическая иерархия отражает способ организации мира, в котором мы живем. Объективные связи между различными объектами и явлениями мира переносятся на лексический уровень, разделяя его на связанные между собой группы слов, называемые семантическими полями. Связи между словами, составляющими эти поля, представляют объективные взаимоотношения между реальными объектами, обозначенными данными словами, которые закрепляются в языке как выраженные, зафиксированные и признанные обществом.

Метод поля наиболее эффективно иллюстрирует концепцию языка как продукта этнического сознания. Он позволяет выявить как сходства, так и различия в организации лексики различных языков, а также обнаружить уникальные особенности мировосприятия, отражённые в каждом из этих языков.

Метод семантических полей предоставляет уникальные возможности для глубокого анализа языковой структуры и понимания функций лексики в контексте культуры и общества. Он не только позволяет выявить внутренние связи между словами, но и раскрывает, как мыслят носители языка, какие смыслы и концепции отдают предпочтение в своём общении. Изучая языковую картину мира через призму семантических полей, исследователи

способны выявить характерные черты национального менталитета и культурных ценностей, запечатлённые в языке.

Этот подход к языковому анализу также способствует развитию теоретической лингвистики, углубляя понимание системных связей в языке и способствуя интеграции междисциплинарных исследований. Например, социолингвистические и психолингвистические аспекты семантических полей открывают новые горизонты для изучения того, как язык отражает и формирует социальные и психологические процессы.

Поле устанавливает взаимосвязи между словами, формулируя определенный набор слов и их значений. Таким образом, «поле как принцип организации языковых компонентов дает возможность представить лексику языка не как случайное множество, а как упорядоченное образование со своими закономерностями и правилами. В это поле включены не только отдельные лексемы, но и их значения, коннотации, использование в различных контекстах и даже их синтаксическая функция. Это позволяет языковой системе быть самодостаточной и гибкой, реагирующей на изменения в обществе и культуре. Образуя поле, слова и их значения облекаются в различные языковые конструкции, где каждый элемент обретает собственное место» [Филин, 1957:43].

Существует множество таких полей, каждое из которых обладает уникальными характеристиками и выполняет определённую функцию в системе языка. Например, поле синонимии включает в себя не только слово и его прямое значение, но и весь спектр смысловых нюансов, которые способно передавать каждое из слов.

«Поле также может включать в себя межъязыковые связи, где влияние одного языка на другой становится видно через слова и фразы. Это вовлечение других языков отражает сложные культурные и экономические связи между различными народами и эпохами» [Филин, 1957:43].

Общее, достаточно глубокое определение сущности лексико-семантических групп дано в исследованиях Ф. П. Филина [Филин, 1957:43]

Безусловно, главная функция слова состоит в обозначении фрагментов реальности. Соответственно, вся совокупность слов может считаться её отражением. Использование метода семантического поля для изучения лексического состава языка позволяет, во-первых, оценить, насколько точно объективная реальность представлена в системе языка, во-вторых, подтвердить факт систематизации лексики, что отражено в её внутренних категориях, таких как полисемия, синонимия, антонимия и другие.

Одним из наиболее достоверными признаками системности в лексике, являются семантические объединения слов. Для их обозначения применяются различные термины, такие как лексико-семантические группы (ЛСГ), тематические группы ТГ, семантические парадигмы СП, семантические и ассоциативные поля, понятийные поля, а также инвариантные и функциональные классы.

Семантическое поле (СП) — это самая крупная смысловая парадигма, объединяющая слова из различных частей речи, значения которых имеют общий семантический признак. Все слова, входящие в семантическое поле (СП), содержат общую сему. Слово с наиболее универсальным значением, обозначающее поле, называется также его доминантой. "Семантическое поле представляет собой совокупность слов, объединённых общностью содержания, или, если говорить более конкретно, обладающих общей нетривиальной частью в их определении" [Кронгауз, 2005: 130].

Семантическое поле представляет собой наиболее обширную категорию, объединяющую слова. Оно включает в себя как ЛСГ, так и ТГ. В рамках семантического поля слова разных грамматических категорий соединяются на основе:

- их связи с конкретным явлением окружающего мира,
- сходства обозначаемых этими словами явлений.

Элементы лексико-семантического поля объединены таким образом, что формируют иерархическую систему, представленную взаимосвязанными

семантическими областями и сетями, соотносимыми с определенными концептуальными сферами.

Современное изучение лексической системы языка сосредоточено на синтезе уже структурированных и описанных лексико-семантических полей, устранении возникших лакун между изученными парадигмами и объединении последних в межуровневые семантические поля.

Известно, что основа лексико-семантической группы (ЛСГ) связана с логическим анализом действительности, то есть с тематическим распределением объектов и явлений окружающего мира. Эта систематизация отражается в номинативных значениях членов ЛСГ, где связи между этими значениями формируются, в основном, исходя из внешних отношений между описываемыми феноменами. Каждая лексема в пределах такой подгруппы может обладать собственными, уникальными семантическими характеристиками. При более глубоком исследовании выясняется, что тематическое распределение учитывает не только поверхностные, но и более скрытые взаимосвязи между объектами. Однако в результате влияния языковой системы между элементами ЛСГ развиваются отношения, обусловленные законами языка [Абрамов, 1980, 38].

Структура лексико-семантической группы в области ««роҳсозӣ»-строительства дорог» и взаимосвязи её компонентов определяются внутрисистемными языковыми факторами — значением внутри лексической структуры таджикского языка. Языковой характер ЛСГ дорожного строительства формируется через ряд языковых параметров: соответствие одному и тому же лексико-грамматическому классу, схожесть смысловых структур, однородность лексических значений, одинаковость синтагматических и деривационных связей. Таким образом, связи членов ЛСГ зависят, с одной стороны, от отображаемых логических категорий, а с другой — от взаимоотношений в лексической системе конкретного языка. Эти группы являются языковыми объединениями лексических единиц, поскольку их элементы связаны общей функцией в языке.

Главная характеристика семантического поля заключается в его структуре. Слова внутри этого поля не располагаются случайным образом; они формируют иерархические и сетевые формы, отражающие комплексные отношения между понятиями. Такие структуры могут выявлять культурные и когнитивные особенности носителей языка.

Особенностью семантических полей является их изменчивая природа. Язык постоянно находится под влиянием различных факторов, таких как технологическое развитие, социальные изменения и культурные взаимодействия. Это приводит к тому, что семантические поля не остаются неизменными и могут значительно меняться с течением времени. Новые слова и выражения способны модифицировать существующие поля или создавать новые, отражая изменения в языке и обществе.

Семантическое поле терминологии **«роҳсозӣ»-строительство дорог** включает в себя множество понятий и терминов, охватывающих все аспекты данного процесса.

Таким образом, поле становится не только лингвистическим, но и культурным феноменом.

«Роҳсозӣ» - строительство дорог как строительная деятельность представляет собой сложную систему, включающую проектирование, планирование, выполнение строительных работ и обслуживание дорожной инфраструктуры.

1.4. О терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.

Язык и особенно его лексика и термины постоянно претерпевают изменения. С появлением новых видов производства возникают новые предметы и связанные с ними понятия. Этот процесс порождает новые слова, термины и выражения, которые обогащают и развивают словарный состав языка.

Как известно, терминология является относительно молодой отраслью языкознания. Период культурного развития совпадает с новым периодом

истории языка, который известен как новоперсидский или персидский дари.

К началу XX века в науке сложилось понятие "термин", о чём свидетельствует "Энциклопедический словарь" Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона <http://vehi.net/brokgauz/>.

До настоящего времени существует ряд исследовательских работ, посвященных различным терминологиям, но, несмотря на это исследование терминологии **рохсозӣ - строительство дорог** до сих пор не достаточно изучено и требует тщательного и системного изучения.

Периодом становления и развития терминосистемы **рохсозӣ - строительство дорог** можно считать XX вв. В этот период формируются предмет и объект науки, и целый ряд терминологических словосочетаний и терминов, которые способствуют формированию науки.

Зарождение таджикской терминологии тесно связано с великими мыслителями Востока, такими как Абуали ибн Сино, Абурайхан Беруни, Носири Хусрав и другими. В тот период создание терминов было нерегулярным процессом, поскольку строгие нормы в этой области ещё не были установлены. Поэтому авторы и переводчики различных научных трудов часто формировали и подбирали термины на своё усмотрение, что приводило к распространению синонимов и вариантности терминов. В научных статьях Я. И. Калантарова, Т. Бердиева были определены основные источники формирования научных-технических терминов в таджикском языке, а также основные принципы их классификации.

Изучение термина **"рохсозӣ - строительство дорог"** в настоящее время представляет широкий интерес, как с исторической, так и с образовательной точки зрения. В фольклоре существует огромный культурный пласт, связанный с этой темой, который отражен в песнях, стихах и различных литературных произведениях. Невозможно представить себе жизнь человека во все времена без дороги.

С провозглашением независимости Республики Таджикистан в 1991 году, а также принятием "Закон Республики Таджикистан о государственном языке

Республики Таджикистан" в 2009 году, были созданы все предпосылки для развития таджикского языка, что связано с новым этапом его интенсивного роста в различных областях.

В этот период были сформированы условия для усовершенствования и упорядочивания терминологии строительство дорог на основе специализированной лексики XII века, конца XX и начала XXI века.

По мнению исследователей, изучение теории и практики терминологии началось в советский период со статьи Д.С. Лотте «Очередные задачи технической терминологии» [Лотте,1931:24].

При освещении некоторых общих вопросов развития терминологии авторы использовали труды таких известных ученых-языковедов, как Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Р.Г. Котов, А.Д. Хаютин и А.В. Суперанской и др.

Слова и термины **«роҳсозӣ - строительство дорог»** являются особо важной частью лексического состава современного литературного языка. Хотя эти слова и термины имеют определенный круг употребления, они в то же время непосредственно связаны с различными областями человеческой деятельности (в частности, с понятиями из сферы экономики, культуры, строительства и т.д.).

Термины **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, как и другие специализированные термины, сформировались на основе лексики общего языка и были существенно обогащены ею. Они, в свою очередь, также способствуют развитию языка. Терминологические выражения и термины **«роҳсозӣ - строительство дорог»** составляют часть общей лексической системы и развиваются вместе с ней, проходя через различные этапы эволюции общества и языка. В процессе этих изменений термины подвергались трансформации, обретая новые значения, меняясь, подобно многозначным словам, становясь частью устойчивых и идиоматических фраз, что приводило к их широкому употреблению.

Словарный состав терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** таджикского литературного языка в основном развивался и совершенствовался двумя путями. Первый путь — это использование возможностей самого таджикского языка для выражения новых понятий, второй путь - использование слов и терминов русского языка, а через него и других языков.

Социальные, экономические и культурные изменения в жизни таджикского народа, происшедшие в истории, не могли не сказаться на судьбе таджикского языка. Большие изменения, произошедшие в лексике, будучи самой подвижной частью языка, наиболее быстро реагирует на перемены в жизни народа. Социальная и культурная жизнь, коренное преобразование государственного строя, а также всего жизненного уклада таджиков, развитие науки, техники, появление новых видов искусства, спорта и т. п. как известно, порождают многочисленные новые понятия, которые требуют своего наименования, средствами которых являются:

- создание слов существующими способами словообразования;
- заимствование соответствующих слов из того языка, через посредство которого проникали, эти новые понятия, приспособление для обозначения новых понятий слов, уже имевшихся в языке;
- употребление слов исконного языка для обозначения новых понятий несёт с собой изменение их семантики, полное или частичное.

В связи с этим в лексический состав таджикского языка вошли многочисленные лексические единицы, которые способствовали пополнению лексики и терминологии таджикского языка, в частности терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»**. К ним относятся все термины, выражающие понятие **«роҳсозӣ - строительство дорог»**. Например: слово **асфалтпӯш** в «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [ФТЗТ, 2008: 89] интерпретируется как “**Асфалтпӯш** бо асфалт пӯшидашуда, асфалтфарш, мумфарш: роҳи асфалтпӯш, асфалтпӯш кардан [ФТЗТ, 2008: 89] (асфальтированный, асфальтовый, асфальтированная дорога, которая

покрыта асфальтом). В Таджикско-русском словаре лексема **асфалтпӯш** определяется как **асфальтированный** [TPC, 2006: 59] «*Онҳо аз шоҳроҳе мегузаистанд, ки ҳамвору асфалтпӯш буд*» /НКТЯ/- Они переходили дорогу, которая была ровной и бетонной.

Основным источником развития терминов таджикского языка были и остаются термины разных сфер и областей, в частности «**роҳсозӣ - строительство дорог**» и т.д. Образ жизни, общественная и духовная деятельность таджикского народа связаны с его многовековым развитием. И на протяжении этого времени в таджикском языке появлялись сотни слов и терминов.

Как известно, любая терминологическая система состоит из слов и устойчивых словосочетаний, образованных либо при помощи словообразовательных средств родного языка, либо на основе международного терминологического фонда, а также путем переосмысления слов общелитературного языка, диалектизмов и просторечных элементов и заимствований из иностранных языков.

Можно утверждать, что, процесс образования терминов «**роҳсозӣ - строительство дорог**» имеет свою специфику и основная ее функция, как и любой другой терминологии, состоит в том, чтобы выражать специальные понятия, служить средством общения специалистов.

Термины, относящейся к сфере строительства дорог, эксплуатации и ремонта, автомобильных дорог и сооружений, можно выделить на три области:

- **узкоспециальные термины: ишқорнокии хок** - щёлочность почв [TPC,2006: 390], **роҳи асфальт** - дорога, покрытая асфальтом, асфальтированная дорога [TPC,2006: 39], **кодоки замин** - участок земли, [TPC,2006: 321] **пайроҳаи чангал** - лесная тропинка, [TPC,2006: 476].
- **общенаучные и общетехнические термины**, которые используются в сфере «**роҳсозӣ - строительство дорог**»: **таҳлил** – анализ, **(мушаххасот) параметр** – параметр [TPC,2006: 403] **аспект** – аспект,

(**тачриба**), **эксперимент** – эксперимент, (**муодил**), **эквивалент** – эквивалент, **басомад** – частота – **раванд**, процесс, **тачхизот** – **оборудование**, **истехсолот** – производство и т.д. [ТРС,2006: 90]

• **термины смежных отраслей**, таких как дорожное строительство, **бетон** – бетон, **хатти харакат** – полоса движения; **мумфарш** – дорожное покрытие; **фарши рох** -дорожная одежда, **кубури рох** - дорожная труба, **тори релсxo**– рельсовая нить, **бартарафкунии норасоихo** - устранение неисправностей, **таъмирбoб** – ремонтпригодность, термины, относящиеся к химическим или физическим процессам и т.д. [ТРС,2006:321].

Примеры показывают, что благодаря коренным изменениям, происходящим в жизни и языке приходят новые слова и понятия, которые служили причиной развития понятия «**рохсозй - строительство дорог**» в таджикском и русском языках.

Проникновение в таджикский литературный язык русских слов и через русский язык слов из других языков можно разделить на два периода, дореволюционный и послереволюционный. Об этих двух периодах и о заимствовании слов из русского языка содержатся сведения в научных работах Б. Ниязмухаммедова, Д. Таджиева, Н. Масуми, Х. Каримова, О. Джалилова, Я.И. Калонтарова. В годы независимости Таджикистан этот процесс снизился, но имеет продолжение.

Таджикская терминология стала развиваться в советскую эпоху. Они проявлялись в языке несколькими способами:

- использование внутренних возможностей языка,
- аффиксация,
- в создании сложных и сокращенных слов,
- калькирование,
- восприятие слов из русского, а через него — из других языков,
- семантическое изменение слов.

В таджикском языке есть много терминов, выражающие понятие «**рохсозй - строительство дорог**» и с течением времени приобретали дополнительный

или совсем новый смысл. И в этих новых значениях они получали самое широкое применение в терминологии **роҳсозӣ** - **строительство дорог**. Например: **пул, купрук – мост, пули дӯстии халқҳо - мост дружбы народов, асбоцемент - асбоцемент, ғӯлаи металл – болванка, термоизоляция- термоизоляция, борбандӣ - упаковка и т.д.** [ТРС,2006: 129-134].

Семантическое развитие терминологии таджикского языка представляет собой сложный и многогранный процесс. Обогащение и развитие терминологии таджикского языка, приобретение словами социальной окраски и употребление старых слов в новом значении, использование переносного значения - все это имеет свои особенности, все прочно связано с социальным строем эпохи и общественными отношениями людей, с бурным расцветом науки и техники, экономики и культуры народа.

Особенно стремительное, поистине беспрецедентное развитие лексического состава началось в годы независимости, процесс которого осуществлялся по присущим ему внутренним законам. Появились большое количество терминов относительно строение дорог:

Лексема **“шоҳроҳ, магистрал** (латынское *magistrate* - асос, равонакунанда - 1. самти асосӣ, хатти асосӣ дар роҳҳои робита (**шоҳроҳи** оҳан, **шоҳроҳи** обӣ) 2. кӯчаи васеи шаҳри калон бо ҳаракати бошиддати нақлиёт - **магистраль** от лат. *magistrate* - главный, направляющий - 1. главное направление, основная линия в путях сообщения” [Негматов, 2012: 104].

“шоҳхат, магистрал 1. кабелі (ноқили) асосии алоқа, хатти асосии интиқоли барқ 2. лӯлаи асосии шабакаи обрасон, гармирасон ё корез - **магистраль** от лат. *magistrate* - 3. главный кабель связи, ЛЭП магистральной сети 4. главная труба в канализационной, водопроводной сети или сети теплоснабжения” [Негматов, 2012: 104].

В словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» лексема *шоҳроҳ* имеет значение: **“Шоҳроҳ** роҳи васеи калон, роҳи асосӣ, шоссе” (большая дорога,

магистраль, тракт; автострада, а также главная линия, генеральная линия, главное направление деятельности) [ФТЗТ,2008: 129-656].

Благодаря стремительному развитию экономики и образования, науки и техники, литературы и искусства словарный запас был значительно обогащен. Каждая область пополнялась новыми понятиями, что, в свою очередь, вызывало появление новых слов и терминов, а это способствовало расширению и обогащению лексического запаса таджикского языка.

Формирование и развитие терминов и терминологической базы является одной из важнейших проблем в изучении современного таджикского литературного языка.

В ряде книг и трудов языковедов содержатся высказывания, связанные с этим вопросом. Словарь М.Гиёсиддина “Гиёс-ул-лугот [Гиёс-ул-лугот,1987:480], который состоит из 3-х томов включает термины, в частности терминов строения дорог [Гиёс-ул-лугот,1987:29].

Словарь О.Р. Нуъмонова содержит термины и терминологию, связанную с проектированием, строительством, эксплуатацией и реконструкцией транспортных сооружений. Он включает слова и словосочетания, связанные с понятием строения дорог с переводом на русский язык.. Например: **тендер барои сохтмон** –тендер на строительство, **техникаи роҳсозӣ** – дорожная техника, **идоракунии лоиҳа**- управление проектом, **регламенти сохтмон**- строительные регламенты, **мониторинги ҳолати роҳҳо**- мониторинг состояния дорог, **корҳои таъмири**- ремонтные работы, **амнияти майдонҳои сохтмонӣ**- безопасность строительных площадок, **омӯзиши кормандон**- обучение персонала, **риояи стандартҳои экологӣ**- соблюдение экологических стандартов, **литсензиякунонии фаъолият** - лицензирование деятельности, **мувофиқаи нақшаҳо**- согласование планов, **истифодаи оқилонаи захираҳо**- рациональное использование ресурсов, **ҷорӣ намудани инноватсияҳо**- внедрение инноваций, **назорати сифати мавод** - контроль качества материалов, **дастрасии нақлиётӣ**- транспортная доступность, **сохтмони ҷорҷӯбаи пулҳо** - строительство каркаса мостов, **тарҳрезии**

гирехи нақлиётӣ- проектирование транспортного узла, **ҳисобкунии борҳо**- расчет нагрузок, **пешбини ҳарҷот**- прогнозирование затрат, **ҳамоҳангсозӣ бо мақомоти давлатӣ**- координация с государственными органами, **ичрои муҳлатҳо** - соблюдение сроков, **тасдиқи қарорҳои лоиҳавӣ**- утверждение проектных решений, **ташҳиси рӯи роҳ**- диагностика дорожного полотна, **мутобиқсозӣ ба шароити иқлимӣ**- адаптация к климатическим условиям, **нархгузори шартнома**- ценообразование договора и т.д. [Нуъмонов, 2018]

Их исследования представляют собой подробный анализ семантических характеристик терминов, моделей построения слов и способов словообразования в таджикском языке в сфере словообразования и в изучении терминов **роҳсозӣ - строительство дорог**.

Ф. И. Филин пишет: «Можно предположить, что в более ранние эпохи истории языка разница между словом и термином по сравнению с современной речью была менее значительной, к настоящему времени, все более увеличиваются в своем составе и совершенствуются в своей структуре слова – термины» [Филин, 1974:108].

Следовательно, анализ языкового материала показывает, что в таджикский и русский язык, в истории их развития в определенные периоды, различными путями проникали новые слова, термины и выражения, часть слов выходила из употребления, и их место занимали десятки новых. Например: **ванта** - **ванта** - закреплённый по концам криволинейный провисающий растянутый элемент (стержень), выполняемый обычно из стальных канатов и применяемый в висячих конструкциях, а также для раскрепления мачт, монтируемых стоек и колонн и т.д.

Терминология "**роҳсозӣ - строительство дорог**" имеет ряд семантических особенностей в таджикском и русском языках. Эти термины несут в себе культурное наследие и связь с древними традициями дорожного строительства в Средней Азии. Например: лексема **сангфарш** – мощение, брусчатка происходит от слов «санг» (камень) и «фарш» (настил), что буквально означает «каменный настил», **пул** – мост используется для

обозначения мостов, которые являются важной частью дорожной инфраструктуры, **катор** – насыпь, дорожное полотно может относиться к насыпи или полотну дороги, особенно в контексте железных дорог, **каля** – укрепление, опора в контексте дорожного строительства может использоваться для обозначения опорных конструкций, например, мостовых опор **канор** – обочина обозначает обочину дороги, то есть её краевую часть, **хавза** – водоотвод, дренаж используется для обозначения систем водоотвода вдоль дорог, **накб** – тоннель и т.д.

В русском языке часть терминологии «**рохсозй**» - **строительство дорог** заимствована из западных европейских языков, что отражает современные технологические заимствования и интернационализацию процессов. Например: **Асфальт** (от греческого *ásphaltos*, через западноевропейские языки) — материал, используемый для покрытия дорог. **Бетон** (от французского *béton*) — строительный материал, широко применяемый в дорожном строительстве. **Тротуар** (от французского *trottoir*) — пешеходная дорожка вдоль улицы. **Эстакада** (от французского *estacade*) — сооружение для пропуска транспортных средств над препятствиями. **Тоннель** (от французского *tunnel*) — подземное или подводное сооружение для проезда транспорта. **Автострада** (от итальянского *autostrada*) — скоростная дорога с разделёнными полосами движения. **Бордюр** (от французского *bordure*) — каменное или бетонное ограждение края дороги или тротуара. Эти термины отражают влияние западноевропейских технологий и стандартов на развитие дорожного строительства в России. Интернационализация терминологии способствует более эффективному обмену опытом и технологиями между странами.

Таким образом, термины являются уникальным инструментом для описания и понимания процесса дорожного строительства, обогащая профессиональный язык и отрасль в целом.

Ещё в 30-е годы учёные обратили внимание на исследование терминологии строительство дорог.

В России первое издание «Словаря основных терминов», которое предназначалось для слушателей факультета повышения квалификации управленческих и инженерно-технических работников и студентов Московского автомобильно-дорожного института, было создано в 1969 году. Источником для составления «Словаря основных терминов» послужил учебник В. К. Некрасова "Определение основных терминов, необходимых для проектирования, строительства и эксплуатации автомобильных дорог". [Некрасов, 1969].

В 1985 году в издательстве «Транспорт» вышел справочник «Дорожная терминология» под редакцией М. И. Вейцмана. В справочник были включены «термины и определения по вопросам дорожного хозяйства, основанные на материалах соответствующих нормативно-технических документов, а также основных учебников ученых - дорожников Г. Д. Дубелира, А. К. Бируля, Н. Н. Иванова, Н. В. Орнатского, П. В. Сахарова, А. И. Анохина, Е. Е. Гибшмана, В. Ф. Бабкова, М.И. Волкова, В . В. Михайлова и др» [Вейцман, 1985].

С момента выхода в свет справочника "Дорожная терминология" прошло 20 лет. За этот период произошли серьезные изменения, как в общественной жизни страны, так и в дорожной науке, технике и новшествах в области дорожного хозяйства. Появились новые термины, и возникла необходимость уточнить некоторые понятия и определения. В связи с этим возникла необходимость в подготовке настоящего "Справочника дорожных терминов" [Ушаков, 2005].

"Большой современный толковый словарь русского языка» в 4 томах – самый большой среди существующих толковых словарей включает свыше 180 000 словарных статей. Словник словаря отражает лексический состав русского языка рубежа XX-XXI веков. Помимо общеупотребительной лексики, в словарь вошла и основная терминологическая лексика, в том числе термины «роҳсозӣ - строительство дорог» [Ефремова,2006] Англо-русский научно-технический словарь (The English-Russian Scientific

Dictionary) включает 140 тыс. статей [Масловский,2011]. Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям. Словарь состоит из 65 тыс. слов и словосочетаний [Быков,2003].

А.В. Суперанская отмечает: «Говоря о специальной лексике, не следует привлекать понятия литературного языка. Специальная лексика совокупность слов литературного языка, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: в науке, технике, производстве, сельском хозяйстве, искусстве, содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это лежит за пределами общего употребления, а, следовательно, и за пределами литературного языка» [Суперанская, 2004: 28, 60-61].

Дорога — это не просто маршрут из одного места в другое, это путешествие, которое человек совершает для достижения определенной цели. Дороги в древности, как и сегодня, были связаны с перемещением товаров, почты и т.д.

Кроме того, каждый период становления терминологической системы "дорожное строительство" как науки значим для совершенствования ее словарного запаса, поскольку он отражает изменения, происходящие в обществе, связанные с терминологическими системами дорожного строительства

Структура организации и формирования терминологии воспроизводит модель образованности соответствующей сферы знания.

Любой термин занимает строго обусловленное пространство между иных определений и располагается с ними в конкретных связях и отношениях. Терминосистема **«рохсозй - строительство дорог»** характеризуется целостностью, взаимозависимостью, открытостью и динамичностью.

К образованию терминов "**рохсозй - строительство дорог**" относятся также термины, связанные с появлением и происхождением дорог, относящиеся к концу первобытнообщинного периода человеческого общества, когда появились постоянные поселения, возникло скотоводство и

примитивное земледелие. Отправляясь группами на охоту или рыбалку, люди выбирали тропинки, которые пролегали по наиболее удобным для передвижения местам, обычно вдоль водоразделов, поскольку низменные места часто были болотистыми и непроходимыми.

В результате многократных проходов, в первую очередь у выходов из поселений, возникали тропы. Они приспособлялись к движению путем отбрасывания с троп камней и обламывания ветвей, мешавших нести добычу. Особенностью этих путей было то, что они терялись уже вблизи от поселений, не связывая их между собой. Большой современный толковый словарь русского языка 2006 Ефремова Т.Ф., состоящий из 180 тыс. статей содержит термины, связанные с появлением и становлением дорог [Ефремов, 2006].

В языке, который стремительно эволюционировал и приспособлялся к новым реалиям, обогащение лексикона происходило через проникновение различных терминов из многообразных сфер человеческой деятельности. В период бурной модернизации и культурных трансформаций в русском языке появилось множество заимствований, каждое из которых несло в себе отпечаток времени и нужды.

Термин **фашина** заимствованное слово, в немецком языке Faschine - пучок хвороста, камыша, перевязанный прутьями или скрученный проволокой (применяется для укрепления насыпей, плотин, дорог по болоту, оборонительных сооружений, для вязки плотов) [Ефремов, 2006].

Термин **"бревно - гўлачўб"** относится к стволу большого срубленного дерева без ветвей и верхушек, являющемуся частью такого ствола. **Бревна и грунт - гўлачўбхо ва хок** - элементы, без которых немыслимо любое строительство. Символизируя надежность и стабильность, они создавали основу для созидательных целей. Камень, по своей массивной и незыблемой природе, стал настоящим символом силы и вечности, поддерживающим величие архитектурных памятников и их неповторимую красоту [ТСРЯ, 2006].

Термин "лощина **лощина-сой, чарй** " обычно означает углубление или выемку на поверхности земли, например, небольшую долину или овраг. В географическом контексте лощины могут быть естественными образованиями, образованными под воздействием воды или других эрозионных процессов.

Сочетание "**дорожные одежды – фарши рох**" - является терминологией, используемый в строительстве и инженерии для обозначения многослойной конструкции, предназначенной для обеспечения прочности, надежности и долговечности дорожного покрытия. "**Дорожные одежды – фарши рох**" включают в себя такие слои, как основание, подстилающая основа и покрытие, которые вместе распределяют нагрузки от транспортных средств и защищают нижележащие слои от разрушения [ТСРЯ, 2006].

Термин **щебень-шагал** обозначает раздробленный, разбитый на мелкие куски камень, кирпич, употребляемый как материал для дорожных и строительных работ, дорожное покрытие из такого материала, состоящая из небольших не окатанных остроугольных обломков. Термин **щебень-шагал** как элемент дорожного покрытия, представлял собой базу для путей, по которым шли люди, внося свой вклад в процесс развития общества [ТСРЯ, 2006].

Все эти термины, заимствованные и адаптированные, были не просто словами - они несли в себе глубокий смысл и свидетельствовали о непрерывном движении вперед, обустривая пространство и время вокруг нас. Они отражали путь исторического развития, в котором каждое заимствование становилось частью общей культуры, разделяемой многими.

В разное время и в разных климатических условиях дорожное покрытие было устроено по-разному. В основном использовались местные материалы: песок, дерево, камень и т.д.

Выводы по первой главе

Теоретическое обоснование изучения терминологии в таджикском и русском языках показывает, что изучение различных аспектов таджикского

языка в сравнительном плане, в частности активности и продуктивности семантических и словообразовательных изменений, при изучении терминологии, выражающей строительства дорог в таджикском и русском языках, является актуальным.

Выявлено, что для исследования закономерностей развития терминологии таджикского языка терминология строительства дорог является незаменимым источником пополнения словарного состава таджикского языка. Общеизвестно, что каждой области, или сфере знания свойственны определенные понятия. Совокупность их и составляет терминологический круг каждой конкретной области. Терминология в узком смысле это особая лексика той или иной области хозяйства, науки и техники. В широком же смысле это слова общего словарного состава, применяемые в отдельных областях.

При рассмотрении системности терминов авторы обычно исходят из системности понятий определенной отрасли знаний, следовательно, из внеязыковой систем отношений, считая их первичными, основными, поэтому всегда обычно подчеркивается, что системные отношения терминов действительны только в пределах одного терминологического поля.

Исследовано, что терминология это все существующие в том или ином языке терминологические поля, которые рассматриваются как механическая сумма знаков, конгломерат систем, порою совсем не связанных друг с другом.

В лингвистической литературе неоднократно отмечалось, что система языка, представляющая собою “внутренне организованную совокупность элементов языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями” находит свое реальное существование в ряде подсистем, каждая из которых - упорядоченное целое.

Каждая специальная терминология содержательно и функционально характеризуется своей привязанностью к узкой сфере общения специалистов в данной области науки или практики. Только они имеют доступ к истинному

и глубокому пониманию значения каждого термина, только специалисты используют термины очень точно.

Таким образом, что сопоставительное изучение терминологических систем двух языков, особенно в такой динамично развивающейся области, как строительство дорог, предоставляет ценный материал для понимания общих и специфических черт развития терминологии в целом.

ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ» В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Классификация терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках

Под классификацией понимается разделение каких-либо объектов на классы, подклассы, группы, подгруппы, и при этом в одну группу, класс, разряд входят объекты, имеющие общий признак, либо это многоступенчатое, разветвленное деление логического объема понятия.

Тематическая группа ТГ — это совокупность понятий и терминов, которые связаны общей темой или областью знаний и отражают специфику данной дисциплины или сферы деятельности. Это своего рода лексическая структура, где каждый элемент имеет своё место и функцию, способствуя глубинному пониманию вопросов, относящихся к конкретной теме. Внутри тематической группы термины могут подразделяться на категории, подгруппы, образуя иерархические связи или цепочки, которые помогают в систематизации и классификации знаний.

Тематическая группа ТГ в терминов может относиться к группе слов или терминов, объединенных общей темой или концепцией. Обычно это набор ключевых слов или словосочетаний, которые используются для обсуждения или описания определенной темы. В лингвистике и терминологии такие группы помогают структурировать знания, облегчать поиск информации и обеспечивать единообразие при использовании терминов в профессиональной среде.

Строительство дорог как строительная деятельность — это сложная система, включающая в себя проектирование, планирование, выполнение строительных работ и последующее обслуживание дорожной инфраструктуры. В терминах, относящихся к «роҳсозӣ» - **строительство дорог**, можно выделить ключевых подкатегорий, каждая из которых играет свою важную роль в процессе строительства дорог и их использования.

Терминология, связанная со строительством дорог, позволяет выделять различные семантические и тематические группы.

ТГ **«роҳсозӣ - строительство дорог»** одна из наиболее многочисленных и емких тематических групп, включающая термины, означающие различные понятия, связанные с дорогой и трассами, термины, связанные с автомобильной дорогой, термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия, транспорт, понятия технологии и организация дорожно-строительных работ в таджикском и русском языках.

В группу терминологических единиц, состоящие из дифференциальных подгрупп входят термины, выражающие терминологию **«роҳсозӣ - строительство дорог»**. Система терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** состоит из:

- I. ЛСГ термины, обозначающие названия основных понятий, связанных с дорогой и трассами;**
- II. ЛСГ термины, обозначающие понятия, связанные с автомобильной дорогой;**
- III. ЛСГ термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия;**
- IV. ЛСГ термины, обозначающие транспорт;**
- V. ЛСГ термины, выражающие понятия технологии и организация дорожно-строительных работ;**
- VI. ЛСГ термины, используемых в стандартах на строительство автомобильных дорог;**
- VII. ЛСГ термины, выражающие понятие мостовые сооружения и переходы.**

Стандартный метод разработки классификации терминологии позволяет учитывать такие сферы, которые связаны с ключевыми понятиями в данной области знаний. Организация терминов в рамках указанных подсистем обеспечивает более глубокое понимание различных аспектов дорожного

строительства и способствует внедрению комплексного подхода к проектированию и реализации проектов дорог.

На основе собранного языкового материала нами выделено лексико-семантические группы лексики, выражающие терминологию **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в сопоставляемых языках:

В ЛСГ *«Лексика, обозначающая общие понятия, выражающие терминологию «роҳсозӣ - строительство дорог»* входят лексические единицы, обозначающие общие понятия **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, включают слова и словосочетания, объединяющиеся по семантическому признаку *«наименования общих понятий в сфере «роҳсозӣ - строительство дорог»*.

Систематизация терминов происходит на основе изучения научно-технических терминов, выражающих различные понятия, отражающие основные признаки их содержания. В классификацию терминов можно также включить лексику, появившуюся в процессе возникновения новых слов и понятий. Входя в таджикский язык, иноязычный термин обогащает лексический фонд языка. Другими словами, слово, заимствуемое в готовом виде из лексического фонда национального языка для обозначения научного понятия, отражает номинативную функцию термина, а новые построенные слова и словосочетания - смысловую (содержательную) функцию термина.

Рассмотрим термины и терминологию, связанные с проектированием, строительством, эксплуатацией и реконструкцией транспортных сооружений **в таджикском языке.**

Таблица №1.

Семантические признаки	Примеры из толковых словарей: «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) под редакцией С. Назарзода в двух томах, Таджикско-русский словарь под редакцией Д. Саймиддинова, 70
------------------------	---

	000 слов, «Краткий Русско - Таджикский терминологический строительный словарь» Негматова, 4500слов
ЛТГ «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ»	
• термины, обозначающие названия основных понятий, связанных с дорогой и трассами:	роҳ - дорога, роҳча – дорожка, таноброҳа - канатная дорога, чорроҳа - перекрёсток, шоҳроҳ - большая дорога, руйпӯши роҳ - дорожное покрытие, фарши роҳ - дорожная одежда, обдави роҳ- дорожный водоотвод, қабати асосии роҳ - дорожное основание, аломати роҳ - дорожные знаки, таноброҳа - канатная дорога, трасса - трасса, автострада – автострада, шоҳроҳ - шоссе, кӯча - улица, тарафи роҳ - обочина пули роҳ - мост, туннел - туннель, ишоратҳои роҳ - дорожные знаки, чархроҳ - кольцевая развязка, роҳи оҳан - железная дорога, роҳи пиёдагард - пешеходная дорожка, роҳи кӯҳӣ - горная дорога, роҳҳои тайгаишта - пройденные дороги, танзимгари роҳ- дорожный регулировщик, роҳи тахт - ровная дорога, хамгашти роҳ- поворот дороги т.д.
• термины, обозначающие понятия, связанные с автомобильной дорогой:	роҳи автомобилгард - автомобильная дорога, роҳи автомобилгарди давлатӣ - автомобильная дорога ведомственная, роҳи автомобилгарди мувааққатӣ - автомобильная дорога временная, роҳи автомобилгарди асосӣ - автомобильная

	дорога главная, роҳи автомобилгарди кӯҳӣ - автомобильная дорога горная, роҳи автомобилгарди пулакӣ - автомобильная дорога платная, пули автомобилгард - автодорожный мост, роҳ барои пойгаи автомобилӣ - трасса для автогонок, роҳи халқавӣ - кольцевая дорога, роҳи ҳамвор ровная дорога, чангу зубори роҳ- дорожная пыль т.д.
• термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия	масолех - материалы, бунлод – основание, гил – глина, қир – смола, қирпӯш - покрытый асфальтом, роҳи қирпӯш - дорога, покрытая асфальтом, асфальтированная дорога чинсҳои кӯҳӣ – горные породы, кум – пески, торф – торф, асфалти табиӣ – асфальт природный, санги хоро, хоросанг – гранит, рехтагариӣ сангӣ - каменное литье, мармар – мрамор, асфалтпӯшонӣ – асфальтирование, бетон – бетон, бетонҳои гармитобовар - жаростойкие бетоны, сарбанди сангию хокӣ - каменно-земляная плотина, гилоби сохтмонӣ – растворы строительные, нимхокрезӣ - полувыемка-полунасыпь и т.д.
• термины, обозначающие транспорт	нақлиёт - транспорт, транспортные средства, нақлиёти автомобилӣ - автомобильный транспорт, нақлиёти мусофиркаш - пассажирский транспорт, роҳи оҳан - железнодорожная линия,

	платформаи роҳи оҳан - железнодорожная платформа, хокрезии роҳи оҳан - насыпь железной дороги, шохаи роҳи оҳан - железнодорожная ветка, электрикони роҳҳои оҳан - электрификация железных дорог, роҳи аробагард - дорога для гужевого транспорта, воситаҳои нақлиёт - средства передвижения, ҳаракати доими нақлиёт - регулярное движение транспорта и т.д.
• термины, выражающие технологии и организация дорожно-строительных работ;	корҳои роҳсозӣ - дорожные работы, корҳои оҳанубетонӣ - железобетонные работы, чиҳози муҳандисии роҳ - дорожные инженерные устройства, шиббаи гелони роҳсозӣ - дорожный каток, бетонрезӣ – бетонирование, сангшикан - дробилка, камнедробилка - машина для дробления кусковых материалов; дастгоҳи сангмайдакунандаю ҷудокунанда – дробильно - сортировочная установка, тасмаи саворагард - ездвое полотно, конструксия ва маснуоти оҳану бетонӣ - железобетонные конструкции и изделия, арматураи мазбут - жёсткая арматура, диски мазбут - жёсткий диск, мошинҳои сохтмонӣ - строительные машины; корҳои сангӣ - каменные работы, ангирони арматура - анкеровка арматуры фаъолии семент - активность цемента, синни бетон - возраст бетона, обпартои

	<i>каърӣ</i> - донный водоспуск, <i>чоизӣ</i> – допуск, <i>чоизии андоза</i> - допуск размера и т.д.
• термины, выражающие понятия стандарты и документации	<i>хучҷатҳои тендерӣ</i> - тендерная документация, <i>шартнома</i> - контракт - письменное соглашение, <i>муҳлати шартнома</i> - сроки контракта, <i>пудратчӣ</i> – подрядчик, <i>пудратчии фаръӣ</i> – субподрядчик, <i>муҳлат</i> - отсрочка, <i>корфармо</i> - работодатель, <i>товонгирӣ</i> - получение компенсации, <i>товонгирии асоснок</i> - обоснованная отсрочка, <i>муҳандис</i> – инженер, <i>бозрас</i> - инспектор, проверяющий, <i>худуди дидашаванда</i> - границы видимости, <i>нуқтаҳои асосии шартнома</i> - главные пункты контракта, <i>савдо</i> - торговля, <i>торг</i> , <i>купля</i> - продажа, <i>ҷуброн</i> – компенсация. т.д.
• термины, выражающие понятия мостовые сооружения и переходы	<i>пул (купрук)</i> - мост, <i>гузаргоҳ</i> -переход, <i>пули оҳанин-железный мост</i> , <i>пули камонӣ-арочный мост</i> , <i>пули пиёдагард</i> -пешеходный мост, <i>эстакада</i> - эстакада, <i>пули оҳанин</i> - железный мост, <i>пули ҷӯбин</i> - деревянный мост, <i>пули сангин</i> - мост на каменных быках, <i>пули муаллақ (қантара)</i> - висячий мост, <i>пули доимӣ</i> - мост, рассчитанный на длительную эксплуатацию, срок службы которого определяется прочностью строительного материала, <i>нақб</i> – туннель,

	<i>тоннель автодорожный и т.д.</i>
--	------------------------------------

Таблица №2. Термины и терминология, связанные с проектированием, строительством, эксплуатацией и реконструкцией транспортных сооружений в русском языке. В русском языке тематическая группа пополняется следующими лексическими единицами:

Семантические признаки	Примеры из толковых словарей: «Толковый словарь современного русского языка» Д.Н. Ушакова (100 000 слов), Справочник дорожных терминов В. В. Ушакова, «Краткий Русско - Таджикский терминологический строительный словарь» Негматов, 4500 слов, «Словарь основных терминов» В. К. Некрасова, 1969, «Дорожная терминология» М.И. Вейцман, 1985 и т.д.
ЛТГ «СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ»	
• термины, обозначающие названия основных понятий, связанных с дорогой и трассами:	<i>дорога, дорожка, дорожное покрытие, дорожная одежда, дорожный водоотвод, дорожное основание, дорожные знаки, канатная дорога, лежневая дорога, подвесная дорога, скоростная городская дорога, перекрёсток, большая дорога, дорожное покрытие, дорожная одежда, дорожный водоотвод, дорожное основание, дорожные знаки, трасса, автострада, шоссе, улица, обочина, мост, туннель, дорожные знаки, кольцевая развязка, железная дорога, пешеходная дорожка,</i>

	<i>горная дорога, пройденные дороги, дорожный регулировщик, ровная дорога, поворот дороги и т.д</i>
• термины, обозначающие понятия, связанные с автомобильной дорогой:	<i>автомобильная дорога, автомобильная дорога ведомственная, автомобильная дорога временная, автомобильная дорога главная автомобильная дорога горная, автомобильная дорога платная, автодорожный мост, автодорожный мост, трасса для автогонок, притрассовая автомобильная дорога и т.д.</i>
• термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия	<i>материалы, основание, глина, смола, дорога покрытая асфальтом, асфальтированная дорога. горные породы, пески, торф, асфальт природный, гранит, каменное литьё, мрамор, асфальтирование, бетон, жаростойкие бетоны, каменно - земляная плотина, растворы строительные, полу насыпь и т.д.</i>
• термины, обозначающие транспорт	<i>железная дорога, железнодорожная линия, железнодорожная платформа, автомобильный транспорт, фуникулёр и метрополитен, средства передвижения т.д.</i>
• термины, выражающие технологии и организация дорожно-строительных работ;	<i>дорожные работы, железобетонные работы дорожные инженерные устройства, дорожный каток бетонирование, дробилка, камнедробилка машина для дробления кусковых материалов дробильно-сортировочная установка,</i>

	<i>железобетонные конструкции и изделия железобетонные работы имеет значение жесткая арматура, жесткий диск, строительные машины, каменные работы, анкеровка арматуры, активность цемента возраст бетона, донный водоспуск, допуск размера и т.д.</i>
• термины, используемых в стандартах на строительство автомобильных дорог;	<i>тендерная документация, письменное указание, контракт, письменное соглашение, сроки контракта, подрядчик, субподрядчик, отсрочка, получение компенсации, работодатель, заказчик, обоснованная отсрочка, инженер, инспектор, контролёр, проверяющий, границы видимости, торговля, торг, купля - продажа, сделка, компенсация и т.д.</i>
• термины, выражающие понятие мостовые сооружения и переходы	<i>мост, переход, железный мост, арочный мост, пешеходный мост, эстакада, железный мост, деревянный мост, мост на каменных быках, висячий мост, мост, рассчитанный на длительную эксплуатацию, срок службы которого определяется прочностью строительного материала, тоннель автодорожный и т.д.</i>

Рассмотренные примеры показывают, что в основном тематическая группа слов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** представлена простыми словами, сложными словами, а также словосочетаниями, состоящими из существительных, прилагательных и глаголов, представляет собой сложный и многогранный лексический пласт, который описывает технические аспекты

этого понятия. Углубляясь в семантику группы, можно отметить, что многие термины отражают исторический и культурный контекст развития дорожного строительства как слова, заимствованные из других языков, свидетельствуют о взаимодействии разных народов и влияниях, в процессе которых происходила эволюция этой сферы.

Стоит отметить, что словосочетания из данной группы часто характеризуют не только технические аспекты, но и социально-экономические и экологические аспекты дорожного строительства. Эти комбинации зачастую включают в себя сложные метафоры и идиомы, которые отражают как практическую значимость дорог, так и их символическое значение в культуре. Лексическое разнообразие внутри тематической группы дает представление о богатом лексиконе, связанном со строительством дорог, и позволяет шире обозревать прогресс и изменения в этой области. Также важно упомянуть, что некоторые термины остаются неизменными на протяжении сотен лет, что подчеркивает устойчивость и традиционность понятия дорожного строительства в некоторых обществах. Напротив, другие слова и выражения появляются и быстро исчезают с лексического горизонта, отражая тем самым современное состояние отрасли и быстро меняющиеся технологии и материалы, используемые в строительстве дорог.

2.1.1. ЛСГ термины, обозначающие названия основных понятий связанных с «дорогами и магистралями» в таджикском и русском языках.

Группу терминов, обозначающие названия основных понятий связанных с «дорогами и магистралями» в таджикском и русском языках составляют термины, обозначающие типы дорог и магистралей. Эта категория включает в себя слова, определяющие различные виды дорог в зависимости от их назначения, покрытия, интенсивности движения и других характеристик, связанных с дорогой относятся все понятия, которые выражают терминологию дороги. Они состоят из слов и словосочетаний, объединенных семантическим признаком, обозначающим названия общих понятий

терминов, включающие общие сведения о дорогах: **роҳ** - **дорога** (комплекс транспортных и инженерных сооружений предназначенных для движения определённых видов сухопутного транспорта) [ТРС, 2006: 536] **роҳча**, **пайроҳа** – **дорожка** (узкая дорога, как правило, для пешеходного и велосипедного движения) [Негматов, 2012: 82] **рӯйпӯши роҳ**- **дорожное покрытие** (одно или многослойная верхняя часть дорожной одежды, воспринимающая нагрузки от транспортных) [ТРС, 2006: 536] **фарши роҳ** - **дорожная одежда** (конструкция, состоящая из дорожного покрытия, основания, подстилающего слоя, устраиваемая на верхнем слое земляного полотна и предназначенная для восприятия нагрузок и распределения их на земляное полотно) [Негматов, 2012: 83] **хатти роҳ** – **трасса** (линия, определяющая путь движения, расположение на местности продольной оси линейного сооружения, например, дороги, канала, насыпи)[КРТТСС, 2012: 87] **обдави роҳ**- **дорожный водоотвод** (комплекс инженерных сооружений, предотвращающих переувлажнение земляного полотна и дорожной одежды)[КРТТСС, 2012: 83] **қабати асосии роҳ** - **дорожное основание**(нижняя несущая часть дорожной одежды, состоящая из одного или нескольких слоев дорожных материалов и обеспечивающая передачу нагрузок на земля-ное полотно) [КРТТСС, 2012: 83] **дорожное основание - қабати асосии роҳ** (сложный комплекс материалов, применяемых для строительства дорог). В сфере дорожного строительства данная терминология используется как лексический элемент, обозначающий конструктивный слой, обеспечивающий прочность и долговечность дорожного полотна, **таноброҳа** - **канатная дорога** (сооружение для транспортирования грузов и пассажиров) [КРТТСС, 2012: 87] **роҳи фароз** - **подъём** (дорога для движения транспортных средств) [КРТТСС, 2012: 195] **қубури роҳ**, - **дорожная труба** (простейшее искусственное сооружение для пропуска под полотном дороги ливневых и талых вод и небольших постоянно действующих водотоков) [Негматов, 2012: 83]. Например: “**Роҳи автомобилгард** - **маҷмуи ҷузъҳои аз ҷиҳати вазифа ба ҳам алоқаманди**

конструктивӣ ва ишпоотҳои муҳандисие, ки дар он ҳаракати доимию беҳатари автомобилҳо ва воситаҳои дигари нақлиёт бо суръат, вазн ва андозаҳои муқарраршуда сураат мегирад ва нигоҳдории ҳолати зарурии нақлиётиву истифодабарии ишпоотҳои роҳдориро дар қитъаҳои замин ва дар фазои ҳаво, дар ҳудудҳои муқарраршуда, ки барои ҷойгиркунии ин комплексҳо ҷудо шудаанд, таъмин менамояд” (ҚҚТ аз 15.03.2016 с., №1302) – (Автомобильная дорога – комплекс функционально взаимосвязанных конструктивных элементов и инженерных сооружений , по которым осуществляется постоянное и безопасное движение автомобилей и других транспортных средств с установленными скоростью, массой и габаритами и которое обеспечивает поддержание необходимого состояния транспортно-эксплуатационных покрытий на суше и в воздушном пространстве, на установленных территориях, отведенных для размещения этих комплексов (Закон Республики Таджикистан от 15.03.2016 г. № 1302))

В русском языке к терминологическим единицам, обозначающие наименования общих понятий в сфере терминологии **«роҳсозӣ» - строительство дорог**, входят слова и словосочетания, такие как:

дорожное покрытие (материал, использующийся для создания устойчивой и долговечной поверхности автомобильной дороги), асфальтирование (процесс укладки асфальтовой смеси в качестве дорожного покрытия на подготовленную поверхность дороги), грейдер (строительная техника, применяющаяся для выравнивания поверхности перед укладкой дорожного покрытия) дорожная разметка (нанесенные на поверхность дороги линии и знаки, которые служат для организации и регулирования движения транспортных средств) бордюрный камень (элемент дорожного оформления, который устанавливается вдоль проезжей части, отделяя ее от тротуара или газона) узел транспортный (инфраструктурное сооружение, представляющее собой пересечение или слияние нескольких транспортных путей) дорожное строительство (комплекс мероприятий по проектированию, строительству и реконструкции автомобильных дорог)

дренажная система (система отведения поверхностных вод, предотвращающая разрушение дорожного покрытия) **подрядчик дорожный** (компания или организация, специализирующаяся на выполнении работ в сфере дорожного строительства) **стандарты дорожные** (нормативные документы, устанавливающие требования к качеству, безопасности и долговечности дорожных сооружений)

Анализ показывает, что эти термины отражают различные аспекты и этапы дорожного строительства, которые важны для понимания, как технических специалистов, так и широкой общественности. Каждый из них играет ключевую роль в создании надежной и эффективной дорожной инфраструктуры, необходимой для обеспечения безопасного и комфортного передвижения транспортных средств и пешеходов.

Рассмотренные примеры показывают, что выделение различного рода подсистем в лексико-семантической системе языка обусловлено наличием или отсутствием у лексических единиц какого-либо дифференциального признака или чаще совокупности дифференциальных признаков. В основном, термины рассматриваемой семантической группы могут быть подразделены на специфические семантические группы, в зависимости от выражения в них специфических семантических отношений и признаков и представлены в основном терминами и терминологическими сочетаниями.

В процессе анализа выяснилось, что в терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках, составные термины могут включать два, три, четыре, а также пять и шесть элементов. Это указывает на различную степень склонности к экономии речевых средств в анализируемых языках. Эти термины и их сочетания играют ключевую роль в передаче точных значений и нюансов в различных профессиональных дискурсах. Каждая лексическая единица не только обозначает конкретный объект или процесс, но также может указывать на определенные методологии, их положительные и отрицательные стороны.

Таким образом, исследование лексико-семантических систем не только позволяет более точно охарактеризовать и структурировать информацию в языке, но и стимулирует развитие новых понятий и методологических подходов, которые направлены на решение актуальных проблем и задач в различных областях человеческой деятельности.

В структуре терминологии сферы «**рохсозӣ** - строительство дорог» отчетливо прослеживается влияние национальной специфики, отражающее особенности географических условий, используемых материалов и применяемых технологий. Например, в таджикском языке могут существовать термины, обозначающие специфические типы дорог, характерные для горной местности, или виды грунта, встречающиеся только в данном регионе. Важным аспектом является влияние заимствований на формирование терминологических систем.

2.1.2. ЛСГ термины обозначающие «названия основных понятий, связанных с автомобильной дорогой».

Группа терминов обозначающие «названия основных понятий, связанных с автомобильной дорогой» состоит из терминов обозначающие названия основных понятий, связанных с автомобильной дорогой:

Автомобильная дорога - комплекс инженерных сооружений, предназначенный для движения транспортных средств и обеспечивающий безопасное и удобное передвижение между населенными пунктами или отдельными объектами.

Это основа транспортной инфраструктуры, включающая в себя проезжую часть, обочины, тротуары разделительные полосы, искусственные сооружения и элементы обустройства и т.д.

Проезжая часть - элемент автомобильной дороги, предназначенный непосредственно для движения транспортных средств. Она может состоять из одной или нескольких полос движения в каждом направлении. Конструкция проезжей части должна обеспечивать достаточную прочность и

ровность для комфортного и безопасного движения транспорта с различными нагрузками.

Полоса движения - часть проезжей части, достаточная по ширине для движения автомобилей в один ряд. Количество полос движения определяет пропускную способность дороги и влияет на организацию дорожного движения.

Обочина - элемент автомобильной дороги, примыкающий к проезжей части и предназначенный для остановки транспортных средств в случае необходимости, а также для движения пешеходов и велосипедистов (при отсутствии тротуаров). Обочина может быть укрепленной или неукрепленной.

Разделительная полоса - элемент автомобильной дороги, разделяющий транспортные потоки противоположных направлений. Она может быть выполнена в виде барьерного ограждения, газона или просто разметки. Разделительная полоса значительно повышает безопасность дорожного движения, предотвращая лобовые столкновения.

Тротуар - элемент автомобильной дороги, предназначенный для движения пешеходов. Он располагается, как правило, вдоль проезжей части и отделен от нее бордюром.

Дорожное покрытие - верхний слой проезжей части, предназначенный для непосредственного контакта с колесами транспортных средств. Дорожное покрытие должно обладать высокой прочностью, износостойкостью, ровностью и шероховатостью, обеспечивающей хорошее сцепление с колесами.

Искусственные сооружения - инженерные конструкции, предназначенные для преодоления препятствий на автомобильной дороге, таких как реки, овраги, железнодорожные пути и другие дороги. К искусственным сооружениям относятся мосты, путепроводы, эстакады, тоннели, водопропускные трубы и другие.

Элементы обустройства дороги - совокупность технических средств и сооружений, предназначенных для обеспечения безопасности и удобства дорожного движения. К ним относятся дорожные знаки, дорожная разметка, ограждения, светофоры, освещение, остановочные пункты общественного транспорта и другие.

Придорожная полоса - территория, прилегающая к автомобильной дороге и предназначенная для размещения объектов дорожного сервиса, таких как автозаправочные станции, мотели, кафе и другие. Использование придорожной полосы регламентируется законодательством в целях обеспечения безопасности дорожного движения и охраны окружающей среды.

Перекресток - место пересечения, примыкания или разветвления автомобильных дорог на одном уровне. Перекрестки являются потенциально опасными участками дорог, поэтому организация движения на них требует особого внимания.

Автомагистраль - автомобильная дорога, предназначенная для скоростного движения транспортных средств и не имеющая пересечений в одном уровне с другими дорогами, пешеходными и велосипедными дорожками. Автомагистрали характеризуются высокой пропускной способностью и безопасностью движения.

Дорожное движение - упорядоченное движение транспортных средств и пешеходов по автомобильным дорогам. Организация дорожного движения включает в себя правила дорожного движения, дорожные знаки, разметку и другие меры, направленные на обеспечение безопасности и эффективности дорожного движения.

Автомобильные дороги играют ключевую роль в развитии экономики и улучшении качества жизни граждан. Благодаря им обеспечивается эффективное продвижение товаров и услуг, а также мобильность населения. Строительство и эксплуатация таких дорог требуют учета множественного комплекса факторов, включая географические, климатические и

экономические условия. Развитие дорожной инфраструктуры также напрямую влияет на такие аспекты, как безопасность дорожного движения и экологическая стабильность регионов [Яромко,2016:3]

Земляное полотно, являющееся основой любой автомобильной дороги, требует тщательного проектирования и качественного выполнения работ. Конструкторы должны учитывать особенности местного рельефа, типы грунтов и уровень грунтовых вод, что влияет на выбор необходимых материалов и технологий для создания устойчивой и долговечной дороги. Применение современных решений и инновационных технологий позволяет минимизировать нагрузку на окружающую среду и продлить срок службы дороги. При строительстве автомобильных дорог огромную роль играет применение инновационных технологий. Их внедрение требует использования современных материалов и эффективных дорожно-строительных машин и механизмов, без которых невозможно организовать строительство дорог с высокой производительностью и качеством. К терминам, обозначающие понятие «**автомобильная дорога**» в таджикском и русском языках, относятся все термины, которые выражают термины «**роҳсозӣ - строительство дорог**» как: **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** (*инженерное сооружение, предназначенное для движения автомобилей*) [ТРС, 2006: 46].

Основными элементами являются: земляное полотно, дорожная одежда, проезжая часть, обочины, искусственные и линейные сооружения и все виды обстановки [КРТТСС, 2012: 9] Например: **роҳи автомобилгарди истифодаи умум** – **роҳи автомобилгарде**, ки ба мақсади қонё намуҷдани ниёзи аҳоли, ҳамлу нақли бор ва мусофирон дар байни маҳалҳои аҳолинишини шаҳру деҳот, зарурати иҷтимоию иқтисодӣ ва мудофиавии давлатиро таъмин менамояд ва барои ҳар шахсе, ки қоидаҳои истифодаи роҳҳои автомобилгардро риоя менамояд, боз мебошад. (Закон Республики Таджикистан от 15.03.2016 г. № 1302)- (**Автомобильная дорога общего пользования** – *автомобильная дорога, обслуживающая нужды населения,*

перевозки грузов и пассажиров между городскими и сельскими поселениями, социально-экономические и оборонные нужды государства и открытая для проезда всех лиц, соблюдающих правила пользования автомобильными дорогами)

Согласно данным “Краткого русско - таджикского терминологического строительного словаря” термин - сочетание **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** означает транспортное средство. В терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» термин - сочетание **роҳи автомобилгард - автомобильная дорога** употребляется как лексическое средство, выражающее дорогу при помощи которой являются важным средством транспорта. В свою очередь различают следующие виды дорог: **роҳи автомобилгарди давлатӣ - автомобильная дорога ведомственная** (*дорога, находящаяся на балансе государственных предприятий и организаций и предназначенная для обслуживания их производственных, технологических перевозок, подъездов к производственным объектам и дорогам общей сети*)

Автомобильные ведомственные дороги подразделяются на подъездные, технологические, внутрихозяйственные, служебные, патрульные и др. [Негматов, 2012: 9] **роҳи автомобилгард давлатӣ- автомобильная дорога ведомственная** (*это вид дороги, которая является средством, для обслуживания производственных, технологических перевозок*) [ТРС, 2006: 46] **роҳи автомобилгарди муваққатӣ - автомобильная дорога временная** (*дорога, сооружаемая на срок службы менее 5 лет и обеспечивающая движение автомобилей или строительных транспортных средств по обслуживанию грузовых и пассажирских перевозок в период сооружения новых объектов, реконструкции или ремонта*)[ТРС, 2006: 46] **роҳи автомобилгарди асосӣ- автомобильная дорога главная** (*дорога, которая по своему значению, потокам движения, объемам перевозок или техническим решениям выше другой пересекающей ее или примыкающей к ней дороге*) [КРТТСС, 2012: 9] **роҳи автомобилгарди кӯҳӣ- автомобильная дорога горная** (*это вид дороги, расположенная в горной местности, со*

значительными уклонами в продольном профиле, кривыми малых радиусов, серпантинами и инженерными сооружениями, предохраняющими ее от лавин, оползней, осыпей и т. п.) [TPC, 2006: 47] **роҳи автомобилгарди пулакӣ** - **автомобильная дорога платная** (это вид дороги, обеспечивающая движение автомобилей с взиманием оплаты за проезд) [TPC, 2006: 47] **пули автомобилгард** - **автодорожный мост** (мост, предназначенный для движения безрельсовых транспортных средств и пешеходов)[КРТТСС, 2012: 9] **роҳ барои пойгаи автомобилӣ** - трасса для автогонок (это специально выбранный и подготовленный участок дороги с необходимыми по расчёту виражами, предназначенный для скоростных испытаний автомобилей или проведения спортивных соревнований на них) [КРТТСС, 2012: 278] **тахтасанги зеркафасай** (подферменная плита - часть опоры моста для передачи и равномерного распределения давления от пролётных строений моста и подвижного состава на нижележащую кладку тела опоры) [ФИСКН, 2018: 222] **тахтасанги зеркафасай** обычно изготавливается из высококачественного бетона, который обладает большой прочностью и долговечностью. Бетон может быть армирован стальными стержнями, что значительно увеличивает его устойчивость к растяжениям и сжатиям, а также способностью выдерживать динамические и статические нагрузки. Специально подобранные материалы и технологии позволяют добиться необходимых эксплуатационных характеристик, которые удовлетворяют строительным нормам и обеспечивают надежность и безопасность конечной конструкции

В приведенных примерах используются сочетания слов, которые формируют терминологию, относящуюся к понятию "**роҳ** - **путь**". Исследование языкового материала показывает, что рассматриваемая терминология обладает своими уникальными чертами. Среди терминов выделены слова и словосочетания. Термины, применяемые в области «**роҳсозӣ** - **строительство дорог**» в таджикском и русском языках, создают богатое семантическое поле на уровне языка и характеризуются структурно-

типологическим сходством, существование которого в основном связано с экстралингвистическими факторами, и они подвержены динамичным изменениям. Некоторые из этих терминов заимствованы из других языков.

В русском языке слова и фразы, обозначающие термины **автомобильной дороги - роҳи автомобилӣ**, включают в себя такие единицы, как: *трасса-роҳ, шоссе, скоростная магистраль, автомагистраль, дорога общего пользования, платная дорога и проезжая часть*. Эти термины играют важную роль в обеспечении ясности и точности при обсуждении и планировании дорожной инфраструктуры. Лексема "**трасса -роҳ**" обычно употребляется для обозначения длинной проложенной линии пути, соединяющей города или иные населенные пункты, и может подразумевать как автомобильные, так и железнодорожные или велосипедные маршруты.

Термин "**автомагистраль - роҳи автомобилгард**" является официальным термином, используемым для описания таких международных дорог, которые имеют более строгие технические требования и предназначены для высокоскоростного движения.

Сочетание "**дорога общего пользования - роҳи умумӣ**" включает в себя любые дороги, доступные для свободного использования всеми водителями без специальных разрешений, тогда как "**платная дорога роҳи бомузд**" подразумевает необходимость оплаты за проезд, что часто предполагает улучшенное обслуживание или сокращение пути. Сочетание "**проезжая часть - қисми роҳ ё роҳрав**" является общей характеристикой любой дороги, обозначая непосредственно ту часть, которая предназначена для движения транспортных средств. Все эти термины интегрированы в язык и культуру, отражая важность дорожной сети в современной жизни.

Исследование терминов, обозначающих «названия основных понятий, связанных с автомобильной дорогой», показывает, что в этой области наблюдается заметная терминологическая неоднородность и вариативность. В нормативных актах, технических предписаниях и профессиональных

стандартах зачастую встречаются разные трактовки одних и тех же терминов.

2.1.3. ЛСГ термины, обозначающие “материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия” в таджикском и русском языках

Группа термины, обозначающие “материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия” в таджикском и русском языках вошли термины, обозначающие материалы для дорожного строительства, полуфабрикаты и изделия.

Данная группа терминов характеризуется широким использованием в строительстве и ремонте дорог, а также в производстве строительных материалов. Большинство из них являются заимствованиями из других языков, в основном из русского языка в таджикский язык.

В таджикском и русском языках для обозначения строительных материалов, используемых при создании дорог, полуфабрикатов и конечных изделий, применяются разнообразные слова и словосочетания, охватывающие весь спектр терминологии, связанной с данной областью.

В свою очередь данная терминология состоит из следующих терминов. Например: **бунлод** - **основание** (*это слой материалов, на которых устраивается дорожное покрытие для роҳсозӣ - строительство дорог*) **гил** - **глина** (*это глинистые грунты с преобладающим содержанием глинистых частиц*) [ТРС, 2006: 162] **қум** - **песок** (*рыхлая осадочная обломочная горная порода (песчаный грунт) с преобладающим содержанием песчаных зерен размером до 5 мм, применяемая в качестве материала для строительных работ и как песчаный грунт для возведения земляного полотна или в качестве дренирующего материала*) [ТРС, 2006: 331] **торф** - **торф** (*органический грунт, образовавшийся в результате естественного отмирания и неполного разложения болотных растений в условиях повышенной влажности при недостатке кислорода и содержащий 50 % (по массе) и более органических веществ*) [ТРС, 2006: 331] **керамзит** -

сафолреза (пористый материал в виде гравия (реже щебня), получаемый быстрым обжигом легкоплавких глин до их вспучивания (1100- 1200°С) [ФИСКН, 2018: 129] **сангмайда (шагал) - щебень** (строительный материал в виде угловатых кусков камня крупностью от 5 до 150мм, получаемых дроблением и рассевом горных пород или искусственных материалов - 2. отложения, состоящие из остроугольных обломков горных пород размером 10-100мм - продукт разрушения коренных пород при выветривании; залегают в виде рыхлых или слабосвязанных скоплений -3. продукт дробления и рассева горных пород и искусственных каменных материалов, рваные обломки камня в естественных отложениях) [ФИСКН, 2018: 129] **сангнахта - асбест** (средство в строительстве автомобильных дорог в качестве минерального порошка) **чинсхон кӯҳӣ – горные породы** (естественные минеральные образования, состоящие из одного или нескольких минералов) [КРТТСС, 2012: 67] **санги хоро** - гранит [КРТТСС, 2012: 70] также **хоросанг – гранит, рехта(гарӣ-и) сангӣ** - **каменное литьё** (литьё из расплавов горных пород) [КРТТСС, 2012: 70] **бетонхон гармитобовар - жаростойкие бетоны** – (специальные бетоны, сохраняющие физико-механические свойства при воздействии высоких температур) [КРТТСС, 2012: 60] **сарбанди сангию хокӣ** - **каменно-земляная плотина** (плотина, в которой большая часть её тела выполнена из каменных материалов, а противо-фильтрационное устройство - из малопроницаемого грунта) [КРТТСС, 2012: 87] **садди сангию хокӣ, сарбанди сангию хокӣ** - **каменно-земляная плотина**(средство для обозначения материала в строительсто дорог) **гилоби сохтмонӣ – растворы строительные** (разновидность песчаного бетона, изготовленного из песка) [ТРС, 2006: 156] **кафшери нимаавтоматӣ** - **полуавтоматическая сварка** (при которой часть операций технологического процесса производится вручную; дуговая сварка)[КРТТСС, 2012: 198].

Значительное место в терминологии "**роҳсозӣ - строительство дорог** " отводится номенклатурным терминам, которые формируют специфику

лексического состава строительных научных терминов. Их наличие свидетельствует о разных периодах становления строительной терминологии как науки и техники.

В русском языке для описания материалов, полуфабрикатов и изделий, применяемых в строительстве дорог, используются термины, представленные как отдельными словами, так и сочетаниями слов как **асфальтобетон - асфалтобетон, щебень - шагал, песок строительный-куми сохтмонӣ, цемент дорожный-сенти рох, битум - битум, геотекстиль - геотекстил, блокҳои бетонӣ, дорожные плиты, бетонные блоки-плитаҳои рох, бордюрный камень-санги канори рох** и другие. [ФИСКН, 2018: 129].

Эти термины представляют собой широкий спектр материалов и изделий, которые используются в строительстве и ремонте автомобильных дорог, мостов, путепроводов и других объектов дорожной инфраструктуры. Каждый из этих материалов имеет свои уникальные свойства и характеристики, которые определяют его применение и эффективное использование в различных условиях эксплуатации. Например, **асфальтобетон - асфалтобетон** является основным материалом для устройства верхних слоев дорожных покрытий, обеспечивая гладкость и прочность дорожного полотна, **щебень - шагал** используется как в основании дорожного покрытия, так и в качестве одного из компонентов асфальтобетона, обеспечивая его структуру и долговечность. **Песок – кум** служит для выравнивания и уплотнения различных слоев дорожной основы. **Цемент дорожный - сенти рох**, как правило, применяется при строительстве бетонных дорог и для стабилизации грунтов. **Битум - битум** выполняет роль связующего вещества в асфальтобетонных смесях, предоставляя им эластичность и устойчивость к атмосферным воздействиям. Современные технологии добавляют к этому перечню инновационные материалы, такие как геотекстиль, который укрепляет грунтовые основания и улучшает дренажные свойства дорожных конструкций.

При исследовании и определении терминологии в области строительства дорог в таджикском и русском языках необходимо обязательно учитывать те аспекты, которые делают возможным сравнение семантической структуры слова: в первую очередь, это его грамматическое значение, сопоставление денотативного значения, стилистических характеристик и эмоционального оттенка слова, а также его словообразовательные возможности.

Таким образом, терминология в области дорожного строительства охватывает разнообразные и специализированные материалы, которые, в сочетании друг с другом, способствуют созданию безопасной дорожной инфраструктуры.

2.1.4. ЛСГ термины, обозначающие «транспорт» в таджикском и русском языках.

В группу, обозначающую «транспорт» в таджикском и русском языках, вошли термины, обозначающие транспорт в таджикском и русском языках. Этот обширный лексический пласт, отображающий эволюцию транспортных средств и инфраструктуры, представляет собой богатый материал для сравнительного анализа. Лингвистическое исследование позволяет выявить не только общие корни и заимствования, но и уникальные культурные и географические особенности, отраженные в семантике и употреблении отдельных слов.

К терминам, обозначающие транспорт в таджикском и русском языках, относятся все понятия, которые выражают транспортные средства, инфраструктуру, процессы и услуги, связанные с перемещением людей и грузов. Эти термины охватывают широкий спектр слов и словосочетаний и терминов: **мошин**- автомобиль, **қатора** - поезд, **ҳавопаймо** - самолет, **киштӣ** - корабль, **автобус**- автобус, **трамвай** - трамвай, **метро** - метро, **велосипед** - велосипед, **мотоцикл**- мотоцикл, а также общие понятия, такие как **нақлиёт** - транспорт, **ҳаракат** - движение, **системаи нақлиёт** - транспортная система, **инфраструктураи нақлиёт** - транспортная инфраструктура, **роҳи оҳан** - железнодорожная линия (комплекс железнодорожных путей, сооружений и

устройств, предназначенных для железнодорожного сообщения) [КРТТСС, 2012: 110] **платформани роҳи оҳан** - железнодорожная платформа (открытая возвышающаяся площадка на железнодорожной станции или остановочном пункте, устраиваемая вдоль железнодорожных путей, место дорожного сооружения) [ТРС,2006:480] **бардоштани роҳ** - подъём пути (работа, связанная с подъёмом верхнего строителство железнодорожного пути до необходимых отметок продольного профиля) [КРТТСС, 2012: 195] **полоса движения** (полоса проезжей части, имеющая ширину, достаточную для движения в один ряд механических транспортных средств, за исключением мотоцикла) [КРТТСС, 2012: 195]. Например: «**Нигоҳдори роҳҳои автомобилгард – маҷмӯи корҳои пешгирик унанда оиди нигоҳубини роҳ, иншоотҳои роҳдорӣ ва қитъаҳои ҷудошуда, ҷузъҳои ҷиҳозонидашудаи роҳ, ташкили беҳатарии ҳаракат, инчунин бартараф кардани тағйирёбиҳои ҷузъӣ ва вайронии қисмҳои роҳ ва иншоотҳои роҳ, ки дар натиҷаи он хусусиятҳои нақлиётиву истифодабарии роҳҳои таъмиришуда ва иншоотҳои роҳдорӣ, ки дар давоми сол (восбаста ба фаслҳо) анҷом дода мешаванд ва дар натиҷаи онҳо хусусиятҳои нақлиётиву истифодабарии роҳҳои таъмиришуда ва иншоотҳои роҳ ва беҳатарии ҳаракат дар роҳ таъмин мегардад**» - (ҚЧТ аз 15.03.2016,№1302) – (Автомобильные дороги – это комплекс профилактических работ по уходу за дорогой, дорожными сооружениями и разделительными полосами, элементами обустройства дороги, организации безопасности движения, а также устранению незначительных изменений и разрушений частей дороги и дорожных сооружений, в результате которых обеспечиваются транспортно-эксплуатационные характеристики отремонтированных дорог и дорожных сооружений, которые выполняются в течение года (в зависимости от сезонов), и в результате которых обеспечиваются транспортно-эксплуатационные характеристики отремонтированных дорог и дорожных сооружений и безопасность движения на дороге).

Изучение всеобъемлющей классификации терминов дало возможность сделать заключение об основной природе рассматриваемой терминологии. Внутри неё присутствуют как научные, так и технические термины, возникновение которых, прежде всего, связано с экстралингвистическими факторами, что позволяет квалифицировать её как научно-техническую терминологию.

В русском языке термины, обозначающие виды **транспорта - наклиёт**, включают такие слова и выражения, как: *автомобиль, самолёт, поезд, велосипед, автобус и метрополитен*. Эти термины играют ключевую роль в повседневной жизни, так как они связаны с передвижением и логистикой, а также с экономией времени и ресурсов. Каждый из этих видов транспорта имеет свои отличительные характеристики и применение.

Первый автомобиль с двигателем внутреннего сгорания был создан Карлом Бенцем в 1885–1886 годах. Это считается началом эры автомобилей. **Автомобил** - **автомобиль**, являясь символом личной мобильности, предоставляет свободу передвижения по дорогам и в любое время.

Первый успешный полёт на самолёте с двигателем совершили братья Райт в 1903 году. **Җавопаймо – самолёт** — непревзойдённый в скорости и дальности.

Первый паровоз был создан в 1804 году Ричардом Тревитиком. Первая общественная железная дорога с паровозами начала работать в 1825 году в Великобритании (Стоктон-Дарлингтонская железная дорога), позволяющие соединять континенты и государства в считанные часы. **Поезд - қатора**— это не только транспортное средство, но и уникальный опыт путешествия, позволяющий любоваться изменяющимися пейзажами из окна вагона.

Первые прототипы велосипедов появились в начале XIX века. Например, "дрезина" Карла Дреза (1817 год) считается предшественником современного велосипеда. **Велосипед –аробаи дучарха**, простое и экологичное средство передвижения, идеально подходит для коротких поездок и поддержания физической активности.

Первые автобусы появились в начале XX века. Например, в 1895 году в Германии был запущен первый автобус с двигателем внутреннего сгорания. **Автобус - автобус** играет важную роль в городском транспорте, обеспечивая доступность и удобство передвижения для миллионов пассажиров.

Первая линия метро была открыта в Лондоне в 1863 году. Это была подземная железная дорога, работающая на паровой тяге. **Метрополитен - метрополитен**, рельсовый вид общественного транспорта, трассы которого проложены отдельно от улиц, зачастую под землёй.

Эти термины передают функциональные характеристики каждого типа дороги. Для такого анализа следует использовать, во-первых, данные словарей, чтобы определить особенности состава и затем специфику парадигматических отношений элементов тематических микрополей, и во-вторых, примеры из оригинальных текстов, которые помогут более подробно раскрыть синтагматические свойства сравниваемых слов.

При сравнении терминологии в области строительства дорог, в таджикском и русском языках можно выделить аспекты, которые позволяют провести анализ семантической структуры слов и выявить сходства и различия: с грамматической точки зрения, как в таджикском, так и русском образуются при помощи морфологического способа. Оба термина имеют одинаковое значение — обозначают процесс создания дорог. Оба термина имеют нейтральную стилистическую окраску. Например: **мошинарав** - предназначенный для проезда автомобилей, **рохи мошинарав** - автомобильная дорога, **мошинсавор** - едущий в автомобиле, сидящий в автомобиле, **мошинсаворӣ** - езда на автомобиле и т.д. [ТРС, 2006: 217].

В таджикском языке используются сложные слова и словосочетания - для образования терминов. Таким образом, терминологические единицы, обозначающие **транспорт-нақлиёт** в таджикском и русском языках, отражают разнообразие и богатство средств передвижения, обеспечивающих функционирование современного общества.

В русском языке к транспортным терминам относятся слова: **автомобиль** - машин, автомобил, **поезд** - поезд, қатора, **самолет** - ҳавопаймо, **корабль** - киштӣ, корабль, **автобус** - автобус, **трамвай** - трамвай, **метро** - метро, метрополитен, **велосипед** - велосипед, **мотоцикл** - мотосикл, **перевозка** - боркашонӣ, интиқол, **движение** - ҳаракат, **логистика** - логистика, **транспортная система** - системаи нақлиётӣ, **транспортная инфраструктура** - инфраструктураи нақлиётӣ и т.д. Также можно отнести названия профессий, связанных с транспортом: водитель – ронанда, пилот - лётчик, халабон, машинист - машинист, машинист, капитан - капитан, сардор, диспетчер – диспетчер и т.д. Некоторые термины являются заимствованы из других языков, что отражает процессы глобализации и международного сотрудничества в сфере транспорта и отражают специфические особенности транспортной инфраструктуры и видов транспорта, характерных для данного региона.

Анализ терминологии транспорта в таджикском и русском языках требует учета исторического контекста. Развитие транспортных систем в обоих регионах шло разными путями, что неизбежно отразилось в лексике. Например, появление железных дорог и автомобилей в русском языке привело к формированию обширной терминологической базы, включающей в себя как заимствования из европейских языков (вагон, автомобиль, локомотив), так и неологизмы, отражающие специфику российской инженерной мысли (тепловоз, электровоз).

В обоих языках присутствует значительное количество заимствований из других языков, в частности, из арабского, персидского, русского и европейских языков.

2.1.5.ЛСГ термины со значением "технология и организация дорожно - строительных работ" в таджикском и русском языках.

Группа терминов по технологии и организации дорожно-строительных работ в таджикском и русском языках состоит из терминов, обозначающих основные процессы, материалы, оборудование и этапы строительства,

реконструкции и ремонта дорог. Эти термины охватывают широкий спектр деятельности, начиная от подготовительных работ и заканчивая вводом объекта в эксплуатацию.

В области подготовительных работ можно выделить термины, определяющие геодезические изыскания, планировку территории, вырубку леса и перенос коммуникаций. В таджикском языке это может быть выражено, например, термином **"тайёр кардани замин"** - **подготовительные работы**". Важным этапом является также определение качества грунта, для чего используются термины, такие как **"санчиши хок"** - испытание грунта. Основной этап строительства включает в себя земляные работы, устройство основания дорожной одежды, укладку асфальтобетонного покрытия и другие виды работ.

Термины, описывающие эти процессы, включают в себя **заминканӣ** - земляные работы, **сохтмони тахкурсий** - устройство основания, **фаршкунӣ** **асфалтбетон** - укладка асфальтобетона и т.д. Важным аспектом является контроль качества на каждом этапе, что отражается в терминах **назорати сифат** - контроль качества и т.д.

Используемые материалы и оборудование также занимают важное место в терминологии. Это включает в себя названия различных видов асфальтобетона, щебня, песка, битума и других материалов, а также типы дорожной техники, такой как асфальтоукладчики, катки, грейдеры и экскаваторы. Например, **сангреза** - щебень, **ғалтаки роҳсозӣ** - дорожный каток и т.д.

Организация дорожно-строительных работ предполагает планирование, управление и координацию всех процессов. Это отражается в терминах, таких как **нақшаи сохтмон** - план строительства, **идоракунии лоиҳа** - управление проектом, **ҳамоҳангсозии корҳо** - координация работ и т.д.

Важным аспектом является соблюдение техники безопасности, что отражается в терминах **қоидаҳои бехатарӣ** - правила безопасности

Таким образом, терминология дорожно-строительных работ представляет собой сложную систему, охватывающую все этапы и аспекты строительства, реконструкции и ремонта дорог. Использование точных и однозначных терминов в таджикском и русском языках обеспечивает эффективное взаимодействие между специалистами, занятыми в этой сфере.

К терминам, выражающие понятие «технологии и организация дорожно-строительных работ» в таджикском и русском языках также относятся термины, выражающие понятия технологии и организация дорожно-строительных работ и состоит из следующих понятий, такие как:

корҳои роҳсозӣ - **дорожные работы** (*комплекс строительных работ, выполняемых при строительстве дорог и дорожных устройств*) [КРТТСС, 2012: 83] **корҳои оҳанубетонӣ** - **железобетонные работы** (совокупность опалубочных, арматурных и бетонных работ, выполняемых при возведении монолитных и сборных железобетонных конструкций) [КРТТСС, 2012: 86] **ҷиҳози муҳандисии роҳ** - **дорожные инженерные устройства, обстановка дороги** (комплекс сооружений и мероприятий, обеспечивающих безопасность движения и обслуживание пассажиров, водителей и подвижного состава в пути следования) [КРТТСС, 2012: 83] **шиббаи ғелони роҳсозӣ** - **дорожный каток** (самоходная или прицепная дорожно-строительная машина с цилиндрическими гладкими, ребристыми или кулачковыми вальцами, предназначенная для уплотнения укаткой грунтов, дорожных оснований и покрытий) [КРТТСС, 2012: 83] **бетонрезӣ** - **бетонирование** (процесс бетонирования дорог, улиц и т.д. при помощи строительных материалов) употребляется как лексическое средство, выражающее процесс в строительстве автомобильных дорог, при помощи которой, покрывается дорога для создания условия машинам и другим видам дорожного транспорта.

В состав минеральной части бетонов также входят заполнители - минеральные материалы песок, щебень, шлак, гравий и т.д., **сангшикан** - **дробилка, камнедробилка** (*машина для дробления кусковых материалов*)

[КРТТСС, 2012: 83] **тасмаи саворагард - ездвое полотно** (часть мостового полотна на автодорожном мосту, расположенная между кромками ограждений и включающая проезжую часть и предохранительные полосы)[КРТТСС, 2012: 86] **конструкция ва маснуоти охану бетонӣ-железобетонные конструкции и изделия** (элементы зданий и сооружений, изготавливаемые из железобетона)[КРТТСС, 2012: 86] **арматураи мазбут - жёсткая арматура** (арматура из стальных прокатных профилей, обладающих значительной жёсткостью на изгиб, сжатие и растяжение). Например: *«Таъмири роҳҳои автомобилгард – корҳои аз нав барқарор кардани қабати фарсудаи роҳ, беҳтар кардани ҳамворӣ, баланд бардоштани ҳолати часпиш, мустаҳкам кардани қабати болоии роҳ ва замин, барқароркунии иншоотҳои фарсудаи роҳ ва ё иваз кардани онҳо ба иншоотҳои мустаҳкам ва камхарҷ, инчунин иҷрои корҳо ҷиҳати ташикили беҳатарии ҳаракат, беҳдошти роҳҳо, ки дар натиҷаи он хусусиятҳои нақлиётӣ истифодабарии роҳҳои таъмиришаванда ва иншоотҳои роҳ барқарор шуда, шартҳои зарурии ҳаракат таъмин мегардад»* - (Ремонт автомобильных дорог – работы по восстановлению изношенного покрытия дороги, улучшению ровности, повышению сцепления, укреплению верхнего слоя дороги и грунта, восстановлению изношенных дорожных сооружений или замене их на более прочные и экономичные, а также выполнение работ по организации безопасности движения, благоустройству дорог, в результате которых восстанавливаются транспортно-эксплуатационные характеристики ремонтируемых дорог и дорожных сооружений, обеспечиваются необходимые условия движения)

[НКТЯ]

В лингвистической литературе неоднократно отмечалось, что система языка, представляющая собою “внутренне организованную совокупность элементов языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями” находит свое реальное существование в ряде подсистем, каждая из которых - упорядоченное целое.

Сочетание **арматураи танобӣ** - канатная арматура (проволочная арматура в виде стальных канатов или прядей)[КРТТСС, 2012: 87] **диски мазбут - жёсткий диск** (в строительной механике - абсолютно твёрдое тело в форме стержней, пластин или их сочетаний, а также земля, считающаяся неподвижной жёсткой опорой) [КРТТСС, 2012: 87] **мошинҳои сохтмонӣ - строительные машины** (применяются для механизации строительства при производстве земляных работ, например: (экскаваторы, креперы, бульдозеры) свайных работ (копры, юлоты), переработке материалов (камнедробилки, грохоты, мельницы), для бетонных работ (бетономешалки, бетононасосы), арматурных и санитарно-технических работ (гибочные, отрезные станки) и др.[КРТТСС, 2012: 87] **мошини сангбурӣ - камнерезная машина** - машина, *(применяется для выпиливания из массива горных пород штучного стенового камня, а также блоков-заготовок, используемых для распиловки на облицовочные плиты и архитектурно-строительные изделия)*[КРТТСС, 2012: 87] **ангиронии арматура - анкеровка арматуры** (закрепление арматуры анкерами, расположенными в толще или на поверхности предварительно напряжённого железобетонного элемента, а также в упорах)[КРТТСС, 2012: 15] **фаъолии семент - активность цемента** (фактическая прочность на сжатие образцов из стандартного цементного раствора, изготовленных и испы-танных в стандартных условиях, установлен-ных нормативным документом)[КРТТСС, 2012: 15] **синии бетон - возраст бетона** (время в днях, прошедшее с момента укладки бетонной смеси)[КРТТСС, 2012: 50] **обпартои каърӣ - донный водоспуск** *(водоспуск с отверстиями, расположенными у дна водоёма и обеспечивающими возможность его полного опорожнения)* [КРТТСС, 2012: 65] **чоизӣ - допуск** *(в машиностроении - интервал, в котором допускается отклонение числовой характеристики параметра от его номинального значения. допуск задают на геометрические параметры деталей машин и механизмов, на механические, физико-химические и другие параметры)* [КРТТСС, 2012: 80] **чоизии андоза - допуск размера** *(разность между наибольшим и*

наименьшим предельными значениями геометрического параметра) [КРТТСС, 2012: 80]. Например: «Вобаста ба нақши роҳҳои автомобилгард дар шабакаи роҳҳо, таъиноти вазифавӣ, андозаҳои ҳудудҳои геометрӣ, инчунин шароити ҳаракат дар роҳ роҳҳои автомобилгард таснифи техникӣ доранд, ки ҳосиятҳои истифодабарии онҳоро инъикос мекунанд» (ЗРТ от 15.03.2016, №1302) - *(Исходя из роли автомобильных дорог в дорожной сети, функционального назначения, размеров геометрических параметров, а также условий дорожного движения, автомобильные дороги имеют техническую классификацию, отражающую их эксплуатационные характеристики).*

Стоит отметить, что главным элементом, влияющим на точность систем определений, а следовательно, и на корректность терминологии, является систематизация терминов, подлежащих определению. Даже идеальное определение не способно раскрыть все важные связи данного термина с другими. Классификация в известной мере восполняет этот пробел.

В русском языке к терминологическим единицам, выражающие понятия **технологии и организация дорожно-строительных работ** относятся слова и словосочетания, такие как: **автогрейдер** - автогрейдер, **экскаватор** - экскаватор, **каток** - каток, **геодезические работы** - корҳои геодезӣ, **проектная документация** - ҳуҷҷатҳои лоиҳакашӣ, **технологическая карта** - харитаи технологӣ, **грунтовка** - тагранг, **благоустройство территории** - беҳтарсозии ҳудуд, **трамбовка основания** - фишурдани пойдорӣ, **линия разметки** - хати нишондиҳанда, **полотнище асфальта** - пардаи асфалт, **укладка асфальта** - гузоштани асфалт, **компактор** - компактор, **дорожная инфраструктура** - инфрасохтори роҳӣ и т.д.

Таким образом, анализ языкового материала показывает, что как в русском, так и таджикском к терминам, выражающим понятие «технологии и организация дорожно-строительных работ» в таджикском и русском языках, предъявляются сходные требования: точность, однозначность, соответствие общепринятым нормам, системность и краткость. Однако, несмотря на

общие тенденции, наблюдаются и различия, обусловленные историческими, культурными и лингвистическими особенностями каждого языка.

Одним из ключевых аспектов является наличие заимствований. В русском языке, как и во многих других, активно используются интернациональные термины, особенно в сфере новых технологий. В таджикском языке, наряду с заимствованиями (преимущественно из русского и арабского), наблюдается стремление к созданию собственных терминов на основе национального языкового материала. Это приводит к сосуществованию нескольких вариантов обозначения одного и того же понятия, что может создавать определенные трудности в процессе коммуникации.

Кроме того, необходимо учитывать влияние советской терминологической школы, которая оказала значительное влияние на формирование терминологии в обоих языках. Многие термины, используемые в сфере дорожно-строительных работ, были унифицированы и стандартизированы в советское время, что обеспечивало взаимопонимание между специалистами из разных республик. Однако после распада СССР возникла необходимость пересмотра и адаптации терминологии к новым реалиям и требованиям.

Исследование терминологии дорожно-строительных работ в русском и таджикском языках предполагает более глубокий анализ семантической структуры терминов, выявление синонимических рядов и определение степени их взаимозаменяемости, а также разработку рекомендаций по унификации и стандартизации терминологии в данной области. Это будет способствовать повышению качества профессиональной коммуникации, облегчению процесса перевода и обучения специалистов, а также развитию дорожно-строительной отрасли в целом.

2.1.6. ЛСГ термины, выражающие понятия “стандарты и документации” в таджикском и русском языках.

Группа терминов, выражающие понятия “стандарты и документации” включает в себя группу лексем, выражающие понятия стандарты и

документации в таджикском и русском языках. Данная группа имеет первостепенное значение в контексте нормативного обеспечения любой отрасли, как строительство, наука, образование и т.д. Стандарты, как формализованные требования и спецификации, обеспечивают единообразие, совместимость и качество продукции, процессов и услуг. Документация же, в свою очередь, представляет собой комплекс материалов, регламентирующих создание, функционирование и применение стандартов, а также отражающих ход и результаты деятельности в соответствии с установленными нормами.

В таджикском языке, подобно русскому, имеются свои устойчивые выражения для описания данных понятий. Сравнение и сопоставление этих терминов позволяет выявить не только лингвистические особенности каждого языка, но и культурные нюансы, а также различия в подходах к стандартизации и документообороту. Неточность или двусмысленность в определении стандартов и требований может привести к серьезным последствиям, включая нарушение прав потребителей, возникновение технических проблем и юридические споры.

Помимо нормативных документов, термины, относящиеся к стандартам и документации, широко используются в научно-технической литературе, образовательных материалах и деловой переписке. Здесь также необходимо соблюдать точность и последовательность в использовании терминологии.

К терминам, используемым в стандартах на строительство автомобильных дорог в таджикском и русском языках, а также к терминам, выражающие виды документации, письменные соглашения, контракты, пункты контракта, лица, выполняющие контракты и т.д., относятся следующие термины: **хуччатҳои тендерӣ - тендерная документация** (*все текстовые материалы, рабочие чертежи, компьютерные распечатки, графики и все остальные данные, содержащие или сражающие необходимую информацию, данные или расчеты, используемые участником торгов для оценки предложения, представляемого на торги, включают, но не ограничиваются материалами, относящимися к заявке*) [TPC, 2006: 528] **нишондоди тағйирот - указание**

об изменении (*письменное указание Подрядчику на дополнительные работы, увеличение или уменьшение объема работ, предусмотренного Контрактом, а также дополнения или изменения в планах или спецификациях в рамках Контракта*).

В словаре термин **нишондод** в своём первом значении обозначает указание, инструкция, наставление, например, **аз рӯи нишондод** - по указанию, следуя указанию, в своём втором значении переводится как результат, достижение [TPC, 2006: 624].

Анализ языкового материала показывает, что семантические признаки термин-сочетания **нишондоди тағйирот** - **указание об изменении** - это инструкция для увеличения или уменьшения объема работ на основе контракта. В терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» это термин-сочетание, которое, употребляется как лексическое средство, используемых вопросов, касающихся сотрудников строительства автомобильных дорог, **фарчоми кор** - **завершение работ** (*проект считается выполненным после успешного завершения работ, предусмотренных Контрактом, и представления Подрядчиком Инженеру всей документации, спецификаций и сертификатов качества, требуемых по контракту*).

Согласно данным “Русско-Таджикского словаря” термин **фарчом** имеет значение конец, окончание, заключение, завершение, результат. В сочетании с существительными образует большое количество словосочетаний. Например, **фарчоми кор**- **завершение дела, результат дела, фарчом додан** - **заканчивать, завершать, доводить до конца** [TPC, 2006: 656].

В данном примере терминология **фарчоми кор** - **завершение работ** относится к завершению проекта, на основе контракта. В терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» это терминсочетание, которое, употребляется как лексическое средство, используемое для выполнения проектов, касающихся сотрудников компании строительства автомобильных дорог.

Лексема **шартнома** – **контракт** (*письменное соглашение между Заказчиком и Подрядчиком, детально рассматривающее обязательства сторон по выполнению определенных работ*). В таджикском языке в словаре термин **шартнома** имеет значение договор, письменное соглашение, контракт [ТРС, 2006: 770].

Семантическая структура этих терминов включает понятия, передающие «**роҳсозӣ** - дорожное строительство» в сопоставляемых языках. В первую очередь, важно отметить, что данные лексические группы обладают строго иерархической природой, что находит отражение в системной организации лексических единиц изучаемого лексического фонда. В системе лексем этой области общения обнаруживаются плотные семантические связи. Выделение семантических групп на разных уровнях доказывает, что они представляют собой единицы целостного семантического поля и охватывают различный объем и материал в сравниваемых языках.

Термины, выражающие гарантии по договору состоят из следующих терминов: **кафолати тасдиқшуда** - **утвержденная форма гарантии** (*представляемая Подрядчиком и его Гарантом или Гарантами, обеспечивающая выполнение Контракта в полном объеме*). В таджикском языке в словаре термин **кафолат** имеет значение **гарантия**, ручательство, поручительство, ответственность. Термин – словосочетание **ба кафолат гирифтан касеро** означает брать на поруки кого-л. [ТРС, 2006: 292] Данный термин означает название документа, который используется как поручительство, **муҳлати шартнома** - **сроки контракта** (*дата завершения работ, число рабочих дней или календарных дней*)

Согласно данным “Русско-Таджикского словаря” значение термин-сочетания **муҳлати шартнома** - **сроки контракта** определяется как действие к завершению контракта. В терминологии «**роҳсозӣ** - строительство дорог» это термин – сочетание, **муҳлати шартнома** - **сроки контракта** употребляется как лексическое средство, используемых для подписания контракта, касающихся сотрудников компании строительство

автомобильных дорог, **пудратчӣ - подрядчик** (физическое или юридическое лицо, заключившее Контракт с Заказчиком для выполнения предложенных работ), **пудратчиӣ фарӣ** - субподрядчик [TPC, 2006: 432] **муҳлат - отсрочка** (действие, обстоятельство или фактор, чтобы продлить время установленное Контрактом для выполнения работ) [TPC, 2006: 501].

В таджикском языке в словаре термин **муҳлат** имеет значение срок в первом значении, во втором значении переводится как отсрочка, например, **муҳлат додан** - **давать отсрочку**, например, *“Ман аз вай базӯр дуруза муҳлат гирифтаам/НКТЯ/ - Я с трудом добился от него двухдневной отсрочки»*, в третьем значении переводится как время, момент, время, подходящее для выполнения чего-л.,

Рассмотренные примеры показывают, что понятие **муҳлат - отсрочка** относится к действию, указывающему время. В терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» термин **муҳлат - отсрочка** используется как лексическое средство, обозначающее действие по выполнению работ сотрудниками дорожно-строительной компании, **муҳлати гирифтани товои** - компенсируемая отсрочка (*обоснованная задержка, дающая право Подрядчику на дополнительную денежную компенсацию*), **товои гири** - получение компенсации [TPC, 2006: 501] **корфармо** - работодатель (*это юридическое или физическое лицо, которое предоставляет кому-либо работу*)[TPC, 2006: 501]. **бозрас** - инспектор (уполномоченный представитель Инженера, которому поручено производить проверки за выполнением работ по Контракту) [TPC, 2006: 125] **худуди намоён, худуди дидашаванда** - **границы видимости** (условная линия ограничивающая участок проезжей части дороги, до которой водитель полностью просматривает дорогу) [КРТТСС, 2012: 70].

В терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» термин «**худуди намоён, худуди дидашаванда** - границы видимости» указывает на точку, в которой можно наблюдать дорогу.

Сочетания «**нуқтаҳои асосии шарнтома - главные пункты контракта**» означает (любой пункт стоимостью свыше 10% от стоимости Контракта должен рассматриваться как главный пункт или пункты. Все остальные пункты Контракта рассматриваются как второстепенные) [Ушаков, 2005, 10] **савдо, хариду фурӯш** - участник торгов (любое физическое или юридическое лицо, представляющее свои предложения на тендер, термин **савдо** означает торговля, торг, купля-продажа, сделка [ТРС, 2006: 525] Например: **Хочагии рохдорӣ** - маҷмӯи истехсолию хочагие, ки ба он рохҳои автомобилгарди истифодаи умум, инчунин шахсони воқеӣ ва ҳуқуқӣ, ки ба ҷаъолияти рохдорӣ машғуланд, шомил мебошанд (ҚҚТ аз 15.03.2016 с., №1302) - (Дорожное хозяйство - это производственно-хозяйственный комплекс, включающий автомобильные дороги общего пользования, а также физические и юридические лица, занимающиеся дорожной деятельностью)

Смысловые признаки терминологии **корфармо** - работодатель, заказчик [ТРС, 2006, 501] это лицо, занимающееся куплей-продажей компании, касающейся сотрудников компании строительство автомобильных дорог. Этот процесс включает в себя не только финансовые сделки, но и всесторонний анализ значимости каждого отдельного сотрудника, от начальника отдела до рядового рабочего на стройплощадке. Их работа значительно влияет на качество устанавливаемых дорог, скорость их строительства и долгосрочную надежность.

Вследствие одинаковых экстралингвистических характеристик, термины, принадлежащие к различным терминологическим полям, могут характеризоваться сходными лингвистическими свойствами и представляют собой подсистему в лексико-семантической системе языка. Изучение системы и системности предполагает описание количества инвариантных единиц, их соотношения, а также знание, взаимообусловленности.

В русском языке к терминологическим единицам, используемых в стандартах на строительство автомобильных дорог входят слова и словосочетания, такие как: **территория строительства** - минтақаи сохтмон,

проезжая часть - қисми роҳ, **обочина** - бари роҳ, **проектирование дорог** - лоиҳакашии роҳҳо, **капитальный ремонт дорожного полотна** - таъмири капиталии қабати роҳ, **грунтовая дорога** - роҳи хокӣ, **категории дорог** - гурӯҳҳои роҳҳо, **безопасность дорожного движения** - бехатарии ҳаракати роҳ, **транспортная инфраструктура** - инфраструктураи нақлиётӣ, **нормативные акты** - санадҳои меъёрӣ, **строительные материалы** - маводҳои сохтмонӣ и т.д .

Эти термины обеспечивают точность и последовательность в создании, модернизации и обслуживании автомобильных дорог, способствуя повышению эффективности и безопасности транспортных путей.

Анализ языкового материала показывает, что данные термины и лексические единицы включают названия ключевых понятий, касающихся дорог и трасс, связанных с автодорогами, отражают дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия, обозначают транспорт, передают идеи технологий и организации дорожно-строительных работ, содержат термины, используемые в стандартах строительства автомобильных дорог, обозначают понятия мостовых сооружений и многое другое.

2.1.7.ЛСГ термины, выражающие понятия мостовые сооружения и переходы

Лексический состав, описывающий мосты и эстакады, формируют термины, обозначающие мостовые конструкции и путепроводы. **Мосты, путепроводы, эстакады и виадуки**, каждый из которых имеет свою уникальную конструкцию и предназначение, служат ключевыми элементами транспортной инфраструктуры. **Пешеходные переходы**, как наземные, так и подземные, надземные, играют важную роль в обеспечении безопасности пешеходов на дорогах с интенсивным движением. Они не только разделяют потоки пешеходов и транспортных средств, но и способствуют созданию комфортной городской среды, где приоритет отдан безопасности и удобству граждан. Развитие технологий строительства мостовых сооружений и переходов постоянно совершенствуется, открывая новые возможности для

создания более эффективных, экономичных и экологически безопасных решений. Применение современных материалов, таких как высокопрочный **бетон** и композитные **материалы**, позволяет строить мосты с большими пролетами и высокой несущей способностью.

Таким образом, лексемы, выражающие понятия мостовые сооружения и переходы, охватывают широкий спектр объектов, каждый из которых выполняет важную функцию в обеспечении транспортной и пешеходной связи, а также в формировании городской среды.

Пул (купрук) - мост сооружение на переходе линии (дороги) через водную преграду, состоит из проезжей части с мостовым полотном, береговых устоев и промежуточных опор.

В. Н. Яромко отмечает, что «искусственные сооружения, такие как мосты, туннели и водопропускные устройства, являются неотъемлемой частью автомобильных дорог, обеспечивая преодоление природных и искусственных преград. Техническое обустройство, включая установку дорожных знаков, барьеров и систем освещения, способствует повышению безопасности и комфорта для всех участников дорожного движения. В современной практике всё большую роль играет внедрение интеллектуальных транспортных систем, которые оптимизируют потоки движения и сокращают временные затраты на дорогу» [Яромко,2016,4]

При проектировании и реализации дорожных проектов, специалисты тщательно оценивают различные факторы, такие как топография местности, гидрологические условия и экономическая целесообразность, чтобы выбрать наиболее подходящий тип конструкции. Например, в зависимости от рельефа и климатических условий может быть предпочтительным использовать металлические или железобетонные конструкции. Нередко при проектировании учитывают и необходимость интеграции инновационных технологий, таких как саморегулирующиеся системы освещения и датчики мониторинга состояния структуры.

Слово «**пул -мост**» часто встречается в сочетаниях, описывающих различные типы мостов: **пули оҳанин** - железный мост, **пули чӯбин** - деревянный мост, **пули сангин** - мост на каменных быках, **пули муаллак (кантара)** - висячий мост, **пули доимӣ** - мост, рассчитанный на длительную эксплуатацию, срок службы которого определяется прочностью строительного материала, **нақб** – туннель, тоннель автодорожный, **эстакада** – эстакада, **роҳи сангин** - мощёная дорога [ТРС, 2006: 90]. Например: ***Роҳҳои автомобилгарди пулакӣ - роҳҳои автомобилгарде, ки истифодабарии онҳо дар асоси пулакӣ тибқи талаботи қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон пешбинӣ шудааст*** (ҚҶТ аз 15.03.2016 с., №1302) – *(Платные автомобильные дороги - автомобильные дороги, использование которых на платной основе предусмотрено законодательством Республики Таджикистан).*

Синонимом является лексема **чиср** арабское **جسر** пул, купрук пули муваққат ба рӯи об ба воситаи киштӣ ва ғ., понтон [Назарзода, 2008: 594] *(временный мост к поверхности воды через корабль и т. д. Понтон)* **шоҳпул** -пул (купрук)-и калон *(большой мост)* [Назарзода, 2008: 674] **яккачӯб** -чӯби калонро болои сой ва дарёча ҳамчун купрук мондан [Назарзода, 2008: 683] *(ставить большую палку над речкой и прудом в качестве моста)*

Такие термины и сочетания обеспечивают глубокое понимание и точность в профессиональной коммуникации, что имеет жизненно важное значение для успеха любого строительного проекта в регионе. Например: ***Инишоотҳои роҳдорӣ — инишоотҳое, ки қисмҳои бевоситаи конструктиви роҳ мебошанд: инишоотҳои сунъӣ (купрукҳо, эстакадаҳо, кубурҳо, туннелҳо ва ғайра), корхонаҳои истеҳсолӣ (аз ҷумла истиқоматӣ), иморатҳои ташикилотҳои роҳдорӣ.-*** *(Дорожные сооружения — это сооружения, являющиеся непосредственными конструктивными частями дороги: искусственные сооружения (мосты, эстакады, трубы, тоннели и т. д.), производственные предприятия (в том числе жилые), здания дорожных организаций).*

В русском языке для обозначения терминологических единиц, отражающих понятие **"мост - пул"** в контексте дорожного строительства **"роҳсозӣ"**, используются различные слова и словосочетания такие как: **арочный мост** - пулҳои камонӣ, **подвесной мост** - пулҳои овезон, **балочный мост** - пулҳои чӯбин, **разводной мост** - пулҳои чудошаванда, **железобетонные мосты** - пулҳои оханубетонӣ, **металлические мосты** - пулҳои металлӣ, **пешеходный мост** - пул барои пиёдагардҳо и т.д. [ТРС, 2006: 274]

Лексический и семантический анализ терминов в таджикском и русском языках демонстрирует, что, несмотря на несхожесть их корней, строения и звучания, обе языковые системы характеризуются развитой терминологией, в обеих языковых системах термины могут быть представлены как простыми словами, так и сложными словосочетаниями. Словосочетания, как правило, более точно и однозначно выражают специализированное понятие. Несмотря на различия в форме, эти термины передают одно и то же содержание в рамках определенной области знания. Существуют определенные закономерности в формировании и использовании терминов, обусловленные общими когнитивными процессами и потребностями в точной и однозначной передаче информации.

Семантический анализ терминов в сфере терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках показывает, что, сфере терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** с точки зрения семантики, обнаруживается ряд существенных особенностей.

Наблюдается различие в объеме и структуре семантических полей, формируемых вокруг ключевых терминов. Например, таджикский термин **«роҳ» - дорога** обладает более широким спектром значений, включающим не только физическое понятие дороги, но и метафорические значения, такие как **«путь»**, **«способ»**, **«образ жизни»**. В русском языке термин **«дорога»** в

большей степени привязан к своему прямому значению, хотя также может использоваться в переносном смысле.

В таджикском языке, особенно в его традиционном варианте, могут сохраняться термины, описывающие специфические региональные особенности дорожного строительства, которые не имеют прямых аналогов в русском языке. С другой стороны, в русском языке, благодаря развитию науки и техники, могут существовать более узкоспециализированные термины, отражающие современные технологии строительства и эксплуатации дорог.

Лексико-тематическая структура терминов позволяет определить основные тематические группы, составляющие терминологию «**роҳсозӣ** - строительство дорог». К таким группам можно отнести термины, обозначающие строительные материалы, дорожные машины и оборудование, процессы строительства и ремонта дорог, элементы дорожной инфраструктуры, а также термины, связанные с проектированием и эксплуатацией дорог. Анализ каждой из этих тематических групп позволяет более детально изучить структуру терминологии и выявить особенности ее формирования. Специализированная лексика, относящаяся к "**роҳсозӣ** - строительству дорог", представляет собой часть специализированной лексики. Ключевым элементом, вокруг которого организован данный языковой пласт, выступает термин "**роҳсозӣ** - строительство дорог".

Таким образом, совокупность терминов, связанных с "**роҳсозӣ** - строительством дорог", будет именоваться нами "терминологией "**роҳсозӣ** - строительство дорог". Для обозначения всей терминологии конкретной сферы деятельности иногда применяют термин "терминосистема", акцентирующий такую существенную характеристику терминологии, как ее систематизированность.

В ходе исследования был сформирован обширный терминологический корпус, включающий основные термины, используемые в сфере дорожного

строительства на таджикском и русском языках. Лексико-семантический анализ позволил выявить структуру и взаимосвязи между терминами, а также определить особенности их употребления в контексте.

Анализ показал, что в обеих языковых системах существует значительное количество терминов, обозначающих основные процессы, материалы и оборудование, используемые при строительстве дорог. Однако, были выявлены и существенные различия в частотности употребления терминов, а также в степени синонимии и полисемии.

Сопоставительный анализ показал, что многие термины в таджикском языке являются заимствованиями из русского языка, что обусловлено историческими связями и влиянием русской технической литературы. Однако, существуют и термины, имеющие национальную специфику и отражающие особенности дорожного строительства в Таджикистане.

Проведенный лексико-семантический анализ терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках позволил сделать следующие основные выводы:

1. Терминологические системы таджикского и русского языков в сфере дорожного строительства имеют общие корни и тесно связаны между собой.
2. В таджикском языке значительная часть терминологии является заимствованной из русского языка.
3. Существуют термины, отражающие национальную специфику дорожного строительства в таджикском языке

2.2. Аббревиация в сфере терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках

Аббревиатуры стали широко использоваться со второй половины XIX в., интенсивно распространялись в XX вв.

Аббревиация — это такой способ терминообразования, при котором слово или словосочетание сокращается до нескольких букв или звуков,

представляющих собой новый, укороченный термин. Этот процесс широко распространен в различных сферах, от науки и техники до бизнеса и повседневной жизни, и обусловлен стремлением к экономии языковых средств и повышению эффективности коммуникации.

Один из популярных способов укорачивания терминов - это модификация их внешнего представления. Важную роль играет зависимость между частотой употребления термина и глубиной его сокращения: более часто используемые термины с большей вероятностью подвергаются усечению, что в научной среде обозначается как "сокращенная форма термина". Однако отношение ученых к подобным сокращениям неоднозначно.

Г.П.Нуров считает, что «аббревиация — это такой способ терминообразования, который объединяет в себе все типы сложносокращённых и сокращённых образований. Отмечается, что в случае необходимости в соответствии с общими правилами терминотворчества из терминов-словосочетаний для создания их легко произносимых форм используется сокращение терминов и аббревиатура» [Нуров, 2009, 126]

Сложные термины, обладающие богатым содержанием, высокой информативностью и детализацией, нередко подвергаются сокращению, что значительно облегчает и ускоряет их применение в профессиональной среде.

Терминологические сочетания слов обеспечивают точное отображение специфики любой современной научной области. Возникновение многословных терминов закономерно влечет за собой образование аббревиатур. К примеру, в таджикском языке в терминологии сферы дорожного строительства широко распространены сокращения, активно используемые в устной и письменной коммуникации, что свидетельствует о стремлении специалистов к использованию лаконичных терминологических единиц. Например:

МХЛ - Мухобироти худкори локомотивӣ - АЛСО - Автоматическая локомотивная сигнализация как самостоятельное средство сигнализации и связи *(система, при которой движение поездов на перегоне осуществляется только по сигналам локомотивных светофоров, а отдельными пунктами являются обозначенные границы блок участков)*

САИПРО - Системаи худкоригардонидодашудаи идоракунии нақлиёти роҳи оҳан - АСУЖТ Автоматизированная система управления железнодорожным транспортом – *(комплекс программно технических средств для обеспечения сбора и обработки информации с целью оптимизации управления ж.-д. транспортом, включает отраслевые, функциональные подсистемы)* [Нумонов,2018:74]

НББ Нақлиёти баладсуръати рӯизаминӣ (ВСНТ) - Высокоскоростной надземный транспорт – *(наземный ж. д. транспорт, обеспечивающий движение поездов со скоростями 200 — 300 км/ч колесным подвижным составом по рельсовой путевой структуре или бесконтактным способом при линейном электрическом приводе и магнитном подвесе)*

ШБМ - Шохроҳҳои баланд суръати махсусгардонидашуда - ВСМ **Высокоскоростные специализированные магистрали** – *(железнодорожные линии для пропуска пассажирских и/или грузовых поездов со скоростями движения более 200 км/ч.)* [Нумонов,2018:160]

СЯХК - Системаи ягонаи ҳуҷатгузории конструкторӣ - ЕСКД Единая система конструкторской документации – *(система нормативно-технических документов (комплекс государственных стандартов), устанавливающая общие правила выполнения чертежей (форматы, масштабы, виды, разрезы, сечения, условные изображения и обозначения материалов, видов обработки и т.д.), правила построения условных графических изображений на схемах и др. документах элементов машин,*

механизмов, устройств, сооружений и производство всех отраслях промышленности и строительства)

СЯММ Системаи ягонаи мутобикати модуль - ЕСМК Единая система модульной координации [Нумонов,2018:69]

Вопрос о классификации аббревиатур, их типах и способах образования является одним из ключевых в лингвистике, занимающейся изучением сокращений. Существует множество подходов к категоризации аббревиатур, основанных на различных критериях: способе образования, структуре, произношении, сфере употребления и других. Эти классификации позволяют более точно определить место каждой конкретной аббревиатуры в системе языка и выявить закономерности их функционирования.

По мнению В.М. Лейчика, сложносокращенные термины не просто легко произносятся, но и играют важную роль в быстром усвоении и популяризации специальных знаний, особенно в терминологической области [Лейчик, 2009: 55].

Исследования показывают, что структурные категории аббревиации, такие как усечение, инициальные аббревиатуры, акронимы и сокращения с помощью символов, обнаруживаются в широком спектре языков, хотя и с различной частотностью и распространенностью, усечение всегда предполагает отбрасывание части слова, инициальные аббревиатуры всегда образуются из начальных букв слов, а акронимы всегда произносятся как отдельные слова.

Современная сфера «роҳсозӣ» - **строительства дорог** характеризуется интенсивным использованием специализированной терминологии, в которой значительное место занимают буквенные аббревиатуры. Эти аббревиатуры, формируемые как в таджикском, так и русском языках, служат для сокращенного обозначения сложных понятий, процессов, материалов и оборудования. Они значительно упрощают коммуникацию между

специалистами, сокращают время записи и чтения документации, а также оптимизируют процессы проектирования, строительства и эксплуатации дорог. В таджикском языке: **БДА:** Бозрасии давлатии автомобилӣ (Государственная автомобильная инспекция - ГАИ), **КВД:** Корхонаи воҳиди давлатӣ (Государственное унитарное предприятие - ГУП) (*обозначает организационно-правовую форму предприятия, занятого в строительстве или эксплуатации дорог*). **ММД:** Масолеҳи минералии донадор (Зернистые минеральные материалы), **ПМТ:** Пайвасти мустаҳками таҳкурсӣ (Прочное основание), **ЧДММ:** Чамбъяти дорой масъулияти маҳдуд (Общество с ограниченной ответственностью - ООО) и т.д. [Нумонов, 2018:175]

В русском языке: **ГОСТ** (Государственный общесоюзный стандарт) – Государственный стандарт. Несмотря на то, что ГОСТы разрабатывались в СССР, многие из них до сих пор применяются в Таджикистане, особенно в области технических требований к материалам и технологиям. **СНиП** (Строительные нормы и правила) – Строительные нормы и правила. Аналогично **ГОСТам**, многие **СНиПы** советского времени остаются актуальными. **ПГС** – Песчано-гравийная смесь. Широко используемый материал в дорожном строительстве. **ЦДС** (Центральная диспетчерская служба) – Центральная диспетчерская служба. Важный элемент управления дорожным движением, особенно в крупных городах. **ДРСУ** (Дорожное ремонтно-строительное управление) – Дорожное ремонтно-строительное управление. Организация, занимающаяся строительством и ремонтом дорог. В русском языке: **СМР:** Строительно-монтажные работы, **ЩПС:** Щебеночно-песчаная смесь, **ГОСТ:** Государственный стандарт, **ВСН:** Ведомственные строительные нормы, **КДП:** Контрольно-диспетчерский пункт, **АБЗ:** Асфальтобетонный завод и т.д. [КРТТСС, 2012: 56].

Аббревиация характерна для различных сфер терминологии, в частности терминология сферы «**роҳсозӣ** - строительство дорог» в таджикском и русском языках. Они особенно распространены, поскольку позволяют

избежать повторения длинных и сложных терминов. Например: **(АБЗНСБГ) Асбоб барои зоҳир намудани садамаи буксаи гармшуда (ПОНАБ) Прибор обнаружения нагретых аварийно букс – (автоматическое устройство для контроля превышения допустимого уровня температуры букс при движении поезда)**

ЛТК, ЛИК - Лоиҳаи ташкил (истехсол) - и корҳо - ПОР, ППР- Проект организации (производства) работ (документ, определяющий технологию, сроки выполнения и порядок обеспечения ресурсами строительно-монтажных работ и служащий основой при организации производственных процессов по строительству ж.-д. линий) [Нумонов,2018:176]

ЛТС, ЛИС - Лоиҳаи ташкил (истехсол)-и сохтмон - ПОС- Проект организации строительства (составная часть проектной документации, определяющая продолжительность строительства, распределение капитальных вложений и объёмов работ, материально-технические и трудовые ресурсы и источники их покрытия, основные методы выполнения строительно монтажных работ и структуру управления строительством)

Аббревиатуры способствуют повышению эффективности профессиональной коммуникации, позволяя специалистам быстро и точно обмениваться информацией. В таджикском языке, как и в русском, аббревиация используется для сокращения терминов и повышения эффективности коммуникации.

Однако, существуют определенные особенности образования и использования аббревиатур в таджикском языке, обусловленные его грамматическим строем и лексическим составом. Например, в таджикском языке широко используются изафетные конструкции (словосочетания, где главное слово связано с зависимым при помощи изафета – показателя принадлежности). При образовании аббревиатур от таких конструкций, изафет обычно сохраняется, влияя на произношение и структуру

аббревиатуры: **МҚС** - **Меъёрҳои қоидаҳои сохтмонӣ** – **СниП-Строительных норм и правил**, **ВНҚТ**- **Вазорати нақлиёти Ҷумҳурии Тоҷикистон** - **МТ РТ Министерство транспорта Республики Таджикистан** - *центральный орган управления транспортом в Республике Таджикистан* и т.д. [Нумонов,2018:169]

Использование изафета в аббревиатурах таджикского языка не только сохраняет структуру исходного словосочетания, но и может нести дополнительную семантическую нагрузку, указывая на связь между компонентами термина. Например, аббревиатура **"КВДР"** (**Қорхонаи Воҳиди Давлатии Роҳсозӣ – Государственное Унитарное Дорожно-строительное Предприятие**) подразумевает сложную иерархию подчинения и принадлежности, отраженную в каждой части аббревиатуры. Изафет играет важную роль в формировании и функционировании аббревиатур в таджикском языке, особенно в терминологии, связанной со строительством дорог.

Аббревиация, как лингвистическое явление, представляет собой процесс сокращения слов или словосочетаний с сохранением их смыслового содержания. Звуковые или фонемные аббревиатуры (акронимы) образуются путем соединения начальных звуков (фонем) составляющих словосочетание. Этот метод аббревиации позволяет создавать легко произносимые и запоминающиеся формы, которые активно используются в различных профессиональных областях. В таджикской в сфере терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** использование звуковых аббревиатур, образованных от начальных звуков слов, встречается относительно реже, чем в русском языке. Это обусловлено спецификой грамматической структуры таджикского языка и тенденцией к использованию полных терминов или буквенных аббревиатур.

В русской терминологии строительства дорог звуковые аббревиатуры (акронимы) широко распространены и активно используются в

профессиональной среде. Они облегчают коммуникацию, сокращают объемы документации и ускоряют процесс обмена информацией. Например:

Росавтодор: Федеральное дорожное агентство. Образовано от словосочетания "Российское Автомобильное Дорожное Агентство".

Дорнадзор: Государственный дорожный надзор. Образовано от словосочетания "Дорожный Надзор" и т.д. [КРТТСС, 2012: 78].

Сравнительный анализ звуковых аббревиатур в терминологии строительства дорог в таджикском и русском языках выявляет существенные различия. В русском языке акронимы широко распространены и активно используются, в то время как в таджикском языке их применение ограничено.

Сокращение слов – это не просто лингвистический феномен, но и отражение фундаментальных принципов, управляющих нашей способностью к обработке информации и эффективной коммуникации.

Они имеют свои особенности. В сфере терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» в таджикском языке, аббревиация может происходить путем усечения и объединения корневых морфем, создавая компактную и удобную форму для профессионального использования: **ҚР** - қитъаи роҳ, **ҚД** - қитъаи дарахтшинонӣ, **СМР** - стансияҳои мошинҳои роҳӣ, **КРК** - корхонаҳои релсафшеркунӣ, **КЧШ** - заводҳои ҷаббиши шпалаҳо, **КБ** - конҳои балластӣ, **УШТ** - устохонаи шпала таъмиркунӣ, **УТМР** - устохонаҳои таъмири механикии роҳӣ, **УШУ** - устохонаҳои шӯъбаи умурӣ и т.д. В то же время, в русском языке, аббревиатуры формируются путем взятия начальных букв слов, что создает легко узнаваемые и произносимые сокращения. Примерами являются такие аббревиатуры как **ПЧ** - дистанции пути, **ПМС** - путевые машинные станции, **РПЗ** - рельсосварочные предприятия, **ШПЗ** - шпало пропиточные заводы, **ШРМ** - шпалоремонтные мастерские, **ПЧМ** - дорожные путевые ремонтно - механические мастерские и т.д. [КРТТСС, 2012: 75].

Следует уделить внимание однокомпонентным терминам, подвергшимся сокращению, а именно буквенным образованиям, возникшим в результате исключения начальной либо срединной части исходного термина. В русском языке примерами являются: **ПЧ** путевая часть, сигнализации и связи – **ШЧ** шифровальная часть, гражданских сооружений - **НГЧ** дистанция гражданских сооружений, электроснабжения - **ЭЧ** дистанция электроснабжения, начальник ДЭ, погрузочно-разгрузочных работ - **МЧ** (*механизированная дистанция погрузочно-разгрузочных работ*), защитных лесонасаждений – **ПЧЛ** (*дистанция защитных лесонасаждений*) и др.

Са СОЗ Оҳаксанг-чинси васеъ паҳншудаи таҳшинӣ, ки асосан аз минерали калсит иборат аст - СаСОЗ Известняк-широко распространённая осадочная порода, состоящая главным образом из минерала кальцита в виде остатков известковых раковин (ракушечник) и скелетов раз личных организмов или мелких кристаллических зёрен) [Нумонов,2018:85]

Аббревиации могут подвергаться как словосочетания, так и слова: **М ва ҚС- Меъёрҳо ва қоидаҳои сохтмонӣ – СНИП- Строительные нормы и правила** – (*свод основных нормативных документов, применяемых в строительстве*), **К.Т. бо ёрии маводи тарканда (МТ) - В.Р. осуществляются с помощью взрывчатых веществ (ВВ) - Взрывные работы** - (*работы, выполняемые путём воздействия взрыва на естественные (горные породы, древесина, лёд) или искусственные (бетон, каменная и кирпичная кладка, металлы и др.) (материалы с целью контролируемого их разрушения и перемещения или изменения структуры и формы. В.Р. осуществляются с помощью взрывчатых веществ ВВ и средств взрывания, создающих начальный импульс для возбуждения взрыва, а также передающих начальный импульс на требуемое расстояние)*) [Нумонов, 2018:81]

В русском языке часто используемые аббревиатуры состоят из следующих типов: буквенные, слоговые, смешанные, а также аббревиатуры, образованные от начальных букв и т.д.. Каждый тип имеет свои особенности образования и применения:

Бетон: Б, Бет. - В проектной документации это может быть просто указание на бетон, без конкретного класса. Обычно класс бетона указывается полностью (например, "Бетон В25").

БСГ - Бетонная Смесь Готовая (часто используется в документах поставщиков). В спецификациях и чертежах часто указывают класс бетона по прочности на сжатие (например, В20, В25, В30).

Асфальт (Асфальтобетон): А, АБ - Общие сокращения, но требующие уточнения контекста. АБС - Асфальтобетонная смесь (также требует указания типа смеси, например, АБС тип А, АБС ЩМА).

В технических документах чаще указывают тип асфальтобетона (например, "Асфальтобетон плотный тип А", "Щебеночно-мастичный асфальтобетон ЩМА").

Щебень: Щ, Щеб - Общие сокращения, требующие уточнения фракции и марки по прочности. Часто указывают фракцию щебня (например, "Щебень 5-20", "Щебень 20-40"). Также указывают марку по прочности (например, "Щебень М800", "Щебень М1200").

Раствор: Р, Раств. (требует указания марки раствора, например, "Раствор М100").

Металл: М, Мет. (требует указания конкретного типа металла, например, "Сталь", "Алюминий").

Песок: П, Пес. (требует указания крупности и происхождения).

Грунт: Г, Грунт (требует указания типа грунта).

Арматура: Арм. (требуется указания класса арматуры).

Приведенные выше аббревиатуры демонстрируют широко распространенный метод сокращения терминов и словосочетаний, применяемый в дорожно-строительной отрасли. Отличительной характеристикой аббревиатур является их способность в сжатой форме передавать сложные понятия и многословные термины. Эта особенность делает аббревиатуры незаменимым инструментом в областях, где требуется экономия времени и места при передаче информации.

Аббревиатуры пронизывают современный язык, встречаются в научной литературе, технической документации, новостных сообщениях и даже в повседневной речи, становясь неотъемлемой частью коммуникации. Аббревиация является одним из главных источников пополнения лексического состава любого языка наряду со словообразованием, словосложением, конверсией и заимствованиями. «Востребованность» её определяется потребностью в наименовании новых объектов и понятий, а целесообразность заключается в создании предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц. Такая вполне установленная функциональная нагрузка аббревиации привела к её более узкому толкованию как способа словообразования. В связи с этим, существующие классификации и системы аббревиатур базируются на структурном принципе, то есть, принимают во внимание способ формирования новой лексической единицы из исходного (определяющего) словосочетания. Такой способ деривации весьма распространён в разноструктурных языках.

Анализ демонстрирует, что в таджикском и русском языках терминология **"роҳсозӣ - строительство дорог"** характеризуется наличием аббревиатур. Сокращения, образованные усечением, инициальные аббревиатуры и акронимы, широко распространены в терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках, демонстрируя высокую частотность и широкое использование.

Сходства и различия в терминологии по строительству дорог в таджикском и русском языках состоит в том, что оба языка могут использовать аналогичные способы создания новых технических терминов, например, через комбинирование корней и аффиксов. Даже схожие по значению слова могут звучать совершенно по-разному из-за фонетических различий между языками. У некоторых заимствованных слов с течением времени могут появляться различные значения в двух языках, из-за чего они могут частично потерять свою взаимозаменяемость. В таджикском языке наблюдается значительное количество технических заимствований из русского. Как следствие, ряд понятий, например, "бетон" и "проект" имеют близкое звучание и написание в обоих языках. Терминология, связанная с понятием **"роҳсозӣ"** в таджикском языке и "строительство дорог" в русском языке, обладает как сходствами, так и различиями, корни которых уходят в исторические и культурные предпосылки развития каждой из языковых традиций.

Одним из основных сходств является общая цель и задача терминологии, которая заключается в описании процесса проектирования, строительства и обслуживания дорожной инфраструктуры. В обоих языках присутствуют термины, описывающие различные этапы процесса строительства дорожных объектов: проектирование (**лоиҳакашӣ**/проектирование), **сангфарш** (благоустройство дорог) и т.д.

Различия можно наблюдать в заимствовании терминов и их адаптации к современным условиям. Под воздействием глобализации и научно-технического прогресса происходит заимствование новых понятий и технологий, которые меняют структуру и содержание терминологии. Это особенно заметно при адаптации заимствованных слов как в таджикском, так и русском языке, таких как **"инфраструктура"**, **"модернизация"**, **"платформа"** и т.д.

Важно также отметить влияние международного обмена опытом и знаний. Основные ключевые концепции и термины в области строительства

дорог часто создаются на основе лучших мировых практик и стандартизации, что, в свою очередь, служит основой для гармонизации терминологии между языками.

Выводы по второй главе

Анализ лексико-семантической и лексико-тематической структуры терминов в таджикском и русском языках показывает, что внутри всей терминологической системы терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** проявляются тесные семантические связи. Определённые многослойные семантические группы свидетельствуют о том, что они составляют единицы единого семантического поля и охватывают различные знания и материалы в сравниваемых языках. Исследование языковых данных показывает, что терминология **«роҳсозӣ - строительство дорог»** формирует чёткую иерархичность, что отражается в упорядоченности терминологических единиц рассматриваемого лексического фонда.

На протяжении веков каждый язык впитывал богатство терминов из разных областей экономики, науки, техники, литературы и искусства. Развитие национальных языков и заимствование слов осуществляются по особым законам, характерным для каждого из них. При этом многие слова претерпели фонетические и семантические изменения, а также некоторые грамматические трансформации.

Анализ лингвистического материала показывает, что в таджикский и русский языки проникали новые слова, термины и выражения, в истории их развития и в определенные периоды различными путями, некоторые слова выходили из употребления, а их место занимали десятки новых. Характерная черта взаимовлияния языков проявляется в том, что, попав в другой язык, слово неизбежно подчиняется его законам.

Лексико-тематическая группа **«роҳсозӣ - строительство дорог»** является одной из наиболее многочисленных и емких тематических групп. Она включает термины, означающие различные понятия, связанные с дорогой и трассами.

Для таджикской терминологии характерна высокая степень гибкости в адаптации новых терминов, что может быть объяснено культурной традицией заимствования и интеграции элементов из различных языков.

В русском языке, несмотря на обширную существующую терминологическую базу, также наблюдаются процессы заимствования последних научных и технических достижений.

Семантическое поле **«роҳсозӣ - строительство дорог»** делится на несколько подклассов, такие как проектирование, материалы, технологии, инфраструктура и безопасность. Каждый из этих подклассов обозначает определенный аспект, связанный с созданием новых путей сообщений и модернизацией существующих.

Таким образом, семантическое поле **«роҳсозӣ - строительство дорог»** представляет собой многогранную и сложную систему, объединяющую различные дисциплины и технологические достижения для создания надежной и безопасной транспортной сети.

ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ «РОҲСОЗӢ - СТРОИТЕЛЬСТВО ДОРОГ» В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

3.1. Общие вопросы словообразования

Одним из главных способов обогащения лексики в любом языке является словообразование. Словообразование выступает в качестве ключевого средства для пополнения словарного запаса языка.

Вопрос о понятии словообразования является одним из основных, исходных теоретических вопросов науки о словообразовании. Традиционно термин «словообразование» используется для обозначения процесса создания новых слов на базе существующих словарных единиц. В соответствии с этим словообразование в специальной литературе определяется как «особый путь развития словаря» [Степанов,1966:19] «основное средство обогащения словарного состава языка» [Левковская,1961:15] «одно из основных средств пополнения словарного состава языка новыми словами» [Лопатин,1966:15] основной источник пополнения словарного состава языка», которое осуществляется разными способами. Наиболее продуктивен морфологический способ.

Известно, что новые слова создаются по действующим в языке правилам, способам, по определенным образцам, схемам, или моделям, которые образуют известный языковой механизм, или аппарат. Для обозначения такого механизма создания новых слов также используется термин «словообразование» [Земская,2011:6]

Данный термин определяется, соответственно, как «способы создания новых слов в том или ином языке» [Кубрякова,1961:51] «собрание способов, правил образования новых слов» [Шанский,1985,5], «некий весьма разветвленный и сложный механизм, производящий слова» [Головин,1982,30].

«Термины,- писал Г. О. Винокур, — не появляются, а придумываются, творятся по мере осознания их необходимости». Именно поэтому в терминологии часто известны даты появления терминов, авторы создания отдельных терминов и целых систем, что почти исключительно для слов

общелитературного языка. В каком-то смысле термины напоминают имена собственные. Подобно им термины появляются вслед за новым понятием, новой реальностью» [Винокур, 1939:24]

По словам Е. А. Земской, «синхронное словообразование изучает отношения сосуществующих единиц, диахроническое — процессы превращения одних единиц в другие» [Земская, 2011:6]

Г.О. Винокур подчёркивает, что «цель синхронного анализа структуры основы слова заключается в выяснении, является ли данная основа производной или непроизводной. В случае обнаружения производной основы, необходимо определить, какая конкретно основа служит исходной и при помощи какого словообразовательного средства и каким способом это осуществляется» [Винокур, 1959:421]

Выделение словообразования в особый, самостоятельный раздел науки о языке основано на признании того, что существует соответствующая область языковой структуры, особый словообразовательный уровень языка, который выделяется среди других языковых уровней ввиду наличия в языке особых, специфических словообразовательных единиц.

О. С. Ахманова пишет: «Очень важным вопросом является вопрос о том, к каким частям речи принадлежат или должны принадлежать лингвистические термины: ограничивается ли терминология данной области знания существительными или же в нее входят также прилагательные, глаголы и другие части речи. Отвечая на этот вопрос, следует, прежде всего, обратить внимание на то, что в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлеченные существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» [Ахманова, 1957:34].

В таджикской лингвистике также значительное внимание обращено на исследование словообразовательных процессов и образования слов.

Исследование терминологии является ценным достоянием средневековых учёных, таких как Абунастр Фороби, Абуали ибн Сино, Абурайхон Беруни, Ходжа Насируддин Туси, а также словарей того времени. Проблеме словообразования в современном таджикском языке посвящен ряд монографических и научных работ Ш. Ниёзи, Н. Масуми, В. В. Расторгуевой, Ш. Рустамова, М. Х. Султонова, С. Назарзода, А. З. Розенфельда, А. Мирзоева, О. Касимова, С. Рахматуллозода, А. Эшонджонова и др. Эти авторы в своих работах рассматривая разные способы словообразования указывают на изменения, происходящие в именных частях современного таджикского языка.

В своём труде посвященном словообразованию существительных в современном таджикском литературном языке Ш. Рустамов подчеркивает, что, «несмотря на значительное внимание к морфологической структуре слов, имеется недостаток сведений о самом процессе словообразования, основных моделях формирования сложных существительных и взаимоотношениях их компонентов» [Рустамов, 1972:11].

Морфологический способ словообразования, который по своей сущности является разновидностью лексико-семантического способа, означает образование новых лексических единиц в результате перехода слов из одного грамматического класса в другой.

В задачи морфологического анализа входит полное описание морфологической структуры слова и, следовательно, создание всего сложного аппарата понятий, терминов и специальных методик.

Морфологический способ словообразования в таджикском языке является важной и комплексной частью языкового развития, поскольку он способствует обогащению лексического состава. В таджикском языке, как и во многих других, существуют различные способы образования новых слов. Однако морфологический способ занимает особое место благодаря своим уникальным характеристикам и возможностям.

3.2. Морфологический способ образования термина «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках

Морфология (от греч. *morphê* – 'форма' и *logos* – 'слово') – раздел грамматики, изучающий грамматические классы слов (части речи) с точки зрения их грамматических форм, а также грамматических значений и грамматических категорий, которые выражаются в этих формах. [Христолюбова, 2015:7]

Как отмечает Д. Ходжаев «еще в Средние века таджикско-персидские ученые проявляли интерес к вопросам, связанным с методами и средствами образования слов в таджикском языке. В трудах таких великих учёных средневековья, как Насреддин Туси, Шамс Кайса Рози, Ходжа Хасан Нисори и многих других, содержатся руководства по основным компонентам словообразования в таджикской грамматике» [Ходжаев, 1998:123]

Несмотря на значительные и принципиальные различия между словообразованием и другими разделами лингвистической науки, при выделении словообразования как самостоятельного раздела языкознания, важно подчеркнуть его взаимодействие с морфологией и лексикологией.

По определению Н. А. Янко - Триницкой «эти связи во многом обусловлены тем, что данные разделы изучают слово, которое, представляет собой следующие аспекты: во-первых, совокупность словоформ, идентичных по лексическому значению (морфологическая парадигма); во-вторых, совокупность различных значений (лексическая парадигма); в-третьих, организованную последовательность морфем различного качества (морфологическая структура слова)» [Янко - Триницкая, 1968:535]

В свете высказанных выше взглядов лингвистов относительно того, к какой части речи принадлежат морфологические термины, а также учитывая темы данного исследования, представляется оправданным в рамках структурного анализа выделить следующие классификационные, систематизированные или сгруппированные разряды этих терминов, принимая во внимание функционально-семантический критерий.

1. *Простые производные (корневые) термины.* В настоящем исследовании под корневыми терминами понимаются единицы, состоящие из единственного корня или корневой морфемы, к которой в дальнейшем могут добавляться аффиксы. В образовании терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» они составляют около 51% от общего числа терминов, например: **фарох - широкий, чуқур - глубокий, рост - прямой, хамвор – ровный** и т.д.

2. *Простые производные термины.* В данном исследовании под простыми производными терминами подразумеваются единицы, полученные через аффиксацию от основной знаменательной основы. В образовании терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» они составляют около 73% от общего числа терминов, например:

Модели производных терминов, относящихся к имени существительному: (1) префиксальная модель: **номуайяни** - неопределенный [TPC,2006,142] **бесифат** – некачественный, **сермахсул** -продуктивный, **берох** - бездорожный, непроезжий, **каммахсул** - непродуктивный (2) суффиксальная модель: **гузаргоҳ** – проезд, проход, **сифатнок** – качественный и т.д. (3)префиксально-суффиксальная модель: **бехатарӣ** – безопасность, **берохӣ** – бездорожье, [TPC,2006,65].

Как известно, префиксы и суффиксы играли огромную роль в образовании данной группы терминов. Максимальной частотностью отмечены префиксы – **но**, - **бе**, в таджикском и **щик-** в русском, а также суффиксы **-а**, **-ӣ** в таджикском, и – **тель** - **ка** в русском. Все вышеуказанные термины русского языка являются интернациональными.

Сложные термины. В исследовании под сложными терминами подразумеваются единицы, возникающие путем соединения двух или более знаменательных основ, таких как именные, глагольные или наречные, отличающиеся своей структурной связностью и заметные в речи благодаря своей цельности. Они формируются через объединение двух или более основ с помощью морфологического терминообразования, а иногда — с помощью

соединительных гласных. В образовании терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» они составляют около 5% от общего числа терминов. Главные терминообразовательные модели, относящиеся к сложной терминологии имени существительного в сопоставляемых языках, являются следующими:

а) таджикские сложные термины:

1.Adv.+N: **галтбон** – трамбовка, **каммахсул** – непродуктивный, [ТРС,2006,169].

В этой системе терминов модель N+N наиболее распространена как в русском языке, так и в таджикском. В этой терминологической системе, формирование слов посредством сложения и префиксов встречается крайне редко, тогда как применение суффиксов для создания терминов встречается наиболее часто.

В образовании терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» числительные, в зависимости от их значения, структуры и грамматических признаков, подразделяются на два типа: количественные и порядковые.

Русский язык предлагает разнообразие форм глаголов и существительных, позволяющих описывать этапы и процессы, связанные со строительством дорог. Так, глаголы "строить - **сохтан**", "**прокладывать**", специализируются на разных аспектах процесса, отражая нюансы и этапы создания дорожной инфраструктуры, обладая богатым арсеналом средств для создания многочисленных и специфичных терминов, благодаря чему можно точно описывать и передавать все аспекты и особенности столь важной и значимой отрасли, как строительство дорог.

Таким образом, терминология сферы «**роҳсозӣ - строительство дорог**» в таджикском и русском языках отражает комплексный характер.

Рассмотренные примеры показывают, что части речи являются продуктивными в терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» в таджикском и русском языках. Определенное количество имен существительных в образовании термина «**роҳсозӣ - строительство дорог**»

используются в форме словосочетаний. В формировании терминологии словосочетание занимает важное место в терминологии **«рохсозй - строительство дорог»**.

По мнению исследователей, с помощью терминов-словосочетаний создаются многочисленные названия терминов любой отрасли знаний, в частности терминологии **«рохсозй - строительство дорог»**.

«...Термины - словосочетания, отмечает, Т.Л. Канделаки могут быть исследованы лишь как двух, - трех - или, в крайнем случае, четырехэлементные соединения» [Канделаки,1977:57]

Таджикские термины-словосочетания можно разделить на пять видов:

1. словосочетания, компоненты которых являются самостоятельными терминами: **корҳои пармакунӣ** - буровые работы, **мехсутунзании фишорӣ**- вдавливание сваи, **камераи тахриявӣ** - вентиляционная камера, **каналҳои тахвиявӣ**- вентиляционный канал, **тахвияи нақб** - вентиляция тоннеля, **захбури амудӣ**- вертикальный дренаж, **кран-чархбол** - вертолёт-кран, **таъсири шамоли** - ветровая нагрузка, **шамолустувории шабакаи расанда** - ветроустойчивость контактной сети, **пармакунӣ бо таркиш** - взрывное бурение и т.д.[Негматов,2012].

2. словосочетания, где первый компонент является термином, а второй - общеупотребительной лексической единицей: **канори роҳ** - бровка пути, **роҳи канорӣ** - боковой путь, **чараёни парешон** - блуждающие токи, **фишори баланд об** — высокое-давление воды, **фишори паҳлуи хок**- боковое давление грунта, **камераи тахвиявӣ**- вентиляционная камера, **каналҳои тахвиявӣ**- вентиляционный канал, **тахвияи нақб**- вентиляция тоннеля, **маводҳои тарканда**- взрывчатые вещества [Негматов,2012]

3) словосочетания, где первый компонент общеупотребительное слово, а второй - термин: **мехсутунзании фишорӣ** - вдавливание сваи, **камонади масса** - массовый дефицит, **манбаи гармӣ** - источник тепла, **корҳои геодезӣ**- геодезические работы [Негматов,2012]

4. трехсоставные и многосоставные словосочетания: **асосҳои зерирелсии блокӣ** - блочные подрельсовые основания, **тахрезии амудии худуд**- вертикальная планировка территории, **качхаттаи комапайванди амудӣ** - вертикальная сопрягающая крив, **ларзонидаи омезаи бетонӣ**- вибрирование бетонной смеси, **мустаҳкамкунии хок бо бигум** - битумизация грунта, **фишори пахлуи хок** - боковое давление грунта, **технологияи гузоштани рӯйпӯши роҳ** - технология укладки дорожного полотна, **тадқиқоти муҳандисӣ ва лоиҳакашӣ** - инженерные изыскания и проектирование, **усулҳои мустаҳкамгардонӣ ва устуворкунии хок** -методы укрепления и стабилизации грунтов, **масолах барои сохтмон ва таъмири роҳ** - материалы для строительства и ремонта дорог, **истифодабарӣ ва хизмати техникаӣ ба артерияҳои нақлиётӣ** - эксплуатация и сервисное обслуживание транспортных артерий, **идоракунии ҳаракати роҳ ва беҳатарӣ** - управление дорожным трафиком и безопасность, **чанбаҳои экологӣ дар сохтмони роҳ** - экологические аспекты дорожного строительства, **самаранокии иқтисодӣ ва сармоягузорӣ дар лоиҳаҳои роҳ**- экономическая эффективность и инвестиции в дорожные проекты, **навовариҳо ва таҳаввулотӣ ояндадор дар инфрасохтори роҳ** -инновации и перспективные разработки в дорожной инфраструктуре, **таъсири иҷтимоӣ ва минтақавӣ аз рушди шабакаи роҳ**- социальные и региональные эффекты от развития дорожной сети, **асоси тақсимоии геодезӣ** - геодезическая разбивочная основа и т.д [Нумонов,2018:67]

В словосочетаниях также главными, доминирующими являются существительные. Например: в таджикском языке **мошини бетонкаш-бетоновоз** (*специализированный автомобиль, оборудованный ёмкостью ковшового или бункерного типа*), **девори бетонӣ** - бетонная стена, **дастгоҳи тахтабур** - лесопильная установка, **оҳани бетонӣ** - бетонная арматура, **мошини сангшикан** - камнедробилка, **қабатҳои ангиштсанг** - угольные пласты, **санги бебаҳо** - драгоценный камень, **варақсанги гилӣ** - глинистый сланец, **қирра** - ребро, грань, край; **санги кӯҳ** - гребень горы, **санги лунда**-

круглый камень, **сангфарш кардан** мостить, **роҳи сангфарш** мощёная дорога; брусчатая мостовая; **мошини сангмайдакун(ак)** - камнедробильная машина, **масолеҳи оханӣ** - арматурные материалы, **насоси обкашӣ** - насосная водокачка [Негматов, 2012] **қолиби бетонпӯш** – опалубка, **тахтаи мрамар** - мраморная плита, и предложные **рехтагарии зерифишор** – литье под давлением, **роҳи марказӣ** – централка, **обдихии пӯлод**- цементирование стали и т.д.

В русском языке словосочетания в терминологии «**роҳсозӣ**» - **строительство дорог** также главными, доминирующими являются существительные. Примерами могут быть **строительство мостов** - пулисозӣ, **ремонт туннелей** – таъмири нақбҳо, **укладка асфальта** -асфалтпӯшонӣ, **модернизация магистралей** – азнавсозии роҳҳои калон и т.д. Существительные, такие как **мосты** - пулҳо, **туннели** - нақбҳо, **асфальт** - асфалт, **магистрал**и - роҳҳои калон играют ключевую роль, определяя основное содержание процесса или действия, связанного со строительством и ремонтом инфраструктуры.

Важную роль в формировании и существовании частей речи играют их лексико-семантические особенности. Поэтому при преобразовании одной части речи в другую ключевым условием является преобразование их значений. Хотя семантические аспекты имеют большое значение, необходимо учитывать также и грамматические особенности, такие как морфологические признаки, синтаксическая связь и их функции.

Изучение языкового материала демонстрирует, что в анализируемых языках данный способ образования слов является наиболее продуктивным. Из приведенных примеров можно заключить, что в сравниваемых языках существуют как схожие, так и отличительные черты. Лексические единицы, аналогичные по формальным и содержательным признакам в обоих языках, представлены существительными, прилагательными, местоимениями и числительными.

3.3.Суффиксальный способ образования терминологии сферы «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.

Наиболее продуктивным в обогащении чловарного состава таджикского языка является морфологическое словообразование, т.е. создание новых слов на базе имеющегося в языке строительного материала путем закономерного сочетания морфем в слове.

Проблемы словообразования рассмотрены в трудах В.В. Виноградова, Г.О. Винокура, Е.С.Кубряковой, Д. Саймиддинова, Ш. Рустамова, М. Касымовой, М. Мухаммадиева, В. С. Расторгуевой, С. Назарзода, С. Рахматуллозода, Ф. Амоновой и др., которые выразили различные мнения.

В таджикском языке морфологическое словообразование часто осуществляется через такие процессы, как аффиксация и словосложение. Аффиксация включает присоединение к корню слова различных аффиксов, что позволяет создавать новые производные слова. Это могут быть как префиксы, меняющие значение слова, так и суффиксы, которые часто используются для изменения части речи или значения слова. Например, при помощи суффиксов можно легко образовать существительные из глаголов или прилагательных. Например, **ҷӯша** тех. - место сварки, сварочный шов (*у металлов, металлических предметов*) [ТРС,2006: 763], **боргин** кн. - городской водоём (*водоём, откуда брали воду для питья*) [ТРС, 2006: 168] **таркониш** – взрывание [ТРС,2006: 612], **кафшак** – башмак (*конструктивный элемент в виде подкладки, упора, опоры, стрелочный*) **башмак** - фасонная подкладка для рельсов стрелки, **регдор** - песочный, **регомез** – супесчаный, **регӣ** – песочный и т.д.

В. С. Расторгуева выделила «два основных метода словообразования в таджикском языке: словообразование и словопроизводство, которые осуществляются способами суффиксации и префиксации» [Расторгуева, 539].

В терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках существуют слова, которые полностью совпадают по значению в обоих языках: **балл** - балл, **банкет**- банкет, **барраж**- барраж,

блок- блок, **буссол** - буссоль, **вагон-** вагон, **асфалт** – асфальт, **бетон** –бетон, **берма-** берма-уступ, (*устраиваемый на откосах грунтовых (каменных) насыпей, плотин, каналов, укрепленных берегов, карьеров*) и т. п [ТРС,2006: 22-27]

Эти примеры демонстрируют, что данные термины являются простыми терминами по их структуре и совпадают как по форме, так и по содержанию в таджикском и русском языках.

Следует подчеркнуть, что все научные термины и слова, образуются при помощи обычных способов словообразования. Исследуя этот аспект, большинство исследований по терминологии показывают, что большинство ученых сходятся во мнении о трех способах словообразования – суффиксации, префиксация и словосложение.

В образовании терминологии **«роҳсозӣ** - строительство дорог» в таджикском языке, особенно распространенным типом словообразования является *суффиксация* - образование производных существительных посредством присоединения суффиксов к простым существительным (или основам существительных), а также к прилагательным и глаголам.

В терминологии таджикского языка, связанной со строительством дорог, суффикс- зор может использоваться для образования прилагательных или существительных, которые характеризуют определённые свойства или аспекты дорожного строительства, например: **сангзор**- каменистое место **чимтолзор** - дёрн, место, обложенное дёрном; дернина, **регзор** - пески, **торфзор** -торфяник, торфяное болото[ФТЗТ,2006: 202]

В суффиксальном образовании терминов в таджикском и русском языках основную роль в создании производного слова играет суффикс. Он может действовать как самостоятельно, так и в сочетании с другими способами, особо выделяя словоизменительную парадигму этого слова. К примеру: **бетонӣ** бетонный, сделанный из бетона, **гачӣ** – алебастровый, **ишқорӣ хим.** щелочной, **тахтагӣ** - сделанный из досок [ТРС,2006: 615] и т.д.

Суффиксы **-й** активно используются в формировании терминов и занимают важное место в процессах словообразования, как в таджикском языке, так и в русском, в частности в терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»**.

Лексема **“оҳакӣ”**, что означает **«известковый»**, является производным словом, созданным в таджикском языке с помощью суффикса **-й**, который добавляют к корню существительного.

В русском языке аналогичное слово **«известковый»** тоже является производным и создается с использованием суффикса **-ый**. Различные способы словообразования показывают схожести как в формальном, так и в семантическом планах. У каждого из способов создания производных слов имеются свои закономерности, включая терминологию **«роҳсозӣ - строительство дорог»**.

Суффикс **-чӣ**, заимствованный из тюркских языков встречается в терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в составе производных слов, функционирующих в области научной и технической терминологии. Посредством данного суффикса образуются имена существительные, которые определяют профессию и род занятия человека: К примеру: **пудратчӣ** - подрядчик, **тракторчӣ**-тракторист и т.д. Суффикс - **чӣ** также может указывать на социальный статус человека: **сохтмончӣ** – строитель и т.д.

В русском языке слово **«подрядчик»** тоже является производным и создается с использованием суффикса - **чик**. В русском языке суффикс **-чик** является продуктивным и используется для создания множества двухкомпонентных слов.

В качестве словообразующих суффиксов со значением лица при глагольных основах могут употребляться суффиксы причастного происхождения: **-ущ(ий)**:

Сложные имена существительные, построенные при помощи суффикса **-й**, выражают название действий, ремесла и предмет. Например:

оҳанубетонӣ - железобетонный, **тахкурсӣ** - фундамент, основание [TPC,2006: 602]

Множество терминов формируются посредством добавления глагола к основе, которая создается из существительного. Они создаются по модели И+Ф+суфф (Исм + Сущ. + Феъл + Глагол+суфф). Например: **мехкӯбӣ** - забивание гвоздей, **мехсозӣ** - производство гвоздей, **мехчакорӣ** - скрепление гвоздями, **кубургузорӣ** - укладка труб, **кубурсозӣ** - производство труб, **трубо** - прокатное производство, **обкашӣ** - занятие водноса, **арматурсозӣ** - изготовление арматуры, **бетонрезӣ** - бетонирование, **тахтабур(р)ӣ** - пила досок, **ишқоронӣ** - выщелачивание, **обшавӣ** - таяние, **обшиносӣ** - гидрология [TPC,2006: 469] **гачбандӣ** - гипсование, **гачкорӣ** - лепные работы, алебастровые работы, **гачкӯбӣ** - дробление, , **оҳакпазӣ** - обжигание извести, **шифербарорӣ** - производство шифера, **шиферӣ** - шиферный, **шиферфурӯшӣ** - продажа шифера, торговля шифером, **бензинкашӣ** - перевозка бензина, **бензинфурӯшӣ** - продажа бензина, **гачкӯбӣ** - дробление алебаstra, размельчение гипса, **майдашавӣ** - измельчение, раздробление, **таксимшавӣ** - деление, разделение, **роҳбонӣ** - охрана дороги, **роҳгардӣ** - хождение, **роҳикунӣ** - отправка, отправление, **роҳкушӣ** - открытие пути, **роҳпулӣ** - сумма, выделяемая на дорожные расходы, **роҳсозӣ** - роҳсозӣ - строительство дорог, дорожное строительство, **хокбардорӣ** - экскавация, выемка грунта [TPC,2006: 167] **поягузорӣ** - закладывание основ, **пояндагӣ** - твёрдость, прочность, [TPC,2006: 500] **тархрезӣ** - закладка фундамента, основания [TPC,2006: 614], **кафшеркунӣ** - сварка, сваривание [TPC,2006: 292].

Рассмотренные примеры показывают, что сложные имена существительные, построенные при помощи модели: И + Ф + суфф (Исм + Сущ. + Феъл + Глагол+суфф) и являются продуктивными в терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог». Они часто используются для создания новых терминов, особенно в научной и технологической сферах. Многие из

этих существительных образуются посредством добавления глагола к основе, которая создается из существительного.

В русском языке, терминология, связанная с «**рохсозй**» - строительство дорог выделяется своей сложностью и многосоставностью. К ним относятся сложные имена существительные, образованные при помощи одного из наиболее продуктивных суффикса **-ение** и модели Сущ+Глагол+суфф например: мостостроение - **купруксозй**, которое, благодаря суффиксу «**ение**», превращает сложность процесса и техники возведения мостов в единственно ёмкое слово, **туннелестроение** - **накбсозй** аккумулирует в себе специфику строительства специфических подземных сооружений.

В русском языке в образовании терминологии, связанные со строительством дорог новые слова создаются при помощи изменения формы слова или добавления суффиксов. Например: **асфальтирование** – **асфальтпұшй** – от корня "асфальт" с добавлением суффикса "**-ирование**", образующего отглагольное существительное, обозначающее процесс.

В этом примере суффикс "**-ирование**" прибавляется к сложному слову, созданному при помощи сложения глагола к основе образованной существительным. Такое образование слов способствует не только обогащению языка, но и придаёт ему большую выразительность. Этот процесс позволяет создавать новые понятия, которые отражают различные аспекты деятельности, явлений или состояний.

Лексема **дорожник** - **рохсоз** – от слова "дорога" с добавлением суффикса "**-ник**", обозначающего человека, связанного с определенной деятельностью, **благоустройство** – **ободонй** – от корня "благо" и "устроить" через сложение и добавление суффикса "**-ство**", обозначающего процесс или состояние, **строительство-сохтмон** – от глагола "строить" с добавлением суффикса "**-тельство**", обозначающего процесс выполнения определённого действия, **реконструкция** - **навсозй** – заимствованное слово, образованное от латинского "reconstructio". В русском имеет приставочный способ с приставкой "**ре-**", обозначающей повторность действия и т.д.

Эти примеры иллюстрируют, как при помощи различных морфологических процессов - таких как суффиксация и использование приставок - в русском языке образуются термины, относящиеся к строительству и ремонту дорог.

В русском языке суффикс «ение» используется для образования отглагольных существительных, таких как «**рассмотрение**», «**созидание**» и многие другие. Они передают процессуальные или результативные значения, обозначая действия, происходящие в определённый момент или завершённые. Благодаря гибкости и богатству форм словообразования, язык может оставаться динамичным и адаптивным, постоянно развиваясь и отвечая на изменения в обществе и культуре.

В ходе изучения суффиксальной системы исследуемых языков большое внимание было уделено анализу и выяснению их продуктивности-непродуктивности.

Анализ языкового материала показывает, что в таджикском языке наиболее продуктивными при формировании терминов «**роҳсозӣ - строительство дорог**» являются суффиксы, образующие существительные с помощью суффиксов **-ӣ, -гар** и т.д.

Лексема **кафшергар** – сварщик в таджикском языке образуется при помощи суффикса – **гар** путём прибавления к основе образованной существительным.

В русском языке суффиксы играют ключевую роль в словообразовании, предоставляя гибкость и разнообразие в создании новых слов.

Суффикс –щик часто используется для образования существительных, обозначающих профессии, занятия или принадлежность к определенной группе. Этот суффикс присоединяется к основам существительных неодушевленных и помогает формировать производные слова, расширяя тем самым лексическое значение первоначальных форм. Например: **сварщик** – **кафшергар**, **гвоздильщик** – **мехсоз**, **арматурщик** - **арматурсоз**, **бетонщик** - **бетонрез**, **пильщик** – **тахтабур** [ТРС,2006: 370].

В русском языке посредством суффикса - **щик** образуются имена существительные, например, слово **точильщик** - фасонгар – образуются с использованием суффикса-**щик**, **грейдерщик** — это специалист, управляющий грейдером, машиной, которая используется для выравнивания поверхности дороги.

Подобная трансформация наблюдается со словом "стекло - шиша" превращается в "стекольщик - **шишабур** ", указывая на человека, который работает со стеклом. Эти суффиксы, вносят значительный вклад в обогащение русского языка, делая его более экспрессивным и функциональным в любых контекстах

Суффикс - **гар**. Существительные, образованные с помощью этого суффикса, выражают вид работы, род занятий, социальное положение человека: **фармоишгар** - заказчик, **фасонгар** - точильщик **санчишгар** - проверяющий, **коргар** – рабочий и т.д.

В процессе образования слов с помощью аффиксального способа появляется новое слово с новыми значениями, что способствует пополнению словарного запаса языка.

В таджикском языке в создании терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**» чаще всего выражается существительными. Прилагательные и глаголы также составляют определенную часть.

В таджикском языке суффиксы - **сор** и **-зор** играют важную роль в словообразовании «роҳсозӣ» - строительство дорог». Эти суффиксы позволяют разнообразить и обогащать язык, отражая различные аспекты действий и процессов. Например: **регзор** – пески, песчаная местность

Суффикс - **сор** традиционно используется для обозначения видов деятельности или занятий, связанных с физической и ментальной деятельностью. В примере с «роҳсозӣ» - **сор** подчеркивает процесс создания и материального воплощения инфраструктуры, ключевой для передвижения и коммуникации. Это слово включает в себя все этапы и аспекты

строительства дорог, от проектирования до реализации. Например: **фарсангсор** кн. - путевые вехи; дорожные знаки и т.д.

Суффикс - **зор**, хотя и менее распространен, также вносит свой вклад в создание новых слов. Он часто придает значению слово эмоциональный или экспрессивный характер, что позволяет углубить понимание процесса или задействованных в нём усилий. В контексте «**рохсозӣ**», суффикс - **зор** может использоваться для описания сложностей или усилий, необходимых для осуществления проекта.

Таким образом, суффиксы **-сор** и **-зор** способствуют развитию таджикского языка, делая его более выразительным и гибким, играют важную роль в словообразовании, обогащая язык и открывая новые возможности для самовыражения.

В русском языке встречаются в относительно немногих существительных и используются для производства новых терминов. Суффиксы - **ый** – в русском языке образует от существительных качественные прилагательные, имеющие значение наличия определенного признака например, **растворимый** - моятаҳаллал (*напр., в воде*), [ТРС,2006: 390] **сложный** – мунҳал, **составной** – мураккаб, **нерастворимый** – номаҳлул, плавный – обшаванда [ТРС,2006: 469] **разрешаемый** - ҳалшаванда, **гипсование** – гаҷбандӣ, **известкование** – оҳакзанӣ, **известковый раствор** – оҳакоб, **шиферный** – шиферӣ, **компрессорный** - компрессорӣ [ТРС,2006: 299] **хождение** – роҳгардӣ, глинистый – гилдор, песочный- регдор, несчастный - хокба(р)сар [ТРС,2006: 500] сваривание- кафшеркунӣ[ТРС,2006: 292]

В русском языке суффикс **-чик-**, **-ник-** образуют от глаголов качественные производные прилагательные, имеющие значение наличия определенного признака. Например: **закладчик** - роҳин кн. **путник** – роҳӣ, **песчаник** - регсанг *геол.* и т.д.

Словообразовательный анализ термина "**асфальт**" включает в себя несколько производных форм, каждая из которых несет специфическое значение в зависимости от области применения и контекста использования.

Первая и наиболее простая форма - это прилагательное **"асфальтный"**, указывающее на свойство или характеристику, относящуюся к асфальту, например, **"асфальтный завод"** или **"асфальтная дорога"**.

Прилагательное **"асфальтовый"** используется для описания объектов и материалов, связанных с асфальтом, однако чаще применяется в профессиональных или технических текстах, как например, **"асфальтовая смесь"**.

Процесс преобразования объекта с использованием асфальта обозначается глаголом **"асфальтировать"**, отражающим действие по покрытию поверхности асфальтом, тогда как **"асфальтирование"** указывает на сам процесс действия или его результат. Префикс **"за-"** в слове **"заасфальтировать"** придаёт глаголу оттенок завершённости действия, подчеркивая, что процесс завершен.

Примеры использования этих суффиксов продемонстрировали свою необходимость и эффективность в русском языке, предоставляя возможность точно передавать смысловые оттенки и нюансы, характерные для технических областей. Благодаря адаптации этих заимствованных суффиксов, языковой запас становится более гибким и способным к ассимиляции новых явлений, возникающих с развитием технологий и инженерных инноваций. При помощи данных суффиксов образуются большинство терминов, заимствованные из русского языка.

В целом, анализируя словопроизводство в области терминов, можно принять обобщенную формулировку В. П. Даниленко: «Для системы русского словообразования отмечают следующие основные тенденции: рост продуктивности ряда моделей, обслуживающих основные категории наименований (процессы, предметы, лица, отвлеченные качества, признаки, увеличение регулярности словообразовательных моделей, усиление специализации словообразовательных средств на выражении определенных значений» [Даниленко, 1977:114].

Сопоставительный анализ русского и таджикского языков показывает, что в таджикском языке чаще всего используются терминологические обороты для обозначения понятий, в терминологии «**роҳсозӣ - строительство дорог**».

Среди них, прежде всего, следует назвать атрибутивные сочетания, связанные между собой отношениями определения и определяемого, т.е. теми же отношениями, которые существуют среди терминов словосочетания.

При использовании суффикса - **ация** наблюдается создание слов, обозначающих процессуальный характер деятельности. Например, в терминологии дорожного строительства такие слова, как **стабилизация** и **организация**, иллюстрируют действия, направленные на усиление структуры дорожного полотна и координацию различных аспектов самого строительства. Такие термины акцентируют внимание на последовательности действий и этапности выполнения работ, что жизненно необходимо для успешного завершения проекта.

Суффикс -**фикация** чаще используется для обозначения завершённого действия или преобразования чего-либо в рамках дорожного строительства. Примеры такие, как **модернизация** или **классификация**, указывают на завершенность процесса обновления или упорядочивания дорожного полотна. Данные термины часто связаны с применением новых технологий или методов, что позволяет не только улучшить функциональность дорог, но и обеспечить безопасность их использования.

Таким образом, суффиксы -**ация** и -**фикация** не просто обогащают русский язык, но и выполняют важную функцию в формировании профессионального лексикона, делая коммуникацию между специалистами сферы строительства более точной и содержательной. Они позволяют четко обозначать процессы и результаты, что особенно важно в таких стратегически значимых сферах, как дорожное строительство, где каждый этап работ требует точной формулировки и понимания.

Анализ языкового материала показывает, что корневые морфемы являются самими важными и основными средствами языка, способствующие сочетанию с ядром слова. Данные языковые явления способствуют обогащению словарного состава двух сопоставляемых языков.

Сходства проявляются также в морфологической структуре терминов. Например, использование суффиксов, приставок и корней, которые являются базовыми элементами слов, часто совпадает или имеет близкие аналоги в обоих языках. В таджикском и русском языках термины, состоящие из нескольких морфем, сохраняют семантическую однородность, несмотря на различия в фонетике.

Таким образом, исследование терминологии в области **«роҳсозӣ - строительство дорог»** подтверждает, что значительная степень сходства в лексике и грамматике таджикского и русского языков предоставляет возможность для глубоких языковых исследований в двух языках. Из 420 приведенных терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** 356 терминов образованы суффиксальным способом в таджикском языке, что составляет 49% в русском и 340 терминов образованы суффиксальным способом в таджикском языке, что составляет 51% работы в таджикском языке. Выявление терминов, перешедших из русского языка в таджикский язык и наоборот, позволит проследить пути культурного и научного обмена между двумя языками. Особое внимание следует уделить адаптации заимствованных терминов к фонетической и грамматической структуре принимающего языка.

В таджикском языке, как и русском, суффиксальное словообразование играет особую роль в развитии терминологии в сфере **«роҳсозӣ - строительство дорог»**. Наиболее продуктивным способом аффиксального словообразования в терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** является образование терминов с помощью суффиксов, которые можно разделить по продуктивности и семантико-деривационным особенностям.

Эти суффиксы образуют от различных частей речи лексемы номинативного характера, на основе которых базируется вся терминосистема. К наиболее продуктивным суффиксам в терминообразовании относится суффикс **-й,- зор** в русском **-ение -, чик** который употребляется с различными частями речи. В образовании ряда других терминов участвуют наиболее малопродуктивные суффиксы. Рассматривая менее продуктивные суффиксы, можно отметить, что их роль, хотя и менее значительна в количественном отношении, важна для детализации и уточнения значений терминов. Например, суффиксы, обозначающие инструменты, материалы или процессы, связанные со строительством дорог.

Анализ суффиксального словообразования в терминологии терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** выявляет общие тенденции и специфические особенности, обусловленные языковой системой каждого языка. Продуктивные суффиксы формируют ядро терминологии, обеспечивая ее расширение и адаптацию к новым технологиям и процессам. Менее продуктивные суффиксы, в свою очередь, вносят вклад в детализацию и уточнение значений, делая терминологию более точной и информативной. Сравнительное изучение этих процессов в русском и таджикском языках позволяет лучше понять механизмы формирования терминологии и выявить общие закономерности и специфические различия.

3.4.Префиксальный способ образования терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог» в таджикском и русском языках.

Префиксы – это словообразовательные частицы, которые используются в начале слова. При использовании префиксов от исходного слова обычно образуются слова той же грамматической категории.

М. Мухаммадиев в своей работе “Принсипҳои асосии калимасозии забони адабӣ” (Основные принципы словообразования в литературном языке) определяет несколько способов словообразования:

- морфологический способ. Этот способ в свою очередь делится на образование слов путём образования сложных слов и аффиксацией;
- синтаксический способ;
- морфолого - синтаксический способ;
- лексико - семантический способ – это изменение значения слов и появления новых слов. [Мухаммадиев, 1967, 37]

Каждый из этих способов имеют свои особенности и служат для образование новых производных слов.

Словообразование и морфология занимаются осмыслением морфем, имеющих в языке, их составом, классами и функциями [Попова, 2007, 26] Префиксами называются словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но, в большинстве случаев, не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексико-грамматическому классу.

Префикс как грамматический термин происходит из латинского языка (*prae-fixum* - прикреплённый спереди) и имеет значение минимальная значимая часть слова, стоящая перед корнем и придающая слову новые значения, приставка (*в лингвистике*) В таджикском языке префиксальное словообразование является продуктивным способом словообразования. Префиксы имеют обычно определенное значение и могут образовывать новое слово.

В таджикском и русском языках в словообразовании **терминологии «роҳсозӣ - строительство дорог»** при помощи префиксов участвуют в основном части речи, например:

хамкорӣ - сотрудничество, ноустуворӣ - дестабилизация и т.д.

П.М. Карашук считает, что «основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка» [Карашук, 1977, 74].

В таджикском языке существуют следующие префиксы, выражающие терминологию «**роҳсозӣ** - строительство дорог»: **бе-** (без), **хам-** (с), **но-** (не), **дар** (**в**) и т.д.

Данные префиксы являются продуктивными в организации термина «**роҳсозӣ** - строительство дорог»: например, префикс **бе** - образует существительное, наречие и прилагательное:

беобгурез - не имеющий сточного отверстия; бессточный, **беобӣ** - безводность, отсутствие воды, **берох** - бездорожный, непроезжий, **бероха** – бездорожье, непроторённый путь, **бетаъмир** безремонтный, **бехавф** нестрашный, безопасный, например: **роҳи бехавфу хатар** - безопасная дорога и т.д [ТРС,2006:105-107] образуется при помощи аффиксации.

Префикс **но-** также является малопродуктивным в образовании термина «**роҳсозӣ** - строительство дорог»: **ноҳамвор** - неровный, негладкий, шероховатый; неровный, ухабистый (*о дороге*), например **роҳи ноҳамвор** неровная, ухабистая дорога и т.д

С помощью префикса отражается принадлежность термина, к названиям предметов, процессов, свойств и т.д. Например: **номаҳлул** - нерастворимый, компрессорӣ компрессорный [ТРС,2006: 299] **пуррутубат** - полный влаги, влажный, сырой [ТРС,2006: 505]

В русском языке в образовании термина «**роҳсозӣ** - строительство дорог» большое количество заимствованных префиксов как - **гидро**, «**авто-**» и «**теле**» подчеркивают непосредственную связь с техническими характеристиками объектов и процессов, которыми они обозначаются. Например: **гидромонитор** – обандоз, **гидрофобность** – гидрофобнок, **гипсобетон**- гачбетон, **гидрослюд** - гидрослюд, гидроизоляция-гидроизоляция, **автомобиль** – автомобил, **автогрейдер**- автогрейдер, **автосцепка** – автосцепка, **автомотрисы**- авмототрисхо и т.д.

Префикс - **хам** в таджикском языке в развитии и совершенствовании таджикского языка стал наиболее продуктивным. Посредством данного префикса в образовании новых слов, выражающих терминологию «**роҳсозӣ** -

строительство дорог» в таджикском и русском языках появилось много слов. Например, [TPC, 2006: 711] **ҳамкасбӣ** - общность профессии, **ҳамкорӣ** – сотрудничество [TPC, 2006:971].

В таджикском языке с помощью префикса **худ** - можно производить прилагательные почти от любого адъективированного причастия. К семантическому классу, способному сочетаться с префиксом **худ-**, относятся адъективированные причастия возвратных, переходных и непереходных глаголов, а также производные прилагательные, образованные от таких же глаголов. Например: **худкоркунонӣ** - автоматизация, **худамалкунанда** - самодействующий, **худангезӣ** - самовозбуждение, **худидоракунанда** - самоуправляющийся, **ташкилоти (созмони)** - самоуправляющаяся организация, **худидоракунӣ** самоуправление, **худкор** автоматический [TPC,2006, 598-600]

В русском языке элемент само - обладает рядом характерных черт в своём использовании как часть слова. С его помощью в языке формируются прилагательные и существительные, при этом существительных получается гораздо больше, чем прилагательных: **самодействующий, самопроизвольное действие, самоприспосабливающийся, самоуправление, самоконтроль, самоуправляющийся** и другие. В русском языке этот префикс имеет греческое происхождение и соответствует английскому –**авто**. Авто - происходит от местоименного существительного autos, что переводится как сам. Как указывает О. Есперсен, приставка авто - вошла в английский язык только в эпоху Нового английского периода. [Jespersen, 531]

В образовании терминологии «**роҳсозӣ** - **строительство дорог**» в таджикском и русском языках основную роль играют существительные и прилагательные, хотя также используются и другие части речи, которые встречаются реже. Сопоставительное исследование терминологии «**роҳсозӣ** - **строительство дорог**» между таджикским и русским языками, а также их взаимосвязей, важно как с теоретической, так и с практической точки зрения

для последующего развития сравнительно-типологических исследований различных языковых структур. Оно также способствует раскрытию новых лингвистических фактов в изучаемых языках. Глубокое изучение отдельных словообразующих суффиксов и префиксов, особенно тех морфем, которые активно участвуют созданию новых слов, является одной из актуальных задач таджикского языкознания.

Префиксальный анализ терминологии «**роҳсозӣ** - строительство дорог» в русском языке позволяет углубиться в процессы словообразования и выявить уникальные особенности терминологических единиц в русской языковой системе. В русском языке префиксы играют важную роль в образовании новых значений слов, что особенно важно для таких специализированных областей, как строительство дорог.

Префикс "**сверх**» играет значительную роль в языке дорожного строительства, акцентируя внимание на дополнительных улучшениях или экстремальных условиях. Например, "**сверхпрочность**" материала или "**сверхнагрузка**" дорожных структур означают, что материалы или конструкции способны выдержать нагрузки, превышающие стандартные значения.

Существуют различные префиксы, которые используются для уточнения или изменения значений терминов. Например, префикс «**пере-**» может указывать на повторное действие или изменение, как в слове «перестроить», что в контексте дорожного строительства может подразумевать изменение конструкции дороги или её восстановление.

Префикс «**про-**», в свою очередь, часто используется для обозначения процесса или движения, что особенно ярко проявляется в словах, которые описывают фазы строительных работ, такие как «**прокладка**»

В таджикском языке, как и во многих других, словами, обозначающими процессы и инструменты строительства, часто предшествуют определенные префиксы, которые добавляют значения, такие как направление, интенсивность и способ действия.

В процессе формирования терминологии в сфере **"роҳсозӣ - строительство дорог"** как в таджикском, так и русском языках, данный метод именования терминов не является преобладающим, поскольку большинство терминов в этой сфере образуются посредством суффиксации. В рамках исследования нами было установлено 54 термина в таджикском и 56 терминов в русском языке, образованных таким образом, что составляет 11% от общего объема работы в обоих языках.

Русский язык обладает более высокой степенью морфологической изменчивости, что позволяет активно использовать префиксацию для формирования различных значений и форм. Таджикский язык более аналитический по своей природе и может использовать другие способы для изменения значений, такие как составные слова или модификации через суффиксы и окончания.

Таким образом, несмотря на схожесть функций, префиксальные образования в таджикском и русском языках демонстрируют значительные различия в использовании и морфологической структуре из-за происхождения и грамматического строя этих языков.

Изучение этих формальных элементов показывает, насколько богат и разнообразен таджикский язык в своей способности образовывать новые термины для постоянно развивающейся области дорожного строительства. Такие языковые конструкции позволяют не только точно описывать технологические процессы, но и задавать структурную логику в проектировании, планировании и реализации инженерных работ.

Кроме того, язык строительства дорог является неотъемлемой частью культурного богатства страны, отражая исторические традиции и инновационную мысль в одной из важнейших сфер инфраструктурного развития. Анализ показал, что язык, как всегда, является живым отражением жизни общества, в котором дорожное строительство символизирует динамичное развитие и прогресс. Таким образом, префиксы не только структурируют лексический фонд языка, но и выступают важными

инструментами коммуникации между профессиональными строителями, архитекторами и инженерами, что обеспечивает эффективное взаимодействие и взаимопонимание.

3.5. Способы образования сложных терминов в терминологии “роҳсозӣ - строительство дорог” в таджикском и русском языках

Сложные слова издавна занимают интерес языковедов, изучающих таджикский язык. Множество исследований таджикских языковедов, наряду с грамматиками современного таджикского языка, предлагают детальный и многосторонний разбор различных аспектов сложных слов. Их семантика классифицировалась по типам внутри частей речи, охватывая категории, такие как липа, предмета, имя действия, состояние и другие. Темы, связанные со словосложением, находили своё место в трудах таких авторов, как В. С. Расторгуева, Ш. Ниези, Б. Ниезмухаммадов, Ш. Рустамов, М. Мухаммадиев и др.

Ш. Рустамов в своей монографии "Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик» (Словообразование существительного в литературном таджикском языке, 1972), в которой рассматриваются актуальные проблемы словообразование таджикского языка, в разделе о составе сложных существительных определительного типа, автор отмечает, что значения сложных слов формируются именно на почве соединения двух или более основ [Рустамов, 1972:60].

Как отмечает автор, «для более глубокого исследования процессов словосложения, по его мнению, нужно сравнивать сложное слово с его материальной основой как он полагает, большинство из определительных сложных существительных исходят из различных типов словосочетаний». [Рустамов, 1972:60].

В качестве иллюстрации им приводятся такие типы словосочетаний:

- изафетные словосочетания. В данном случае сложные слова образуются путем выпадения изафета, последнее из которых считается древним способом образования сложных слов.

- неизафетные словосочетания. Сложные слова этого типа образуются при соприкосновении основ
- глагольные словосочетания и т. д. [Рустамов, 1972:61].

Другие исследователи, такие как М. Шукуров и А. Халилов, также затрагивали вопрос о соотношении сложных слов и словосочетаний.

Ряд работ А. С. Пейсикова посвящен вопросам типа сложных слов, их моделирования, а также взаимосвязи сложных слов с синтаксическими единицами [Пейсикова, 1975:104]

В формировании словообразовательного значения русского языка следует отметить труды Г. Винокура, Е. С. Кубряковой, Я. А. Улуканова, в которых в полной мере нашли отражение новые методы словообразовательного анализа.

Под сложным словом мы понимаем объединение нескольких (чаще двух) слов или основ, обладающих самостоятельным вещественным значением, которые в соединении выражают одно понятие и имеют форму простого слова [Кочергина, 1950, 4]

Сложное слово занимает определенное место в системе сложной номинации. Оно отличается от словосочетания более компактным и емким представлением значения. Например: в таджикском языке: **тахтабетон** - бетонная плита, **тахтапул** - дощатый мост, **тахтасанг** - **туфобетон** - **туфобетон** - (*як навъи бетонӣ сабук*) каменная плита, **дажголбетон** - шлакобетон, **газобетон** -тех. газобетон, **асфальтобетон** - асфальтбетон, **дажголбетон** - керамзитобетон [ТРС, 2006:192]

В таджикском языке примером образования сложного термина путем объединения являются слова **тахтапул** - деревянный мост. Это слово образовано из существительных тахта и пул, следуя модели **И+И**.

Примеры сложных слов в русском, связанных с дорожным строительством, включают терминологию, такую как **автомагистраль**, **асфальтобетон**, **геотекстиль** и другие. Эти слова подчёркивают особенности и разнообразие в области дорожного строительства и составляют важную

часть профессионального лексикона дорожного строительства. В русском языке в образовании сложных участвуют существительные при помощи модели **Сущ+Сущ**.

Сложное слово, как полагает В.И. Кодухов, «характеризуется воспроизводимостью, общностью значения и единством формы, так что слова, становясь компонентами устойчивых сочетаний слов, утрачивают остальные значения и свободу отдельного словоизменения» [Кодухов, 1979:201].

В русском языке сложные слова передают обширное значение в одной лексической единице, что является особенно ценным в языке. Это явление подчеркивает способность языка адаптироваться и эволюционировать, предлагая говорящим более удобные средства для точного выражения своих мыслей.

Таким образом, сложные слова представляют собой важный элемент языковой структуры, который не только экономит языковые ресурсы, но и способствует развитию выразительности и многообразия языка.

Среди сложных слов наиболее многочисленными группами являются имена существительные и прилагательные. При выделении словообразовательных типов учитывается и то, может или не может употребляться отдельно, как самостоятельное слово, вторая часть сложения.

Словосложение как способ номинации имеет свои особенности и представляет собой процесс категоризации, который является прямым следствием классификации познавательной деятельности человека. Анализируя номинативный потенциал именных композитов, мы исходим из того, что структура слова обладает широким спектром ономаσιологических возможностей и демонстрирует чрезвычайно емкое, сжатое, ярко выраженное значение.

В зависимости от компонентов, относящихся к частям речи, все сложные существительные делятся на основные словообразовательные типы.

В толковом словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [Назарзода, 2008] приводятся многочисленные случаи словообразования сложных и составных слов, а также большое количество свободных изафетных сочетаний и лексических единиц.

Сложные слова образуются при помощи соединения двух и более слов или корней, которые могут принадлежать различным частям речи. В лексиконе, связанном с дорожным строительством, множество терминов подчиняются определённым структурным моделям.

Наиболее продуктивность имеют сложные слова, которые формируются путём присоединения существительного к основе, состоящей из существительного.

1.существительное + существительное: ангиштсанг - каменный уголь, **ангиштхона** - помещение для хранения угля, **варақсанг** - сланец; **ёқутсанг** – рубин, яхонт, **қайроқсанг** булыжник; камень, галька, **нақрасанг** - иск. гемма, **оҳаксанг** известняк, **сабуксанг** - лёгкий, лёгкого веса, **сангдевор** каменный забор, каменная стена, **сангпахта** мин. асбест, **сангпора** - скала; утёс, **сангпоя** - каменный пьедестал; **сангреза** гравий, щебень, галька, **сангфарш** мощёный, вымощенный камнем; брусчатый, **харсанг**- скала, **зуғолсанг** каменный уголь, **гулмех** - гвоздь с большой шляпкой, **гачхок** -гипсопесок, гипсопесочный раствор, **гачсанг**- гипсовый камень, **регхок** - супесчаная почва, супесок [ТРС,2006: 520] **резасанг**- щебень, мелкие камни, **сангоб** ист. - каменное корыто (для приготовления известкового раствора и т.п.), [ТРС,2006: 544] **тахтабетон** - бетонная плита, **тахтадевор** - деревянный забор, **тахтакат** - деревянная кровать, **оҳакоб** - известковый раствор, **оҳаксанг** - известняк, **роҳхат** - подорожная, нармхок мягкая почва, рыхлая земля [ТРС,2006: 457] **регсанг** геол. – песчаник, **хоқақанд** - сахарная пудра, **хокбод** - пыльная буря, **газқафшер** – газосварка, **сӯҳонсанг** - точильный камень, **баргоб** - бьеф-часть открытого водотока, примыкающая к сооружению, изменяющему уровень воды, **харсанг** – валун - крупный камень (более 0,2 м) со сглаженной, скруглённой формой

поверхности, образованный в результате геологических процессов, **обтарозу** - ватерпас - простейший прибор для проверки горизонтальности и измерений небольших углов наклона при земляных, плотничных, облицовочных работах, **сангкор** - каменщик, каменотёс, **санглох** - каменистая местность и т.д. [ТРС,2006: 155]

В русском языке слова, имеющие в своем составе два или несколько корней, образуются посредством словосложения, которые состоят из существительных. Например: **газосварка** – газкафшер, **автодорога-рохи** автомобильгард, **автоклав-дамфишор**, **сангкор** – каменотёс и т.д.

Другим способом формирования сложных слов, в терминологии «**рохсозӣ** - строительство дорог» в таджикском языке является образование терминов при помощи прибавления прилагательного к существительному.

2. существительное + прилагательное. Например, **сангфарсо** – **сангшикан**, **сангчинӣ** - кладка из камня; **сангмайда** - щебень, щебёнка, измельчённый камень (для строительных работ), растущий среди камней, **болосанг** - верхний мельничный жёрнов, **гаронсанг** - тяжёлый, весомый, **оташтобовар** - огнестойкая и т.д. [Нумонов,2018:37]

В русском языке эта терминология создается и развивается с целью улучшения инфраструктуры и облегчения передвижения людей и грузов, являясь неотъемлемой частью лексической системы, описывающей сложный и многогранный процесс дорожного строительства: **огнестойкая-оташтобовар**,

Ещё одним способом является образование сложного термина при помощи прилагательное + существительное.

3.прилагательное + существительное: **сардоба** - бассейн, **милбаст-арматура**, **гармкунӣ** – обогревание, **болооб**- верховодка, захбур (обпарто)- водовод и т.д [Нумонов,2018:67] Часто прилагательное и существительное объединяются для создания сложного слова.

В русском языке сложные слова, образующиеся при сложении прилагательного и существительного в терминологии строительства дорог,

представляют собой такие термины, как **виброплощадка** - майдончаи ларзиш, **верховодка**- болооб и т.д. Эти термины служат для более точного описания материалов и структур, используемых в дорожном строительстве

В дорожной терминологии чаще всего встречаются сочетания, состоящие из существительного и корня глагола. Этот метод считается самым эффективным, и множество терминов формируются на его основе для создания новых терминов.

4.существительное + глагольный корень. В некоторых случаях можно соединить существительное и глагол. Например, **сангрезй** - укладка, засыпь (слоя) гравия или щебня, **сангтӯда** - грудa камней, **тезгузар** – быстроток, **мехкӯб** - **заколоченный гвоздями**, **обкор** - водовоз, водонос, **обкаш** - гигроскопический, впитывающий воду, водопроницаемый, **мехсоз** - гвоздарь, гвоздильщик, **бетонрез** – бетонщик, **оҳанбур тех** - режущий железо, железорезный, **тахтабур** – пыльник. **ишқордор** – щелочной, **андармоншавй** – **боксование**, **гачкор** - лепщик, (*мастер по лепным работам*) **гачпаз** - мастер по обжогу алебаstra, **оҳакпаз** - обжигающий известь (о ком-л.) **шиферпӯш** - крытый шифером, **шиферфурӯш** - продавец шифера, торговец шифером, **асфалтпӯш** - асфальтированный, **бензинфурӯш** - продавец бензина, **бензинкаш** - бензовоз, **роҳгард** – путник, **роҳгузар** - прохожий, проезжий, **роҳёб** - знающий дорогу, роҳкушо - первооткрыватель и т.д. [ТРС,2006: 299-432] **бетонпӯш** - забетонированный, покрытый бетоном, **сементрезй** - цементирование [ТРС,2006:561], **бетонный блок**, **бетонрез** – бетонщик, **арматурсоз**- арматурщик, **бетонрезй** – бетонирование, **тахтабур** - пыльник тахтапора кусок доски, дощечка, обрезки досок, **тахкурсй** - фундамент, основание, база, **тахтабур(р)й** - пила досок, распиловка леса на доска, **тахтапӯш** - обитый досками, **тахтаравок** - арка, деревянное арочное перекрытие, **оҳанбур** - режущий железо, железорезный, ножницы для резки жести и т.д. [ТРС,2006:619] **гилкор** - штукатур, **сангандоз** 1. ист. амбразура для метания камней; 2. ист. катапульта; 3. ист. воин, вооружённый пращой, **сангбор** - тяжёлый, увесистый; **сангборон** -град

камней, обстрел камнями; **сангбур** - инструмент, режущий камень; 2. мастер по резке камня, каменотёс, **сангбурй** - резание камня, дробление камня; 2. занятие каменотёса, **санггелонй** - искусственный обвал в горах, вызываемый сталкиванием с вершины нескольких камней, подкатывание отёсанных камней к месту стройки, **сангкашонй** - доставка камня, **сангозмой** кн. человек, поднимающий тяжёлые камни, поднимающий тяжести, силач, **сангпар** –камнепад, **сангпарронй** камнеметание, метание камней, **сангсон** - подобно камню, как камень, **сангчинй** кардан делать ограду из камней, **сангшикан** дробящий, разбивающий камни, **сангшиканй** дробление, разбивание камней и т.д [Нумонов,2018:30-42]

В русском языке: **жаростойкий** – гармитобовар, **водовоз** – обкор, **водонос** - обкор, **виброгаситель** – ларзишнишон, **водобой** – мавчгардон и т.д. [Нумонов,2018:43]

5.наречие + глагол: Такие сложные слова образуются путем соединения наречия и глагола. Например, **тезгузар** - быстроток и т.д.

6.сочетание нескольких корней: Возможно сочетание нескольких корней, где могут присутствовать разные части речи. Например, **аэроаксбардорй**- аэрофотосъёмка и т.д. [Нумонов,2018:71]

При формировании сложных слов часто применяются соединительные гласные (наиболее часто это "о" и "е") для облегчения произношения и улучшения звучания. Например: **оханубетонй** –железнодорожный, в русском языке: **бетономешалка** - машины бетонтайёркунй, **бетононасос** – бетононасос, **бетоноукладчик** - бетонрезак, **бетоновоз** - машины бетонкаш, бетоноукладчик – бетонрезак, **бетонщик** – бетонрез и т.д. [Нумонов,2018:31]

Рассмотренные примеры показывают, что в терминологии "**роҳсозй** - строительство дорог" наиболее продуктивными в образовании сложных слов являются комбинации существительное + существительное и существительное + глагол. Большинство терминов в области "**роҳсозй** - строительство дорог" формируются подобным способом и представляют собой сложные сочетания из существительных и прилагательных в обоих

языках. Этот метод наиболее эффективен, и множество новых терминов появляется благодаря его применению. В языке такая продуктивность объясняется его гибкостью и умением адаптироваться к современным условиям, отражая изменение реалий и новые тенденции в обществе. Особенно значимый вклад в этот процесс вносят специализированные области и профессиональные сферы, где требуется точность и быстрота передачи информации. Инновации, возникающие благодаря этому процессу, не только подтверждают актуальность языка в наше время, но и подчеркивают его значимость как культурного явления, активно влияющего на формирование общественного мировоззрения.

Приведённые примеры демонстрируют, что части речи активно используются в терминологии **«роҳсозӣ - дорожное строительство»** как в таджикском, так и русском языках. Наибольшую продуктивность показывают сложные слова, формируемые путём добавления глагола к существительному. Характерной особенностью данных моделей является, то что в качестве компонента, используются глаголы, обозначающие обычные действия.

Сложным словам присуща особая семантическая производность и мотивированность составляющих их словооснов, нетождественная простой сумме их значений.

Способ формирования терминов - словосочетаний является методом с высокой степенью продуктивности. В терминологии **“роҳсозӣ - строительство дорог”** создаются многочисленные термины или словосочетания, которые являются одними из основных, наряду с семантическими и морфологическими. Таким образом, таджикский язык, будучи одним из древнейших языков, на протяжении нескольких веков прошел долгий путь развития, формировался, обогащался и совершенствовался по присущим ему внутренним законам.

Выводы по третьей главе

Терминологическое словообразование обладает определенными свойствами, отличающими его от общелитературных терминов. Разработка различных способов образования сложных терминов и особых типов базовых связей являются специфическими чертами терминологического словообразования.

Словообразовательная деривация основана на возможности деления слова на морфемы: корневую морфему и аффиксальные компоненты. Корневая морфема в русском и таджикском языках обладает свойством присоединять аффиксальные морфемы: префиксальные и суффиксальные.

Анализ терминов сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках показывает, что терминологическая система включает в себя как термины - слова, так и термины-словосочетания. Прежде всего, необходимо констатировать, что эти термины имеют строго иерархический характер, что отражается в систематической организации терминов исследуемого лексического фонда. Следовательно, лексемы, происходящие от данных корней, характеризуются положительной коннотацией.

Словообразование терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** имеет ряд специфических особенностей в таджикском и русском языках. Основное сходство состоит в том, что обоими языками активно используется заимствование, как из других языков, так и создание новых терминов через сложение и суффиксацию. Однако при более детальном анализе можно выявить и некоторые уникальные черты.

В русском языке терминология **«строительства дорог»** обладает высокой степенью стандартизации. Основные термины и технические названия строго регламентированы строительными нормами и правилами. Эти термины часто заимствуются из других языков, преимущественно из немецкого и английского, и адаптируются под фонетические и морфологические особенности русского языка.

В таджикском языке, напротив, терминология строительства дорог может быть менее регламентированной и более вариативной. Таджикский язык

часто использует термины, заимствованные из персидского и русского языков, при этом сохраняя свою национальную специфику.

Каждый язык сохраняет свою уникальность и отражает культурные и исторические особенности своего народа. Важно учитывать эти различия для обеспечения эффективной коммуникации между специалистами разных стран и для точного перевода специализированной технической документации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В **заключении**, изучив множество теоретических исследований известных ученых в области терминологии, в частности **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, можно прийти к следующим выводам:

1. Исследование материалов и источников по терминологии показало, что одним из ключевых методов пополнения терминов является сохранение и применение древнейших слоев исконных таджикских слов и выражений и другие.

2. На основе собранного лингвистического материала выявлено лексические и тематические группы терминологии сферы **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках на основные подгруппы:

ЛСГ термины, обозначающие названия основных понятий, связанных с дорогой и трассами в таджикском и русском языках, ЛСГ термины, обозначающие понятия, связанные с автомобильной дорогой в таджикском и русском языках, ЛСГ термины, выражающие дорожно-строительные материалы, полуфабрикаты и изделия, в таджикском и русском языках. ЛСГ термины, обозначающие транспорт в таджикском и русском языках, термины, выражающие понятия стандарты и документации, ЛСГ термины, выражающие понятия мостовые сооружения и переходы в таджикском и русском языках. Основной базой данных для анализа в таджикском языке послужила выдержка из 1500 слов (560 русских слов и 573 таджикских) терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках, составленная на основе специализированных двуязычных словарей и лексикографических источников.

3. С целью выявления лексико-семантических особенностей номинативных единиц терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках была проведена классификация терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** в таджикском и русском языках.

Выявлено, что термин **«роҳсозӣ - строительство дорог»** охватывает широкий спектр понятий и процессов, включая проектирование, материалы,

технологии и методы строительства, эксплуатацию и техническое обслуживание. Терминология, связанная с этой областью, развивается и обогащается, отражая прогресс технических и инженерных достижений. Важно отметить, что терминологическая база должна быть точной и однозначной, что требует глубокого и систематического подхода к ее исследованию.

4. Определено, что одним из ключевых аспектов терминологии в данной сфере является словообразование, поскольку именно оно служит основой для создания новых терминов. Словообразовательные процессы позволяют адаптировать язык к современным реалиям, вводя новые понятия и термины. Появление новых технологий строительства дорог требует создания соответствующих терминов, которые четко и адекватно описывают новые методы и материалы. Аффиксальный метод как способ создания новых слов занимает интересное место в таджикском и русском языках с точки зрения его продуктивности.

5. Проведенный анализ в ходе исследования сопоставительного анализа таджикской и русской терминологии **«роҳсозӣ - строительство дорог»** показывает, что существует значительное различие в объеме специализированных терминов в каждом из языков. В русском языке наблюдается более широкая и детализированная система обозначений, что может быть связано с долгой историей и развитием дорожного строительства в России, а также с более развитой институциональной структурой, поддерживающей стандартизацию и регулирование отрасли.

С другой стороны, таджикская терминология зачастую опирается на заимствования из других языков и менее детализирована в отношении специфических аспектов строительного процесса. Это может быть следствием более ограниченного исторического развития отрасли и меньшего количества институциональных усилий, направленных на стандартизацию и развитие местной профессиональной лексики. Тем не менее, с учетом глобализации и возрастающего международного

сотрудничества, тенденция к заимствованию и адаптации новых терминов в таджикский язык остается актуальной и позволяет удовлетворять современные стандарты и требования в области дорожного строительства.

6. Определено, что важным аспектом исследования стало выявление способностей обеих лексических систем к трансформации и адаптации, особенно в условиях быстро меняющихся технологий и методов строительства. Для таджикской терминологии характерна высокая степень гибкости в адаптации новых терминов, что может быть объяснено культурной традицией заимствования и интеграции элементов из различных языков. В русском языке, несмотря на обширную существующую терминологическую базу, также наблюдаются процессы заимствования последних научных и технических достижений.

8. Выявлено, что в настоящее время исследование семантического анализа и словообразовательных способов таджикской и русской терминологии является важным и актуальным. Изучению семантики и словарному анализу способов словообразования терминов **«роҳсозӣ - строительство дорог»**, посвящено множество работ. Термины и терминосистема в любом языке формируют среду, в которой они имеют собственное значение. В языке используются различные части речи, такие как существительные, и разнообразные конструкции предложений. Эти термины описывают различные виды терминов и типы конструкций мостов, которые применяются в процессе проектирования и строительства дорог. Каждый из терминов обладает своей спецификой и применяется в зависимости от условий и задач дорожного строительства.

Исследование выявило, что в таджикском языке сложные термины преобладают над простыми, (выявлено около 54%) а также преобладают нечленимые составные названия над членимыми. В русском языке для составных терминов также характерно подобное доминирование связанных наименований. Однако, для однословных терминов наблюдаются отличия между языками: в русском языке более распространены простые

однословные термины (выявлено около 67%) по сравнению со сложными. Это объясняется тем, что таджикский язык обладает большей степенью свободы формирования слов, в отличие от русского, где слова и словосочетания имеют более строгие рамки.

9. Сравнительные исследования терминологических систем в различных языках, таких как таджикский и русский, позволяют выявить как общие черты, так и различия в языковых картинах мира. В контексте **«роҳсозӣ - строительство дорог»** такие исследования отражают не только лингвистические особенности, но и культурные, исторические и технологические аспекты. К **общим чертам** относятся:

В таджикском и русском языках многие термины, связанные со строительством дорог, могут быть заимствованы из международной лексики (например, **"асфальт"**, **"бетон"**, **"тоннель"**). Это связано с унификацией технологий и стандартов в строительной отрасли.

В обоих языках термины часто состоят из слов и словосочетаний, которые описывают конкретные аспекты строительства например, **корҳои сангӣ - каменные работы, ангиронии арматура** - анкеровка арматуры. Термины в обоих языках направлены на точное описание процессов, материалов и оборудования, используемых в строительстве дорог.

Различия состоят из следующих особенностей: Некоторые термины в таджикском языке могут быть кальками с русского или других языков, но с адаптацией к местным фонетическим и грамматическим нормам. Например, слово **"асфальт"** в таджикском языке может звучать как **"асфалт"** с учетом фонетических особенностей.

10. Примеры, приведенные выше, показывают, как словарный состав таджикского литературного языка постоянно обогащается новыми словами в соответствии с его законами и правилами. Благодаря этому процессу многие изначально таджикские слова приобретают новые значения или расширяются в значении. Этот процесс развития таджикского языка продолжается и усиливается каждый день.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Абрамов В. П. Семантические классы глаголов передачи в русском языке. — В сб.: Вопросы лексической семантики. М., 1980, с. 38.
2. Авербух, К.Я. Общая теория термина. / К. Я. Авербух. - Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2004. - 252 с.
3. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38–49.
4. Акуленко, В.В. Интернациональные элементы в лексике и терминологии, / Под ред. В.В. Акуленко. – Харьков: Висш. школа, 1980. – 208 с.
5. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учебное пособие по спецкурсу / Л. М. Алексеева. - Пермь: Перм. гос. ун-т. 1998. - 119 с.
6. Алексеева Л.М. Термин и метафора, / Л. М. Алексеева. - Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1998. - 249 с.
7. Апресян Экспериментальное исследование семантики русского глагола, М,1967, с.17-19.
8. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика/Ю.Д. Апресян. – Москва: Наука, 1974.- 367 с.
9. Айнӣ С. Луғати нимтафсилаи тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик. Куллиёт. Ҷ. 12 / С. Айнӣ.- Душанбе, 1976. - ҷ.12. -130с
10. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: учебное пособие /И. В. Арнольд. – М. : Высш. школа,1991. –140 с.
11. Ахманова О.С. К вопросу о различии сложных слов от фразеологических единиц / О.С. Ахманова. М.: - Труды ин-та языкознания АН СССР, 1954, т.4. –345 с.
12. Ахманова О.С. Определение значения по методу «семантического поля»/ Ахманова О. С. // Очерки по общей и русской лексикологии. – М., Уч. пед. изд. 1957. – С.78-81.

- 13.Ахмедова Н. А. Словообразование имен существительных и прилагательных в современном литературном персидском языке / Н. А. Ахмедова. АКД. - Ташкент, 1956. -31с.
- 14.Бекмуратов М. М. Лексико-семантический и структурный анализ строительной терминологии: автореф. дис. ...канд.филол.наук: 10.02.20/ Бекмуратов Мирали Маматалиевич.- Душанбе. 2002.-24 с.
- 15.Бердиева Т. Назарияи иқтибос (Калимаҳои арабӣ дар забони тоҷикӣ) / Т.Бердиева. – Душанбе: Дониш 1991. - 128 с.
16. Березин Ф.М. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. - Москва: Просвещение, 1979. - 416 с
- 17.Бобомуродов Ш. Баъзе вижагиҳои услуби расмӣ-корғузори / / Ш. Бобомуродов // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон №4/5 (143). - Душанбе: Сино, 2014. - С. 30.
- 18.Бобомуродов Ш. Хусусиятҳои морфологии забони ҳуҷҷатҳои меъёрию ҳуқуқии соҳаи маориф / Ш. Бобомуродов. – Душанбе, 2014. - 144 с.
- 19.Брокгауз Ф., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь/ под ред. И.Е.Андреевского и К.К.Арсеньева. - С.-Петербургъ: Ф.А.Брокгаузъ и И.А.Ефронъ, 1890-1907. - Режим доступа: <http://vehi.net/brokgauz/>
- 20.Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика / Л. М. Васильев. - М.: Высшая школа, 1990. - 421с
- 21.Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). — М., 1986. — 640 с
- 22.Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове)/ В.В. Виноградов; под. ред. Г.А. Золотовой. - 4-е изд. - Москва: Русский язык, 2001. -720 с.
- 23.Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в 1 русской технической терминологии. «Труды МИФЛИ», т. V, 1939, стр. 24
- 24.Володарская Э. Ф. Языковая изменчивость: лингвистические и экстралингвистические аспекты. Инновационные процессы в

- современном английском языке // Вопросы филологии. – 2004. – № 2(17). – С. 35–51.
25. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [Текст] / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению / под. 195 ред. М. В. Сергиевского, Д. Н. Ушакова, Р. О. Шор. – М., 1939. – Т. V. – С. 3–54.
26. Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию [Текст] / Г. О. Винокур // Избранные труды по русскому языку. – М., 1959. – 492 с.
27. Гафуров Б. Таджики. Душанбе: - Ирфон, 1989. - 384с.
28. Гиёс-ул-лурот», ч. 1. Душанбе: Адиб. Алиф. Шин.-1987.- 480с
29. Голановой И. Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского языка. М., 1968. С. 160- 163.
30. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филолог. спец. вузов. - М.: Высш. шк., 1987. - 104 с.
31. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах/Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - Горький: Изд-во Горьк. ун-та, 1987. – 104 с.
- Головин, Б.Н. Язык и статистика/Б.Н. Головин. - М.: Просвещение, 1971. - 192 с.
32. Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Фонетика ва морфология: дар ҷ.1. /муҳар. масъул Ш.Рустамов, Ғаффоров. - Душанбе: Дониш, 1985. –1 ҷ.-356 с. 43.
33. Гринев С.В. Введение в терминоведение/С.В. Гринев. - М.: Моск. лицей, 1993. - 309 с.
34. Гринев, С.В. Введение в терминоведение/С.В. Гринев. - М.: Моск. лицей, 1993. - 309 с.
35. Гринев-Гриневи́ч С. В. Терминоведение. М.: Издательский центр “Академия”, 2008. — 304 с. — (Серия: Высшее профессиональное образование)

- 36.Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений/С.В. Гринев-Гриневиц. - М.:Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
- 37.Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М.: Просвещение, 1969. - 184с.
- 38.Гулыга, Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М.: Просвещение, 1969. - 184с.
- 39.Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977. - 246 с.
- 40.Даниленко, В. П. Русская терминология / В.П.Даниленко. - Москва:
- 41.Наука,1997. -245 с.
- 42.Давлатбеки Хоча. Ташаккул ва тах.аввули илми забонвиносии форсу тоҷик дар асрх.ои миёна.-Душанбе, 1998.-151 с.
- 43.Даниленко В.И.Русская терминология Опыт лингвистического описанияИздательство наука 1977.- 235с
- 44.Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии/В.П. Даниленко. - М., 1993.- 280 с. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания/В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
- 45.Даниленко В.П. Терминология и норма. / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1972. -274 с.
46. Джаматов С. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков.-Душанбе:Дониш,2017 - 412с
- 47.Джураев Т.К. Пути становления и развития общетехнической терминологии в таджикском языке: дис...канд. филол. наук:10.02.02 / Джураев Тухта Кадырович. -Душанбе,1985. - 183 с.
- 48.Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.; Л.:Стандартгиз, 1934. — 108 с.
- 49.Закон Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан». - Душанбе: Шарки Озод, 2012. - 20 с.

- 50.Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие / Е.А. Земская. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 328 с.
- 51.Иванова Е.В.Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and Phraseology of Modern English : учеб, пособие для студ. учреждений высш. проф. образования/ Е.В.Иванова. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. - 352 с
- 52.Ивина Л. В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевой терминологии (на примере русской терминологии венчурного финансирования): учебное пособие / Л. В. Ивина - М.: научный проект, 2003.-304с
- 53.Калонтаров Я. И, Исследования в области таджикской терминологии //Сб. «Наука Советского Таджикистана»,Душанбе, 1974.- 314с
- 54.Камолиддинов, Б. Синтаксическая синонимия в современном таджикском языке. -Душанбе: Ирфон, 2012. - С. 198-205; 219-237.
- 55.Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов/Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
- 56.Карашук П. М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа. 1997 – 314 с.
- 57.Каримова Ш.Б. Структурно-семантический анализ авиационных терминов в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Каримов Шухрат Бозорович. –Душанбе, 2014. – 286 с
- 58.Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание/С.Д. Кацнельсон - Л.: Наука, 1986. – 296 с.
- 59.Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. –104 с.
- 60.Кодухов, В. И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1979. – 351 с.

61. Кронгауз М.А. Семантика : учебник / М.А. Кронгауз. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – Москва : Академия, 2005. – 352 с. – (Высшее профессиональное образование) . – ISBN 5-7695-2016
62. Кубрякова Е. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с. — (Язык. Семиотика. Культура)
63. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала М., 1962, 150-152с.
64. Лейчик В. М. Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тез. докладов международного круглого стола 27–28 июня 1991 г. Омск, 1991. -190 с.
65. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Серия ‘Теория и практика научно-технического перевода’: Обзор информации. Вып. 18. Часть II. М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. - 80 с.
66. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. 4-е изд.— М.: Либроком, 2009. -256 с.
67. Лексика терминология стили Межвузовский сборник выпуск 1 горький.- 1973.- 212с Кодухов, В. И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1979. – 351 с.
68. Лопатин В.В. Способы именного словообразования в современном русском языке. АКД. Москва 1966.- 178 с
69. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Проблемы теории и методики / Д.С. Лотте. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.

- 70.Лотте Д.С. Проблемы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термин элементов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
- 71.Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. —2-изд., перераб. и доп. — М.:Высш. шк., 1987. 272 с.
- 72.Маъсуми Н.А. "Очеркҳо оид ба инкишофи забони адабии тоҷик"- Сталинобод. -1959.- 230с
- 73.Мирзоев Г. Именное суффиксальное словообразование в современном таджикском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — Душанбе, 1987. — 202 с.
- 74.Мухаммадиев М. “Принципҳои асосии калимасозии забони адабӣ” (Основные принципы словообразования в таджикском языке) Масъалаҳои забони тоҷикӣ. Нашриёти Ирфон. - Душанбе,1967.-129с
75. Мухаммадиев М. Лексикаи забони адабии ҳозираи тоҷик Душанбе1999-169с
- 76.Мухаммадиев М.“ Синонимҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик”.- Душанбе.-Нашриёт .-1975.-159с
- 77.Назарзода С. Забон ва истилоҳот (Андешаҳо дар атрофи забони тоҷикӣ ва ташаккули истилоҳот). – Душанбе, 2003. -С. 78.
- 78.Назарзода С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ-сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи XX. - Душанбе - 2004. - 302 с.
- 79.Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷики: ташаккул, ғироиш ва дурнамо/ С.Назарзода. - Душанбе: Дайиӣ, 2013. - 370 с.
- 80.Некрасов В.К. Содержание автомобильных дорог. М.: Высшая школа,1969.- 123 с.
- 81.Некрасов В.К. Эксплуатация автомобильных дорог. -М .: Высшая школа,1970.-240 с.
- 82.Некрасов В.К., Алиев Р.М. Эксплуатация автомобильных дорог: Учеб. для вузов по спец. «Автомоб. дороги». М.: Высш. шк., 1993. - 287с.
- 83.Немченко, В.А. Современный русский язык. Словообразование. — М., 1984. — 255 с.

84. Ниёзмухаммадов Б. Забоншиносии тоҷик. Асарҳои мунтахаб / Б. Ниёзмухаммадов. – Душанбе, 1970. - 386с.
85. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. - М. : Высш. шк., 1988. - 168 с.
86. Новиков Л.А. Семантика русского языка. — М.: Высшая школа, 1982.
87. Нуров П.Г. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони илмӣ тоҷикӣ/ П.Г. Нуров. – Душанбе: дониш, 2006. – 223 с.
88. Пейсигов Л.С. Лексикология современного персидского языка: учебное пособие / Л.С. Пейсигов. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 203 с.
89. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 314,. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
90. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2./А.А. Потебня. - М.: Учпедгиз, 1958; Т. 3. - М.: Просвещение, 1968; Т. 4. - М.: Просвещение, 1977. - 406 с.
91. Потебня, А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1-2./А.А. Потебня. - М.: Учпедгиз, 1958; Т. 3. - М.: Просвещение, 1968; Т. 4. - М.: Просвещение, 1977. - 406 с.
92. Президент нақши Эмомалӣ Раҳмон дар таҳкими ҳокимияти давлатӣ ва истиқлолияти миллӣ.-Душанбе.” Ирфон”.-2011.- 371с
93. Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики таджикского языка //Таджикско-русский словарь. - М.: Госиздат иностранных и национальных словарей, 1954. — С. 529 — 570.
94. Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики таджикского языка// Таджикско-русский словарь. Под ред. М.Рахими и Л.В. Успенский. – Москва, 1954. - С.539-544.
95. Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык. - М.: Наука, 160с.
96. Расторгуева В.С., Керимова А.А. Система таджикского глагола. -М.: Наука, 1964. - 288с

97. Расторгуева В.С., Эдельман Д.И. Этимологический словарь иранских языков. - Москва: "Восточная литература", Т. 1.- 2000.-327с. -Т. 2. - 2003. -502с.- Т.3. -2007. -492с.
98. Рахмонов Э. Золотой век таджиков / Э. Рахмонов // Таджики в зеркале истории. Книга первая. От арийцев до Саманидов. - Лондон, 2000. - 240 с.
99. Рахмонов Э.Ш. Таджики на пороге будущего. Сборник выступлений Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмонова в СМИ России. – М., 1997. – 31 с.
100. Раҳмонов Эмомалӣ. Истиқлолияти Тоҷикистон ва эҳёи миллат [матн]. Ҷилди 3. – Душанбе: Ирфон, 2002. – 512 с.
101. Реформатский А.А. Введение в языковедение/А.А. Реформатский. - М.: Аспект Пресс, 2005. - 536 с.
102. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики 1967. М.: Наука, 1968. С. 104
103. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология? / А.А. Реформатский // Проблемы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М.: издательство, 1961. – С. 46-54.
104. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов.- М.: "Просвещение", 1985. -399с.
105. Рубинчик Ю. А. - Грамматика современного персидского языка. М.: Издательская группа «Восточная литература» РАН, 2001. - 600 с.
106. Рустамов Ш. Калимасозии исм дар забони адабии хозираи тоҷик. – Д., 1980. - 129 с.
107. Сабирова С.Г. Когнитивно – сопоставительное моделирование экономического дискурса на материале таджикского, английского и русского языков дис. ... д-ра филол.наук 5.9.8./ Сабирова Санавбар Ганиевна.- Душанбе, 2024.506с
108. Саймиддинов Д. Бархе аз вожаҳои кӯхан дар гуишҳои тоҷикӣ // Номаи паҷуҳишгоҳ (мадмуаи мақолат).- Душанбе, - 2002.-№2.- с. 5-20

109. Саймиддинов Д. Вожаномаи феълҳои пахдавӣ.- Душанбе: Дониш. 1992.-71 с.
110. Саймиддинов Д. Вожашиносии форсии миёна. / Д. Саймиддинов. – Душанбе, 2003. - 310 с
111. Саймиддинов Д. Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков. – Д., 2017. – 412 с.
112. Саймиддинов Д. Фарҳангомаҳои форсии миёна/ Д.Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1994.-87 с
113. Саймиддинов Д. Як нишонаи овоии вожаҳои иқдбосии сугдӣ дар форсии дари ва гуишҳои тодиқӣ.// Номаи пажуҳишгоҳ. Фаслномаи пажуҳишҳои эроншиносӣ . - Душанбе, 2003. - № 3, с. 5-22
114. Сентенберг И.В. Многозначные слова как лексико семантическая парадигма: К вопросу о смысловом варианте многозначного глагола в английском языке / И.В. Сентенберг // Исследования по романогерманскому языкознанию. - Волгоград, 1974. - С. 55 – 72
115. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. / Э. Сепир. - М.: Прогресс, 1993. - 203 с
116. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики. Пер. с французского. М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
117. Степанова М.Д. Методы синхронного анализа лексики- М.: Высшая школа, 190ИЯ, 1981, -200с.
118. Строительство автомобильных дорог : учеб. пособие / В. Н. Яромко; под общ. ред. В. Н. Яромко, Я. Н. Ковалева. – Минск : Вышэйшая школа, 2016. – 471 с.
119. Султон Мирзо Хасан Язык науки и терминология. - Сборник статей.-Душанбе.: Ирфон, 2011.-201с.
120. Султонов М.Б. Становление и развитие персидско- таджикской научной терминологии (на материале научного наследия IX-XI вв.).- Душанбе. Дониш, 2008. -341с.

121. Суперанская А.В. Имя через века и страны. -М. -“Наука”. -1990. - 190с.
122. Суперанская А.В. Общая терминология//Вопросы теории/А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильев. - М.: Наука, 1989. - 235с.
123. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. Л.: Наука, 1976. С. 73–83
124. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1977
125. Татаринов В.А. Теория терминоведения в 3-х т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние/В.А. Татаринов. - М.: Моск. Лицей, 1996. - 260с.
126. Термин в языке и речи: межвузовский сборник. -Горький: ГГУ, 1985. -122 с.
127. Термин и их функционирование: межвузовский. тематический сборник научных трудов. -Горький: ГГУ, 1987. - 100 с.
128. Термин и слово//Предметная отнесенность и функционирование терминов.//Межвузовский сборник./под ред. Даниленко В.П. – Горький, 1983. – 139с.
129. Термин и слово: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1979. - 192 с.
130. Термин и слово: предметная отнесенность и функционирование терминов: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1983. -139 с.
131. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 256 с.
132. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. — М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 256 с.
133. Термины в научной и учебной литературы: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1989. - 123 с.

134. Термины и их функционирование: межвузовский сборник. - Горький: ГГУ, 1987. -100 с.
135. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие /. С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Slovo, 2000. –. 264 с.
136. Улуханов И.С. О применении термина «Словообразовательное значение» // Проблемы ономазиологии. — Курск.- 1977.- С. 47-60.
137. Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. -М.: Наука, 1977. — 256с.
138. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принципы семиологического описания лексики. -М.: Наука, 1986.-240с.
139. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. -М.: Наука, 1980.-С.5-81.
140. Фатхуллоев И. Б. Структурно–семантический и словообразовательный анализ автомобильной терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского, русского и английского языков): дисс ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Фатхуллоев И. Б. Место защиты: Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан. 2017.- 172 с.
141. Филин Ф. П. О структуре современного русского литературного языка.— В кн.: Русский язык в современном мире. М.. «Наука», 1974, с. 108.
142. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. – Новосибирск: Наука, 1981.
143. Хоркашев С. Суффиксальное словообразование существительных в юго-восточных говорах таджикского языка : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.08. - Душанбе, 1996. - 120 с.
144. Хаитова Ш. И. Лингвистические и функциональные особенности отраслевой терминологии таджикского языка XI-XII вв. автореф

- диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.-Душанбе - 2013
145. Христоролюбова Л.В. Русский язык с основами языкознания. Морфология. Синтаксис: учеб. пособие для студентов Ин-та специального образования УрГПУ / Л.В.Христоролюбова; ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2015. - 197 с.
146. Ходжаев Д. Таджикская лингвистическая мысль X-XVI вв. - Автореф. дис. доктора филол. наук.- Душанбе. -2004.- 45с.
147. Концептуальное пространство СМИ современного Таджикистана в условиях смены парадигм трансформации общества (на материале русскоязычных СМИ) Автореф. дис. доктора филол. наук.- Душанбе. - 2022.- 45с
148. Шанский М.Н.Лексикология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. Изд. 2-е, испр. - М.: Просвещение, 1972. - 327 с
149. Шаропов Н. Обогащение таджикского языка советско-интернациональной лексикой //В помощь учителю русского языка в таджикской школе. Д-ушанбе, 1974. - С. 16-29.
150. Шаропов Н.А. Пути развития лексики современного литературного языка. - Душанбе: Дониш, 1988. -133 с.
151. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов. -Изд, 2. - Л., 1941. – 614 с.
152. Шукуров М. Забони мо - ҳастии мо. – Душанбе: Маориф, 1991. - 211 с
153. Шукуров М. Ҳар сухан ҷоеву ҳар нукта маконе дорад. – Душанбе: Ирфон, 1985. - 368 с. 18.
154. Шукуров М.Ш., Хошим Р., Маъсуми Н.А., Капранов, В.А. Толковый словарь таджикского языка в 2-х тт. I том. А – О. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 952 с. 19.

155. Щур Г.С. О терминах «поле» и «система» в лингвистике. *General Linguistik*. 1967.v, 7. №2. – С.129-143.
156. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике / Г.С. Щур. – М.: Наука, 1974, – 256 с.
157. Якубинский Л.П. Несколько замечаний о словарном заимствовании. *Язык и литература*, т. 1. Выпуск 1. Л. 1926.
158. Якубинский Л.П. Несколько замечаний о словарном заимствовании. *Язык и литература*, т. 1. Выпуск 1. Л. 1926.
159. Янко - Триницкая Н.А. Членимость основы русского слова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1968. Выш. -535с.
160. Ipsen G. *Der Alte Orient und die Indogermanen. Festschriftfur W.Streitberg.* Heidelberg, 1924.
161. Oldrich Man. *Postaveni slovesa v systemu terminologie (materiale ruskem a ceskem).* «Acta Universitatis Carolinae— Philologica», 2, Slavica Pragensia. VI, 1964.

Словари

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии/ О. С. Ахманова. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. – 157 с.
2. Большой современный толковый словарь русского языка.- 2006.- Ефремова Т.Ф. 180 тыс. статей.
3. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецов, 2010
4. Брокгауз, Ф., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь/ под ред. И.Е.Андреевского и К.К.Арсеньева. - С.-Петербургъ: Ф.А.Брокгаузъ и И.А.Ефронъ, 1890-1907. - Режим доступа: <http://vehi.net/brokgauz/>
5. Гиёс-ул-луфот», ч. 1. Душанбе: Адиб. Алиф шин. 1987 - 480с
6. Краткий словарь по философии/Под общ. ред. И. В. Блауберга, И. К. Пантина.— 4-е изд.— М.: По-литиздат, 1982.— 431 с.

7. Назарзода С. Фарҳанги мухтасари истилоҳоти коргузорӣ (англисӣ-русӣ-тоҷикӣ-форсӣ) -Душанбе-2005, нашри нахустин, 143 с
8. Негматов Т.А. Краткий русско - Таджикский строительный словарь.- Душанбе.- Ирфон, 2012.-352с
9. Нуъмонов О.Р. “Фарҳанги истилоҳоти сохтмони “коммуникатсияҳои нақлиётӣ” (Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций (русско-таджикский)).- Душанбе. - 2018.- 369 с.- Нашри нахустин.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28-е изд. перераб. — М.: Мир и образование, 2014. — 1376 с.
11. Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотӣ и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. - Москва, 1949. Сталинобод.
12. Ушаков В. В. Справочник дорожных терминов.- Москва -2005
экономико - консультационный центр «экон» 164с
13. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зеритаҳрири Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон.- Душанбе— 2008.- С.787.
14. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // Академияи имҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон
Институти забон ва адабиёти Рӯдакӣ. Нашри дувум бо илова, такмил ва ислоҳ. Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов—Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», 2006. -813с.
15. Шаропов Н.А.«Русско-терминологический словарь по строительству под редакцией Н.А. Шаропова, А.К. Комилова, Т.К. Джураева., 1982
https://www.andoz.tj/docs/zakoni/l_state-language-RT_ru.pdf

Словари

16. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии/ О. С. Ахманова. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. – 157 с.
17. Большой современный толковый словарь русского языка.- 2006.- Ефремова Т.Ф. 180 тыс. статей.
18. Брокгауз, Ф., Ефрон И.А. Энциклопедический словарь/ под ред. И.Е.Андреевского и К.К.Арсеньева. - С.-Петербургъ: Ф.А.Брокгаузъ и И.А.Ефронъ, 1890-1907. - Режим доступа: <http://vehi.net/brokgauz/>
19. Негматов Т.А. Краткий русско - Таджикский строительный словарь.- Душанбе.- Ирфон, 2012.-352с
20. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецов, 2010
21. Гиёс-ул-луғот», ч. 1. Душанбе: Адиб. Алиф шин. 1987 - 480с
22. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28-е изд. перераб. — М.: Мир и образование, 2014. — 1376 с.
23. Русско-таджикский словарь. Под редакцией А. П. Дехотй и Н.Н. Ершова Государственное издательство Таджикской ССР. - Москва, 1949. Сталинобод.
24. Краткий словарь по философии/Под общ. ред. И. В. Блауберга, И. К. Пантина.— 4-е изд.— М.: По-литиздат, 1982.— 431 с.
25. Ушаков В. В. Справочник дорожных терминов.- Москва -2005
экономико - консультационный центр «экон» 164с
26. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибораат аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зеритаҳрири Сайфиддин Назарзода, Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон.- Душанбе– 2008.- С.787.
27. Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ // Академияи лмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон Институти забон ва адабиёти Рӯдакӣ. Нашри дувум бо илова,

такмил ва ислоҳ. Зери таҳрири Д. Саймиддинов, С.Д. Холматова, С. Каримов—Душанбе: «Чопхонаи Пайванд», 2006. -813с.

28. Нуъмонов О.Р. “Фарҳанги истилоҳоти сохтмони “коммуникатсияҳои нақлиётӣ” (Терминологический словарь по строительству транспортных коммуникаций (русско-таджикский)).- Душанбе. - 2018.- 369 с.- Нашри нахустин.

29. Шаропов Н.А.«Русско-терминологический словарь по строительству под редакцией Н.А. Шаропова, А.К. Комилова, Т.К. Джураева., 1982

https://www.andoz.tj/docs/zakoni/1_state-language-RT_ru.pdf